

ALESSANDRO SCARLATTI

GRISELDA

DRAMA PER MUSICA

LIBRETTO

Roma, 1721

Un auteur inconnu a remanié le libretto de
Apostolo ZENO

Italien - Français - Anglais - Allemand

Ce travail fut réalisé dans le cadre du



Séminaire international

Alessandro Scarlatti

Genève, 10, 11, 12 et 13 nov. 1988



Opéra-Studio Genève

et grâce au soutien de :

l'Etat de Genève

la Ville de Genève

la BCG, Banque Hypothécaire du Canton de Genève

Pour des renseignements sur l'oeuvre, se référer à la plaquette officielle du Séminaire
et au programme édité lors des représentations.

Edition : **Opéra-Studio de Genève**

Copyright 1988

LA GRISELDA

d'Alessandro Scarlatti

LIBRETTO

Italien/Français/Anglais/Allemand

Argomento della "GRISELDA"

Alessandro Scarlatti

Gualtiero, re di Sicilia (nel libretto: marchese di Saluzzo) si è innamorato di una pastorella, Griselda, incontrata durante le battute di caccia. La sposò.

Un matrimonio così ineguale spinse il popolo a "mormorare" contro il proprio re. Il primogenito fu una figlia e, per calmare i suoi sudditi, Gualtiero dichiarò loro d'averla uccisa; in realtà, l'aveva inviata segretamente dal suo amico Corrado, Principe d'Apulia, che l'educò nella propria famiglia.

Costanza, lei, aveva 15 anni e viveva nell'ignoranza delle sue origini quando il popolo di Gualtiero si ribellò di nuovo. Un secondo genito era nato alla corte, Everardo. La ribellione fu diretta da Ottone, un nobile cavaliere, ammiratore segreto della regina Griselda.

Il sipario si alza quando Gualtiero decide d'evitare questa ribellione umiliando sua moglie, ripudiandola, togliendole suo figli e dichiarando anche di volerne sposare un'altra, di nobile rango, al fine di mostrare al suo popolo le virtù della sua sposa plebea. Era sicuro che la nobiltà del suo animo aiuterebbe Griselda a superare queste prove.

Il re ripudia dunque Griselda, la rimanda nella sua foresta e fa venire Costanza con lo scopo di sposarla. Corrado, accompagnato dal fratello minore Roberto, arriva con la principessa. Costanza e Roberto si amano teneramente e Corrado lo sa, sapendo di servire i progetti del re Gualtiero.

Seguiamo dunque l'andirivieni di questi due giovani cuori divisi tra il dovere di Stato e il loro amore, consideriamo le umiliazioni che Gualtiero fa subire a Griselda e le manovre del Cavalier Ottone per conquistare invano il cuore della regina decaduta.

Costanza e Griselda percepiscono degli strani legami durante il loro incontro. Alla domanda di Costanza Griselda diventa serva alla corte per preparare le nozze del re e riceve l'ordine di sposare Ottone. È troppo! Griselda emise uno straziante lamento davanti tutta la corte e Gualtiero, che aspettava questo ultimo limite, la riabilita solennemente rivelando l'origine di Costanza e perdonando ad Ottone. La regina ritrova il suo rango, mentre Costanza sposa Roberto.

Malgrado le apparenze, certi fatti di questa storia sono veridici, riferimento fatto a uno dei più celebri racconti della letteratura occidentale, apparendo già nel XIV° secolo francese.

ARGUMENT de la "GRISELDA"

d'Alessandro Scarlatti

Gualtiero, roi de Sicile (dans le libretto: marquis de Saluzzo), est tombé amoureux d'une bergère, Griselda, rencontrée lors d'une partie de chasse, et l'a épousé.

Un mariage aussi incongru pousse le peuple à "murmurer" contre son roi. Leur premier enfant est une fille et, pour apaiser ses sujets, Gualtiero fait répandre le bruit de l'avoir tuée; en réalité, il l'a envoyée secrètement chez son ami Corrado, Prince d'Apulie, qui l'élève au sein de sa propre famille.

Costanza, c'est elle, a déjà 15 ans et vit dans l'ignorance de ses origines lorsque le peuple de Gualtiero se révolte à nouveau. Un second enfant est né à la cour, Everardo. Le soulèvement est dirigé par Ottone, noble chevalier et secret admirateur de la reine Griselda.

Le rideau se lève au moment où Gualtiero décide d'éviter cette rébellion en humiliant sa femme, en la répudiant, en lui prenant même son fils et en déclarant vouloir même en épouser une autre, de rang noble, tout cela afin que son peuple prenne conscience des vertus de son épouse de basse extraction. Il est en effet sûr que la noblesse de son âme aiderait Griselda à surmonter ces épreuves.

Il répudie donc Griselda, la renvoie à sa forêt et fait venir Costanza dans le but apparent de l'épouser. Corrado, accompagné de son jeune frère Roberto, arrive avec la princesse. Costanza et Roberto s'aiment tendrement et Corrado, qui sert les desseins du roi Gualtiero, ne l'ignore pas.

Nous suivons donc les allées et venues de ces deux coeurs partagés entre le devoir d'Etat et leur amour; nous assistons aux humiliations que Gualtiero fait subir à Griselda et aux manœuvres du Cavalier Ottone pour conquérir en vain le coeur de la reine déchue.

Lorsqu'elles se rencontrent Costanza et Griselda sentent qu'il existe entre elles des liens mystérieux. A la demande de Costanza Griselda est devenue servante à la cour. En préparant les noces du roi elle est sommée par celui-ci d'épouser Ottone. C'en est trop! Elle pousse une grande plainte devant toute la cour et Gualtiero, qui attendait cette ultime épreuve, la réhabilite solennellement en révélant l'origine de Costanza et en pardonnant à Ottone. La reine retrouve son rang, tandis que Costanza épouse Roberto.

Malgré les apparences, plusieurs faits de cette histoire sont véridiques et relatés dans l'un des plus célèbres récits de la littérature occidentale, qui apparaît en France dès le XIV° siècle.

SUMMARY of "GRISELDA"
of Alessandro Scarlatti

Gualtiero, King of Sicily (called Marquis of Saluzzo in the libretto), has fallen in love with the shepherdess Griselda, whom he has often seen while hunting, and marries her.

A marriage between two persons of such different rank gives rise to general murmuring against the King. The first child is a girl and to appease his subjects, Gualtiero lets it be known that he has killed her. In fact, he has sent her secretly to his friend Corrado, Prince of Apulia, who brings her up in his own family.

Costanza, for that is her name, has already reached the age of 15 completely unaware of her origins when Gualtiero's people rebel again. A second child, Everardo, is born at the court. The rebellion is led by Ottone, a noble knight and secret admirer of Queen Griselda.

The curtain rises at the moment Gualtiero decides to avert this rebellion by humiliating his consort, repudiating her, even taking away her son and declaring his willingness to marry another lady of higher birth to demonstrate to the people the virtues of his low-born wife. He is convinced that Griselda's nobility of soul will bring her through these trials.

He therefore scorns Griselda, sends her back to her forest and sends for Costanza with the ostensible intention of marrying her. Corrado, accompanied by his younger brother Roberto, arrives with the Princess. Costanza and Roberto love each other dearly and Corrado, who is furthering King Gualtiero's desseins, is aware of this.

We follow the torments of these two young lovers, torn as they are between the reasons of state and their love, the humiliations Gualtiero inflicts on Griselda and the fruitless manoeuvres of the knight Ottone to conquer the heart of the fallen Queen.

Costanza and Griselda feel a strange mutual bond when they meet. On Costanza's request Griselda has become a maid at the court. While preparing the King's wedding, the latter asks her to marry Ottone. This is too much! She reveals her predicament to the whole court, and Gualtiero, who has been awaiting this ultimate test, reinstates her solemnly while revealing Costanza's origins and forgiving Ottone. The Queen is reinstated and Costanza marries Roberto.

Despite appearances, several details of this story are historical as they appear in one of the best known accounts in Western literature, dating from the 14th century in France.

ZUSAMMENFASSUNG der "GRISELDA"
von Alessandro Scarlatti

Gualtiero, König von Sizilien (im Libretto: Marquis von Saluzzo) hat sich in die Schäferin Griselda verliebt, die er bei seinen Jagdpartie oft gesehen hatte, und heiratet sie.

Eine solch ungleiche Ehe treibt das Volk dazu, gegen seinen König zu "munkeln". Das erste Kind ist eine Tochter, und um seine Untertanen zu besänftigen, läßt Gualtiero verbreiten, er habe sie getötet; in Wirklichkeit hat er sie aber heimlich zu seinen Freund Corrado, Prinz von Apulien, geschickt, der sie in seiner eigenen Familie aufzieht.

Costanza, so lautet ihr Name, ist bereits 15 Jahre alt und völlig unwissend über ihre Herkunft, als sich Gualtiero's Volk erneut erhebt. Ein zweites Kind ist am Hofe geboren worden, Everardo. Der Aufstand wird angeführt von Ottone, einem edlen Ritter und heimlichen Verehrer von Königin Griselda.

Der Vorhang hebt sich in dem Moment, wo Gualtiero beschließt, die Rebellion zu verhindern, indem er seine Frau demütigt, sie verstößt, ihr ihren Sohn nimmt und sogar erklärt, daß er sich eine Gemahlin königlichen Blutes nehmen wolle, um so dem ganzen Volk die Tugend seiner Frau von niederer Herkunft zu vergegenwärtigen. Er ist sich dabei aber sicher, daß der Edelmüt ihrer Seele Griselda helfen wird, diese Prüfungen zu bestehen.

Er verstößt Griselda, schickt sie in ihren Wald zurück und läßt Costanza zu dem augenscheinlichen Zweck kommen, sie zu heiraten. Corrado, begleitet von seinem jungen Bruder Roberto, trifft mit der Prinzessin ein. Costanza und Roberto lieben sich zärtlich, und Corrado, der den Absichten König Gualtiero's dient, weiß davon.

Wir verfolgen die Qualen dieser beiden jungen Herzen, die geteilt sind zwischen der Staatsraison und ihrer Liebe, wir sehen die Demütigungen, die Gualtiero Griselda erleiden läßt, und die Manöver des Ritters Ottone, der vergeblich das Herz der abgesetzten Königin zu erobern sucht.

Costanza und Griselda empfinden bei ihrer Begegnung eine seltsame Zuneigung zueinander. Griselda, die inzwischen auf die Bitte Costanzens hin Dienerin bei Hofe geworden ist, um die Hochzeit des Königs vorzubereiten, wird von diesem aufgefordert, ihrerseits Ottone zu heiraten. Das ist zuviel! Vor versammeltem Hofe stößt sie ihre große Klage hervor, und Gualtiero, der diesen letzten Beweis ihrer Standfestigkeit abgewartet hatte, rehabilitiert sie feierlich, enthüllt Costanzens Ursprung und verzeiht Ottone. Die Königin hat wieder ihren Rang inne, während Costanza Roberto heiratet.

Trotz allen Anscheins beruhen mehrere Stränge dieser Handlung auf wahren Tatsachen, von denen in einer der berühmtesten Erzählungen des Abendlandes, die schon im 14. Jahrhundert in Frankreich erschien, ausführlich berichtet wird.

GRISELDA

ATTO I

Sinfonia

Scena 1

Luoço magnifico destinato per le pubbliche udienze. Dall'un dei lati trono reale con due sedili. Dall'altro Grandi del Regno, e popoli. Ordini militari in distanza. Gualtiero, col suo reale accompagnamento, che poi si schiera intorno al trono.

(Recitativo)

Gualtiero: Questo, o popoli, è il giorno in cui le leggi da voi prende il Re vostro. A voi non sembra del mio talamo degna, e del mio trono, donna tolta da' boschi, donna avezza a guidar gregge ed armenti. Tal Griselda a me piacque ma tal voi la sdegnaste. Ecco che al fine miro lei co' vostri occhi: alle sue selve ripudiata la rendo, e l'amor mio col vostro amore emendo. (Va sul trono)

(Coro)

Popolo

Or sei grande ed or sei Re: or che aggiungi alla tua gloria la vittoria che d'amore amor ti diè.

Scena 2

Griselda con suo equipaggio e i suddetti

(Recitativo)

Griselda: Eccoti, o Sire, innanzi l'umile ancella tua.
Gualtiero: Vieni, o Regina: per grave affar la tua presenza io chiedo.

Griselda: Sai che tutta quest'alma pende da' labbri tuoi.

Gualtiero: Siedi.

Griselda: Ubbidisco.

Gualtiero: Rammentar non ti spiaccia gli andati eventi. Dimmi qual io fui, qual tu fosti.

Griselda: Alto principio! In vil tugurio io nacqui, tu fra soglie reali.

Gualtiero: Era l'impiego tuo?

Griselda: Pascer la greggia.

Gualtiero: Il mio?

Griselda: Dar leggi al mondo.

Gualtiero: Come al trono salisti?

Griselda: Fu tua bontà, cui piacque sollevarmi dal nulla della mia povertà, vile, ed abietta.

Gualtiero: Tal Regina ti feci?

LA GRISELDA

ACTE I

Sinfonia

Scène 1

Lieu magnifique, destiné aux audiences publiques. D'un côté, le trône du Roi avec deux sièges. De l'autre, les Grands de la Cour et la foule du peuple. Des rangs de soldats au loin. Gualtiero entre avec sa suite royale qui se répartit ensuite autour du trône.

(Récitatif)

Gualtiero: Voici le jour, peuple, où votre souverain prend sa loi de vous. Vous pensez qu'une femme trouvée dans la forêt, habituée à garder les troupeaux et à tisser n'est pas digne de ma couche. Tel j'aimais Griselda et tel vous l'avez dédaignée. Maintenant, je la contemple avec vos yeux. Je la renvoie, la rejette à sa forêt et je remplace son amour par votre amour. (Il monte à son trône)

(Choeur)

Peuple :

Maintenant vous êtes un grand et un vrai roi. Vous ajoutez à votre gloire la victoire sur l'amour.

Scène 2

Griselda, entourée de ses compagnes, et les mêmes.

(Récitatif)

Griselda: Voici devant toi, Sire, ton humble servante.
Gualtiero: Viens, ô reine. Je désire ta présence pour régler des problèmes de poids.

Griselda: Vous savez que mon âme repose entièrement sur vos lèvres.

Gualtiero: Assieds-toi.

Griselda: J'obéis.

Gualtiero: Sois aimable de te souvenir des événements passés. Dis-moi qui j'étais et qui tu étais.

Griselda: Commencement si noble! Je suis née dans une mesure et vous dans un palais royal.

Gualtiero: De quoi t'occupais-tu?

Griselda: De filer la laine.

Gualtiero: Et mon occupation?

Griselda: De faire des lois pour le monde.

Gualtiero: Comment es-tu parvenue jusqu'au trône?

Griselda: Ce fut par votre bonté, qui m'éleva de mon néant et de ma pauvreté abjecte.

Gualtiero: Donc, comme telle, je t'ai fait reine?

GRISELDA

ACT I

Sinfonia

Scene 1

Magnificent room, destined for public audiences. On one side, lofty dais with two thrones. On the other, Grandees of the Realm and people. Military orders in the background. Gualtiero with his royal retinue, who take their places around his throne.

(Recitative)

Gualtiero: This, o people, is the day on which your King takes his laws from you. To you, a woman taken from the forest, a woman accustomed to tend herds and flocks, does not seem worthy of my couch and throne. As such, I loved Griselda; but as such, you have scorned her. Now finally I behold her with your eyes; I am sending her, rejected, back to her forest, and I am replacing my love with your love.
(Mounts the throne)

(Choir)

People : Now you are great, and now you are a King, now that you add to your glory the victory which love gave you over love.

Scene 2

Griselda, with her retinue, and the above.

(Recitative)

Griselda : Behold, Sire, your humble servant.
Gualtiero: Come, o Queen, for weighty matters I desire your presence.

Griselda : You know that this soul hangs entirely on your lips.
Gualtiero: Sit down.
Griselda : I obey.
Gualtiero: Be so kind as to remember the course of past events. Tell me who I was, and who you were.

Griselda : A lofty beginning! I was born in a lowly hovel, and you in a royal palace.
Gualtiero: Your occupation was...?
Griselda : To tend the flocks.
Gualtiero: And mine...?
Griselda : To make laws for the world.
Gualtiero: How did you come to the throne?
Griselda : It was your kindness, which deigned to raise me from the nothingness of my lowly, abject poverty.
Gualtiero: As such I made you Queen?

GRISELDA

AKT I

Sinfonie

1. Szene

Prächtiger Ort, für öffentliche Audienzen bestimmt. Auf der einen Seite der Thron des Königs mit zwei Sitzen. Auf der anderen die Edlen des Hofes und das Volk. Im Hintergrund einige Soldatenreihen. Gualtiero tritt ein mit seinem königlichen Gefolge, das dann um den Thron herum Aufstellung nimmt.

(Rezitatif)

Gualtiero: Volk, heute ist der Tag, an dem euer Herrscher sein Gesetz von euch annimmt. Ihr denkt, daß eine Frau, die ich im Wald gefunden habe, die gewohnt war Schafe zu hüten und zu weben, meiner Bettstatt nicht würdig ist. Als solche liebte ich Griselda und als solche habt ihr sie verschmäht. Nun betrachte ich sie mit euren Augen: Ich schicke sie zurück, verstoße sie in ihren Wald, und ich ersetze ihre Liebe durch die eure. (Besteigt den Thron)

(Chor)

Volk : Nun seid Ihr ein großer und ein wahrer König. Zu Eurem Ruhm gesellt Ihr den Sieg über die Liebe.

2. Szene

Griselda mit Ihrem Gefolge, und die Selben.

(Rezitatif)

Griselda : Herr, vor Euch steht Eure ergebene Dienerin.
Gualtiero: Komm, oh Königin. Ich erwünsche deine Anwesenheit, um Aufgaben von großer Tragweite zu lösen.
Griselda : Ihr wißt, daß meine ganze Seele an Euren Lippen hängt.
Gualtiero: Setz dich.
Griselda : Ich gehorche.
Gualtiero: Sei so lieb und erinnere dich der vergangenen Geschehnisse. Sag mir, wer ich war und wer du warst.
Griselda : Welch nobler Beginn! Ich wurde in einem Stall geboren und Ihr in einem königlichen Palast.
Gualtiero: Was war deine Beschäftigung?
Griselda : Ich spann Wolle.
Gualtiero: Und die meine?
Griselda : Ihr erließet Gesetze für die Welt.
Gualtiero: Wie bist du auf den Thron gelangt?
Griselda : Durch Eure Güte, die mich aus meiner Nichtigkeit und elenden Armut erhob.

Gualtiero: Dann habe ich dich also zur Königin gemacht?

Griselda : E fui tua serva.
 Gualtiero: Tal ti accolsi nel seno?
 Griselda : Ed io nel core.
 Gualtiero: (A parte) Meritar men d'un Regno non potea tanta fede, e tanto amore.
 (Porte) Prole avemmo?
 Griselda : Una figlia.
 Gualtiero: E questa poi tolta ti fu quando vagiva in cuna?
 Griselda : Nè più intesi di lei novella alcuna.
 Gualtiero: Quanto ha?
 Griselda : Quindici volte per le restigie sue ricorse l'anno.
 Gualtiero: T'affliggesti?
 Griselda : Fu legge al mio duolo un tuo cenno.
 Gualtiero: Sappi che io fui per essa carnefice, e non padre.
 Griselda : Era tuo sangue, usarlo potevi a tuo talento.
 Gualtiero: E m'ami anche crudele?
 Griselda : E meno, oh Dio! Non t'amerei, se ben versassi il mio.
 Gualtiero: Al fin?
 Griselda : De' casti amplessi, altro frutto gentil, nacque Everardo, unica tua delizia.
 Gualtiero: In sì gran tempo ti spiaccia? T'oltraggiai?
 Griselda : Grazie sol n'ebbi.
 Gualtiero: Di quanto feci io non mi pento: il cielo testimonio sia. Ma pur conviene, che i miei doni io ritratti. Il Re tal volta dove servire ai vassalli, e lo stesso, per serbarne il dominio, esser tiranno.
 Griselda : Dove tu imperi ogni ragion condanno.
 Gualtiero: La Sicilia, in cui regno, dirmi ricusa: ella mi sgrida, che i talami reali abbia avviliti accoppiandomi teco; e non attende da' boschi, ove sei nata, il suo Monarca. Quindi a darmi ha costretto sposa di regio sangue regio letto.
 Griselda : La provincia vassalla, che tre lustri soffrì me sua Regina, ora sol mi rigetta?
 Gualtiero: Ella è gran tempo che ricalcitra al giogo; io già svenai di stato alla ragion l'unica figlia; l'olocausto crudele gli odi alquanto sopi, ma non estinse. Or che vede nel figlio sorgere l'erede, impaziente il regno torna all'ire e m'insulta.

Griselda : Et je fus votre servante.
 Gualtiero: Et comme telle tu fûs dans mon coeur?
 Griselda : Et tel vous fûtes dans mon coeur.
 Gualtiero: (A part) Pareil amour ne peut mériter qu'un royaume.
 (Port) Avons-nous eu des enfants?
 Griselda : Une fille.
 Gualtiero: Qui te fut enlevée alors qu'elle était encore au berceau?
 Griselda : Et je n'ai plus rien entendu d'elle par la suite.
 Gualtiero: Depuis combien de temps?
 Griselda : Les années ont refait quinze fois leurs pas.
 Gualtiero: En éprouves-tu du chagrin?
 Griselda : Un ordre de vous fut une loi pour mon chagrin.
 Gualtiero: Sache que je fus plus son bourreau que son père.
 Griselda : C'était votre sang et vous aviez le droit de le verser si vous le désiriez.
 Gualtiero: Et tu m'aimes malgré ma cruauté?
 Griselda : Oh mon Dieu! Je ne vous aimerais pas moins, même si vous versez mon sang.
 Gualtiero: Et finalement?
 Griselda : De nos pures étreintes il y eut encore un autre fruit, Everardo, votre seul bonheur...
 Gualtiero: Pendant une si longue période, t'ai-je fait du mal? T'ai-je offensé?
 Griselda : Non, je n'ai reçu que de bons traitements de votre part.
 Gualtiero: Le ciel me soit témoin, je ne me repens pas de ce que j'ai fait. Mais je dois reprendre maintenant ce que je t'ai donné. Parfois le roi doit obéir à ses sujets et être tyran envers lui-même pour sauvegarder son pouvoir.
 Griselda : Votre pouvoir doit passer avant tout.
 Gualtiero: La Sicile sur laquelle je règne refuse de m'obéir. Elle m'accuse d'avoir souillé la couche royale en me mésalliant avec toi et n'accepte plus que sa reine vienne de la forêt où tu es née. Par conséquent, elle m'a résolu de prendre une épouse de sang royal pour ma couche royale.
 Griselda : Cette province sujette m'a supportée comme reine pendant 15 ans et me rejette seulement maintenant?
 Gualtiero: Cela fait longtemps que la révolte couve. J'ai déjà versé le sang de ma fille pour des raisons d'état. Ce cruel sacrifice a quelque peu diminué leur haine, mais sans l'éteindre. Maintenant qu'ils voient grandir en mon fils un héritier, ils se mettent en colère et m'insultent.

Griselda : And I was your servant.
 Gualtiero: And as such, I took you to my bosom?
 Griselda : And I took you to my heart.
 Gualtiero: (Aside) Such faith and such love could
 deserve no less than a kingdom.
 (Loud) Did we have children?
 Griselda : One daughter.
 Gualtiero: And she was then taken from you when she was
 still in the cradle?
 Griselda : Nor did I ever have any word of her there-
 after.
 Gualtiero: How long ago?
 Griselda : The year has retraced its steps fifteen
 times.
 Gualtiero: Did you feel sorrow at this?
 Griselda : A sign from you was law to my grief.
 Gualtiero: Know, then, that I was an executioner, not a
 father to her.
 Griselda : It was your blood, and you had the right to
 shed it as you desired.
 Gualtiero: And you love me, even though I was cruel?
 Griselda : I would not love you any less, O Heavens, if
 you were even to shed my own.
 Gualtiero: And finally?
 Griselda : From our chaste embraces there was born an-
 other noble offspring, Everardo, your only
 delight.
 Gualtiero: In so long a time, was I displeasing to you?
 Did I harm you?
 Griselda : I had only gracious treatment from you.
 Gualtiero: Of what I have done, I do no repent; may
 Heaven be my witness. But yet, I must take
 back my gifts. Sometimes the king must obey
 his subjects, and be a tyrant over himself to
 preserve his rule.
 Griselda : Where you reign, I condemn all other reasons.
 Gualtiero: Sicily, over which I rule, refuses to obey
 me. She accuses me of having debased the
 royal couch by mating with you, and will not
 accept its Queen from the forest, where you
 were born. Therefore she has forced me to
 provide a bride of royal blood for the royal
 couch.
 Griselda : The subject province, which suffered me for
 fifteen years as its Queen, only now rejects
 me?
 Gualtiero: It has been chafing against the yoke for a
 long time. I already shed the blood of my
 daughter for reasons of state. This cruel
 sacrifice diminished hatred somewhat, but did
 not extinguish it. Now that it sees an heir
 arising in my son, the realms is again angry
 and insults me.

Griselda : Und ich war Eure Dienerin.
 Gualtiero: Und als solche warst du in meinem Herzen?
 Griselda : Und als solcher ward Ihr in meinem Herzen.
 Gualtiero: (Beiseite) So viel Treue und so viel Liebe
 verdient nichts Geringeres als ein Königreich.
 (Laut) Haben wir Kinder gehabt?
 Griselda : Eine Tochter.
 Gualtiero: Die dir entführt wurde, als sie noch in der
 Wiege lag?
 Griselda : Und von der ich danach nie wieder etwas
 gehört habe.
 Gualtiero: Wie lange ist das her?
 Griselda : Die Jahre sind fünfzehnmal verstrichen.
 Gualtiero: Bereitete dir dies Kummer?
 Griselda : Ein Befehl von Euch war mir Gesetz gegen
 meinen Kummer.
 Gualtiero: Wisse, daß ich eher ihr Henker als ihr Vater
 war.
 Griselda : Es war Eurer Blut, und Ihr hattet das Recht
 es zu vergießen, falls Ihr es wünschtet.
 Gualtiero: Und du liebtest mich trotz meiner Grausamkeit?
 Griselda : Oh mein Gott! Selbst wenn Ihr mein eigenes
 Blut vergießen würdet, ich liebte Euch nicht
 minder.
 Gualtiero: Und schließlich?
 Griselda : Unseren keuschen Umarmungen entsprang noch
 eine andere Frucht, Everardo, Eure einzige
 Freude...
 Gualtiero: War ich dir in dieser langen Zeit jemals
 garstig gegenüber? Hab ich dich verletzt?
 Griselda : Ihr habt mich immer gut behandelt.
 Gualtiero: Ich bereue nicht, was ich getan habe, der
 Himmel sei mein Zeuge. Aber nun muß ich
 zurücknehmen, was ich dir einst gab. Manchmal
 muß der König seinen Untertanen gehorchen und
 sich selbst gegenüber ein Tyrann sein, um
 seine Macht zu erhalten.
 Griselda : Wo Ihr regiert, verdamme ich alle anderen
 Gründe.
 Gualtiero: Sizilien, über das ich regiere, verweigert
 mir den Gehorsam. Es beschuldigt mich, die
 königliche Bettstatt durch die Mißheirat mit
 dir besudelt zu haben und duldet nicht, daß
 ihre Königin aus dem Wald stammt, wo du
 geboren wurdest. Folglich hat es mich
 gezwungen, eine Frau königlichen Geblüts für
 meine Bettstatt zu nehmen.
 Griselda : Diese unterworfenen Provinz hat mich während
 15 Jahren als Königin ertragen und verstößt
 mich erst jetzt?
 Gualtiero: Der Aufstand gärt schon seit langem. Ich habe
 bereits das Blut meiner Tochter für die
 Staatsraison vergossen. Das grausame Opfer
 hat den Haß ein wenig gemindert, ohne ihn
 auszulöschen. Nun, da es in meinem Sohn einen
 Thronfolger heranwachsen sieht, ist das Volk
 wieder aufgebracht, und es beleidigt mich.

Griselda : (Levandosi da sedere) Ah! Se Everardo tronca
 si bei nodi d'amore, anche Everardo... No,
 no, Griselda mora ch   se moglie son io, son
 madre ancora.

Gualtiero: (Scendendo dal trono) Moglie pi  non mi sei.

Griselda : Mi condona, o mio Re, se troppo osai, e se
 troppo tardai forse a renderti un nome a me
 si caro; il tuo voler dovea esser norma al
 mio affetto. Ecco, mi spoglio il diadema, e
 lo scettro; e a quella destra che me l cinse
 e me l diede, riverente il ritorno.

(D  la corona e lo scettro a Gualtiero, il
 quale li prende e fa deporli sul trono);

Gualtiero: (A parte) Alma, resisti!
 Griselda : Si ti piaccio in tal guisa, nelle perdite
 ancor trovo gli acquisti.

(Aria)
 In voler ci  che tu brami, in bramar ci  che
 a te piace, la gioia e la mia pace sempre, o
 caro, io trover . Non mi chieder che io non
 t'ami, non vietarmi che io t'adori. Dimmi
 poi: Griselda mori, che io contenta morir .

Scena 3

Ottone (che ferma Griselda nel partir)
 e i medesimi

(Recitativo)

Ottone : (A Griselda) Resta, e saprai.

Griselda : (Torna indietro) Que fia?

Gualtiero: Che arrechi, Ottone?

Ottone : Il Principe Corrado gi  con prora pomposa
 tocca in porto vicino, e a te conduce, come
 imposto gli fu, la regia sposa.

Gualtiero: La regia sposa? Addio, Griselda! Io parto.

Griselda : E dove?

Gualtiero: Ad incontrarla.

Griselda : E con tal fretta? E con tal gioia? O Dio! Si
 vicino era il colpo, che uccidermi dovea?
 Dunque mi lasci? Dunque ti perdo?

Gualtiero: (Verso Ottone) Andianne: atteso io sono.

Griselda : N  pur l'ultimo amplesso, n  pur l'ultimo
 sguardo, pria che ad altri ti doni a me
 concedi, e alla sventur mia?

Gualtiero: Troppo me chiedi.

Griselda : Dunque, Gualtiero, addio.

(A parte) O sposo! O regno! O Fato acerbo e
 rio!

Gualtiero: No, no, non sospira l'amor d'un regnante per
 due lumi che sembrano stelle, per due lumi
 che sembrano strali. Le pupille che il
 rendono amante abbastanza son lucide e belle
 quando sono pupille reali.

Griselda : (Se levant) Ah! Si Everardo souffre de tels
 liens d'amour, laissez Everardo aussi... Non,
 non, faites mourir Griselda, car je suis une
 mère autant qu'une femme.

Gualtiero: (Descendant du trône) Désormais tu n'es plus
 ma femme.

Griselda : Pardonnez-moi, à mon roi, si j'ai été peut-
  tre trop audacieuse et trop lente à vous
 rendre un nom qui m'est si cher. Vos souhaits
 devraient commander mes sentiments. Regardez,
 je rejette la couronne et le sceptre, et ce
 bras droit les rend au bras droit qui me les
 a donnés.

(Elle donne la couronne et le sceptre   Gual-
 tiero, lequel les prend et les dépose sur
 le trône)

Gualtiero: (A part) Sois ferme, à mon  me!

Griselda : Si je vous plais ainsi, je trouve encore des
 acquis dans ce que j'ai perdu.

(Aria)
 En souhaitant ce que vous désirez et en
 désirent ce qui vous plaît, mon bien-aimé, je
 trouverai toujours joie et paix. Ne me
 demandez pas de ne pas vous aimer. Ne
 m'interdisez pas de vous adorer, dites-moi:
 "meurs", et je mourrai joyeusement.

Scène 3

Ottone (qui arrête Griselda en train de sortir)
 et les mêmes.

(Récitatif)

Ottone : (A Griselda) Restez et vous allez découvrir
 quelque chose.

Griselda : (Revient en arrière) Quoi?

Gualtiero: Quelles nouvelles apportes-tu, Ottone?

Ottone : Le Prince Corrado a débarqué d'un navire
 royal dans le port voisin, et il accompagne
 votre épouse royale comme lui f t ordonné.

Gualtiero: L'épouse royale? Adieu, Griselda, je pars.

Griselda : Où?

Gualtiero: A sa rencontre.

Griselda : Si vite? Et si joyeusement? Cieux! Est-ce que
 le souffle va me manquer? Ainsi vous me
 quittez? Ainsi je vous perds?

(A Ottone) Partons, on m'attend.

Griselda : N'accordez vous même pas une dernière
  treinte, un dernier regard à moi et mon
 malheur, avant de vous donner à quelqu'un
 d'autre?

Gualtiero: C'est trop me demander.

Griselda : Ainsi adieu, Gualtiero.

(A part) O mon époux! O royaume! O destin
 amer et cruel!

Gualtiero: Un roi ne doit pas soupirer pour des yeux qui
 ressemblent aux étoiles, pour des yeux qui
 lancent les flèches de l'amour. Les yeux qui
 font de lui un amant ne sont assez clairs et
 beaux que si ce sont des yeux royaux.

Griselda : (Getting up) Ah, if Everardo severs such fine bonds of love, let Everardo too... No, no; let Griselda die, for if I am a wife, I am a mother too.

Gualtiero: (Comes down from the throne) You are no longer my wife.

Griselda : Pardon me, o my King, if I have been too bold, and if I have perhaps been too slow in giving back to you a name so dear to me. Your wish should have been law to my feelings. Behold, I divest myself of crown and scepter; and to that right hand which placed them on me and gave them to me, I return them.
(Gives crown and scepter to Gualtiero, who takes them and has them placed on the throne)

Gualtiero: (Aside) Be firm, o my soul!

Griselda : If in this way I please you, I find gain even in my loss.

(Aria) In wishing what you desire, in desiring what pleases you, I shall always, o beloved, find my joy and my peace. Do not demand that I not love you, do not forbid me to adore you. Tell me "Griselda, die!" and I shall gladly die.

Scene 3

Ottone (stopping Griselda on her way out)
and the aforementioned.

(Recitative)

Ottone : (To Griselda) Stay, and you shall find out.

Griselda : (Turns back) What can it be?

Gualtiero: What news you bring, Ottone?

Ottone : Prince Corrado is already landing at the nearby port on a lordly ship, and is bringing to you, as he was commanded, the royal bride.

Gualtiero: The royal bride? Farewell, Griselda; I go.

Griselda : Where?

Gualtiero: To meet her.

Griselda : In such haste? And so joyfully? O Heaven! Was the blow which was to kill me so near? So, you are leaving me? So, I lose you?

Gualtiero: (To Ottone) Let us go; I am awaited.

Griselda : Do you not even grant one last embrace, one last look, to me and my misfortune, before giving yourself to someone else?

Gualtiero: You are asking too much of me.

Griselda : So, Gualtiero, farewell.

(Aside) O husband! O kingdom! O bitter and wicked fate!

Gualtiero: The love of a ruler does not sigh for two eyes which seem like stars, for two eyes which dart arrows. The eyes which make him a lover are bright and beautiful enough when they are royal eyes.
(Aria)

Griselda : (Erhebt sich) Ah! Falls Everardo unter diesen Liebesbanden leidet, so laßt Everardo auch... Nein! Laßt Griselda sterben, denn wenn ich Frau bin, so bin ich doch ebenso auch Mutter.

Gualtiero: (Steigt vom Thron herab) Von nun an bist du nicht mehr meine Frau.

Griselda : Verzeiht mir, oh mein König, wenn ich zu verwegen und vielleicht zu langsam war, Euch einen Namen zurückzugeben, der mir so teuer ist. Euer Wunsch hätte meinen Gefühlen Befehl sein sollen. Seht, ich lege Krone und Zepter ab; und ich gebe sie dem rechten Arm zurück, der sie mir verlieh.

(Übergibt die Krone und das Zepter Gualtiero, der beides nimmt und auf den Thron legt)

Gualtiero: (Beiseite) Sei stark, oh meine Seele!

Griselda : Wenn ich Euch so gefalle, so hat sogar mein Verlust noch etwa Gutes an sich.

(Arie) Indem ich erhoffe, was Ihr erwünscht und indem ich erwünsche, was Euch gefällt, mein Geliebter, werde ich immer Freude und Frieden finden. Verlangt nicht von mir, Euch nicht zu lieben. Verbietet mir nicht, Euch zu verehren. Sagt mir: "Griselda stirb", und ich werde freudig sterben.

3. Szene

Ottone, der Griselda vom Weggehen abhält,
und die Selben.

(Rezitatif)

Ottone : (Zu Griselda) Bleibt, und ihr werdet etwas erfahren.

Griselda : (Kommt zurück) Was kann das sein?

Gualtiero: Welche Neuigkeiten bringst du, Ottone?

Ottone : Prinz Corrado legt gerade mit viel Prunk im nahen Hafen an, und er bringt Euch, wie ihm befohlen wurde, Eure königliche Braut.

Gualtiero: Die königliche Braut? Leb wohl, Griselda, ich gehe.

Griselda : Wohin?

Gualtiero: Sie zu empfangen.

Griselda : So eilig? Und so freudig? Oh Himmel! War mir der tödliche Schlag so nahe? So verläßt Ihr mich? So verliere ich Euch?

Gualtiero: (Zu Ottone) Laß uns gehen, man erwartet mich.

Griselda : Nicht einmal eine letzte Umarmung, einen letzten Blick gewährt Ihr mir und meinem Unglück, bevor Ihr Euch einer Anderen hingebt?

Gualtiero: Du verlangst zu viel von mir.

Griselda : Dann also, Gualtiero, lebt wohl.

(Beiseite) Oh mein Gemahl! Oh Königreich! Oh bitteres und grausames Geschick!

Gualtiero: Die Liebe eines Königs darf nicht wegen Augen seufzen, die den Sternen gleichen, wegen Augen, die Pfeile abschießen. Die Augen, die ihn zum Geliebten machen, sind hell und schön, wenn es königliche Augen sind.
(Arie)

Scena 4
Griselda e Ottone.

(Recitativo)

Ottone : Regina, se più badi, più Regina non sei.

Griselda : (A parte) Quanto importuno mi fu sempre costui!

Ottone : Dalle tue tempia cade già la corona; a serbartela Ottone sol bastante, fido vassallo e cavaliere amante.

Griselda : Chi mi toglie il diadema, un dono mi toglie; e allor che io lascio le insegne di Regina, il cor ne serbo.

Ottone : Io, se tu me l'imponi, frenerò la baldanza del volgo audace, assalirò la reggia, turbirò di Gualtiero i vicini sponsali, svenerò chi ti toglie il nome di Regina e quel di moglie.

Griselda : Iniquo! E l'oseresti? E a me ne chiedi, temerario, l'assenso? E tal, mi credi?

Ottone : Pensa quanto costa un ingiusto ripudio, e quanto perdi rifiutando il favor della mia spada.

Griselda : Al fin che perdo?

Ottone : Il regno.

Griselda : Non era mio.

Ottone : Lo sposo.

Griselda : Meco lo porto.

Ottone : Il figlio.

Griselda : Nacque al suo genitore.

Ottone : Un caro sguardo, una dolce speranza che tu mi done idolo mio, ti giuro...

Griselda : Del tuo favor non curo, le tue brame detesto, odio il tuo amore; a prezzo d'una colpa non ambisco un impero. Andrò contenta ove il ciel mi destina; finche il senso è vassallo, io son Regina.

(Aria)

Nell'aspro mio dolor non ti lusinghi il cor vana speranza. Vedrai che io son più forte della crudel mia sorte, vedrai, vedrai che amor mi diede per anima la fede e la costanza.

Scena 5
Ottone.

(Recitativo)

Ottone : Troppo avvezza è Griselda tra le porpore e il fasto, per non essermi cruda. Ella il comando non ancora depose, e la corona adito ancor non lascia ai miei sospiri. Ma lontana dal soglio, avrà forse pietà del mio cordoglio.

Scène 4
Griselda et Ottone.

(Récitatif)

Ottone : Reine, si vous ne faites pas attention, vous ne serez plus reine.

Griselda : (A part) Comme cet homme m'importune depuis longtemps!

Ottone : La couronne tombe déjà de votre front. Seul Ottone peut vous la conserver, sujet loyal et admirateur amoureux.

Griselda : Celui qui me prend ma couronne me prend un bien qu'il m'a donné; J'en abandonne les signes extérieurs, mais je garde le coeur d'une reine.

Ottone : Si vous le commandez, je refrénerai l'audace de cette foule insolente; j'attaquerai le palais. Je bouleverserai les noces de Gualtiero. Je tuerai celui qui vous prend le titre de reine et d'épouse.

Griselda : Malfaiteur! Vous osez faire cela? Et, personnage outrecuidant, vous me demandez mon consentement? Suis-je ce genre de personne?

Ottone : Songez à ce qu'un tel refus de votre part peut vous coûter et combien vous perdez en refusant l'assistance de mon épée.

Griselda : Qu'ai-je à perdre?

Ottone : Votre royaume.

Griselda : Ce n'était pas le mien.

Ottone : Votre mari.

Griselda : Je le porte dans mon coeur.

Ottone : Votre fils.

Griselda : C'est celui de son père.

Ottone : Un regard amoureux, un doux espoir, mon idole, et je vous jure que...

Griselda : Je me moque de votre faveur; je méprise vos langueurs; je hais votre amour. Je ne désire pas le pouvoir au prix de la culpabilité. Je m'en irai joyeusement quand le ciel en aura ainsi décidé. Aussi longtemps que je contrôlerai mes pensées, je serai reine.

(Aria)

Malgré mon chagrin, ne vous bercez pas de vaines espérances; vous verrez que je suis plus forte que le destin cruel; vous verrez ce que l'amour m'inspire de foi et de fermeté.

Scène 5
Ottone.

(Récitatif)

Ottone : Griselda est trop habituée au pouvoir royal pour ne pas être cruelle envers moi. Elle n'a pas encore mis de côté son habitude de commander; et sa couronne empêche encore le succès de mes soupirs. Je garde espoir. Loin du palais, elle aura peut-être pitié de mon chagrin.

Scene 4
Griselda and Ottone.

(Recitative)
 Ottone : Queen; if you heed any more, you are no longer Queen.
 Griselda : (Aside) How much this man has always importuned me!
 Ottone : From your brow the crown is already falling. The only one able to keep it for you is Ottone, a faithful subject and a loving admirer.
 Griselda : He who is taking my crown from me is taking from me a gift which he gave; and though I abandon the outwards signs of a queen, I keep a queen's heart.
 Ottone : I, if you command it, will restrain the daring of this over-bold crowd. I will attack the palace; I will upset Gualtiero's approaching nuptials; I will kill him who takes from you the title of queen and that of wife.
 Griselda : Evil man, would you dare do this? And do you ask me, you overweening fellow, for my assent? Do you believe that I am this kind of person?
 Ottone : Think how much an unjust reaction is costing you; and how much you are losing by refusing the assistance of my sword,
 Griselda : After all, what am I losing?
 Ottone : Your kingdom.
 Griselda : It was not mine.
 Ottone : Your husband.
 Griselda : I carry him in my heart.
 Ottone : Your son.
 Griselda : He is his father's.
 Ottone : A loving glance, a sweet hope, just give me, o my idol, I swear to you...
 Griselda : I care nothing for your favor; I despise your longings; I hate your love. At the price of guilt, I have no desire for rule. I shall gladly go where Heaven decrees for me; as long as my senses are under my control, I am queen.
 (Aria)
 In my bitter sorrow, let your heart not deceive you with vain hopes. You will see that I am stronger than my cruel fate; you will see that love has given me faith and steadfastness as a spirit.

Scene 5
Ottone.

(Recitative)
 Ottone : Griselda is too much accustomed to royal garb and pomp not to be cruel to me. She has not yet laid aside her habits of command; and her crown still allows my sighs no success. But, once far from the palace, she will perhaps have pity on my grief.

4. Szene
Griselda und Ottone.

(Rezitatif)
 Ottone : Königin, wenn Ihr Euch nicht in acht nehmt, werdet Ihr bald nicht mehr Königin sein.
 Griselda : (Beiseite) Wie mich dieser Mann seit langem schon belästigt.
 Ottone : Die Krone wackelt schon auf Eurem Kopf; nur Ottone, treuer Untertan und verliebter Bewunderer, kann sie Euch erhalten.
 Griselda : Der, der mir die Krone nimmt, nimmt mir ein Gut, das er mir verliehen hat; und selbst wenn ich die äußeren Zeichen aufgebe, so behalte ich doch das Herz einer Königin.
 Ottone : Wenn Ihr es befiehlt, werde ich der Dreistigkeit der unverschämten Menge Einhalt gebieten; ich werde den Palast angreifen, ich werde Gualtiero's Hochzeit stören. Ich werde den töten, der Euch den Titel Königin und Gemahlin stiehlt.
 Griselda : Schlechter Mensch, das würdet Ihr tun? Und dazu, Ihr unverschämte Person, erbittet Ihr mein Einverständnis? Haltet Ihr mich für solch eine Art von Mensch?
 Ottone : Bedenkt, was Euch Eure Ablehnung kosten kann und wieviel Ihr verliert, indem Ihr die Hilfe meines Degens zurückweist.
 Griselda : Was habe ich schon zu verlieren?
 Ottone : Euer Königreich.
 Griselda : Es war nicht meines.
 Ottone : Euren Gemahl.
 Griselda : Ich trage ihn in meinem Herzen.
 Ottone : Euren Sohn.
 Griselda : Er ist der Sohn seines Vaters.
 Ottone : Ein liebender Blick, eine süße Hoffnung, die Ihr mir gebt, mein Idol, ich schwöre Euch...
 Griselda : Ich mache mir nichts aus Eurer Gunst; Euer Schmachten verachte ich; ich begehre nicht die Macht um den Preis der Schuld. Ich werde dorthin gehen, wohin der Himmel es beschließt; so lange ich meine Gedanken kontrollieren kann, werde ich Königin sein.
 (Arie)
 Trotz meines Kammers, laßt Euch nicht durch falsche Hoffnungen enttäuschen; Ihr werdet sehen, daß ich viel stärker bin als das grausame Schicksal; Ihr werdet sehen, daß mir die Liebe Glauben und Festigkeit verleiht.

5. Szene
Ottone.

(Rezitatif)
 Ottone : Griselda ist zu sehr an die königliche Macht gewöhnt, um nicht grausam zu mir zu sein. Sie hat ihre Gewohnheit zu befehlen noch nicht abgelegt; und ihre Krone steht dem Erfolg meiner Seufzer noch im Weg. Weit weg vom Palast wird sie sich vielleicht meines Kammers erbarmen.

Ottone : Chi Regina mi disprezza, pastorella m'amerà
(Aria) mi disprezza. Lascerà con la grandezza
l'alterezza ed il rigore, chè più tenera di
core tra le selve è la beltà.

Ottone : Reine, elle me dédaigne mais m'aimera,
(Aria) bergère. Avec sa grandeur elle abandonnera sa
hauteur et sa rigueur, car la beauté est ce
qu'il y a de plus cher dans la pauvreté.

Scena 6

Porto di mare vicino alla città. Navi che veleggiano in
lontananza. Approda ricco naviglio dal quale sbarcano,
con seguito di cavalieri, donzelle e guardie. Corrado,
Roberto e Costanza. Sinfonia per lo sbarco, I due corni
da caccia staranno sulla nave.

Scène 6

Un port de mer proche de la ville. Des voiliers avancent
au loin. Un riche navire accoste, duquel débarquent, avec
une suite de cavaliers, jeunes filles et soldats,
Corrado, Roberto et Costanza. Sinfonia pour le débarque-
ment. Les deux cors de chasse restent sur le navire.

Roberto : Come presto nel porto crudele il mio fato mi
(Aria) volle guidar. Quando altrove le stanche mie
vele nembo irato doveva portar.

Roberto : Comme le destin m'a vite dirigé vers ce port
(Aria) ha! quand une furieuse tempête aurai dû
m'emporter mes voiles ailleurs.

(Recitativo)

Corrado : Germani, eben entrambi, un d'affetto, un di
sangue, dirò germani miei, cari egualmente:
qui per breve ora m'attendete ond'io precorra
i vostri passi, nunzio del vostro arrivo al
regio sposo.

(Récitatif)

Corrado : Frère et soeur je vous appellerai, par
affection et par le sang. Attendez-moi ici un
court instant, que j'annonce votre arrivée à
la cour royale.

Roberto : Deh! Non esser sì pronto ad affrettare il mio
morir.

Roberto : Ne soyez pas si pressé de hâter ma mort.

Costanza : Deh! Lascia che la sventura mia tardi a me
giunga.

Costanza : Laissez, frères, le mauvais sort qui s'abat
sur moi.

Corrado : Acchetatevi omai ai decreti del Cielo; e omai
prendete (A Roberto) tu di Principe il cor,
(A Costanza) tu di Regina.

Corrado : Taisez-vous. Et maintenant, (A Roberto) soyez
digne d'être un prince, (A Costanza) et vous
une reine.

Roberto : Costanza!

Roberto : Costanza?

Costanza : Anima mia.

Costanza : Mon âme?

Roberto : Tu, che farai?

Roberto : Maintenant que faire?

Costanza : Nol so.

Costanza : Je ne sais.

Corrado : Tra pochi istanti torno a voi con Gualtiero.

Corrado : Dans quelques instants, je reviendrai avec
Gualtiero.

Roberto : (A parte) O pene!

Roberto : (A part) O souffrance!

Costanza : (A parte) O pianti!

Costanza : (A part) O pleurs!

Corrado : Non eclissate le vostre stelle, non vi
(Aria) bagnate di belle lagrime pupille belle, chè
forse Amore vi assisterà. Chi sa? Sebbene il
Fato si mostra irato, non posso credere che
voglia offendere col sua folgore tanta beltà.

Corrado : (Aria) Ne cachez pas vos yeux! Ne les baignez pas de
larmes, car l'amour veut peut-être vous
aider. Même si le destin se montre cruel,
je ne pense pas qu'il souhaite offenser une
telle beauté par sa rigueur.

Scene 7

Roberto, Costanza e loro seguito.

Scène 7

Roberto, Costanza et leur suite.

(Recitativo)

Roberto : Ecco il porto, ecco il lido sì funesto per
me, per te sì lieto. Questa che premi, o
bella, è la Sicilia; e quella à l'alta
reggia, ove Gualtiero attende leggi dal
ciglio tuo per darle ai regni.

(Récitatif)

Roberto : Voici le port. Voici le rivage, si fatal pour
moi, mais si heureux pour vous. Le pays
sur lequel votre pied se pose, noble dame,
c'est la Sicile. Voici le beau palais où
Gualtiero attend que vos yeux commandent.

(Aria) She who as a queen despises me, as a shepherdess will love me. She will abandon her haughtiness and rigor with her greatness; for beauty is more tender-hearted in the wilderness.

Scene 6

Seaport near the city. Ships sailing in the distance. A richly decorated boat approaches, from which there disembark first Roberto, then Corrado and Costanza, with a retinue of knights, damsels, and guards. Sinfonia during disembarkment. The two horns stay on the boat.

Roberto : How quickly my fate has insisted on steering me to his hated port, when an angry tempest should have driven my weary sails elsewhere.

(Recitative)

Corrado : Brother and sister - and both of you I shall call brother and sister, one by affection and one by blood, equally dear - wait for me here a short time, so that I may precede your steps, to announce your arrival to the royal bridegroom.

Roberto : Ah, be not so quick to hasten my dying.

Costanza : Ah, let misfortune descend more slowly upon me.

Corrado : Be silent, henceforth, before the commands of Heaven; and take on you now the heart, (To Roberto) you of a prince, (To Costanza) and you of a queen.

Roberto : Costanza?

Costanza : My soul?

Roberto : Now what will you do?

Costanza : I do not know.

Corrado : In a few moments I shall return with Gualtiero.

Roberto : O suffering!

Costanza : O weeping!

Corrado : (To Costanza) Do not conceal you stars; do not be bathed in tears, o beautiful eyes, for perhaps love will aid you. Who knows? Even if fate shows anger, I cannot believe that it wishes to offend such great beauty with its harshness.

Scene 7

Roberto, Costanza, and their retinue.

(Recitative)

Roberto : Here is the port, here is the shore which is so fatal to me, so happy for you. This land on which you tread, fair lady, is Sicily; and that is the lofty palace, where Gualtiero is awaiting laws from your eyes to give them to his realms.

Ottone : Sie, die mich als Königin verschmäht, wird mich als Schäferin lieben. Sie wird ihren Hochmut und ihre Härte zusammen mit ihrer Größe aufgeben, denn Schönheit ist in der Wildnis zärtlicher gesinnt.

6. Szene

Ein Meereshafen nahe bei der Stadt. In der Ferne segelnde Schiffe. Ein reiches Schiff nähert sich, von dem Corrado, Roberto und Costanza mit einem Gefolge von Kavalieren, jungen Mädchen und Soldaten an Land gehen. Sinfonie während des Ausschiffens. Die beiden Jagdhörner bleiben an Bord.

Roberto : Wie schnell mich das Schicksal doch an diesen verhaßten Ort geführt hat, während ein furchtbarer Sturm meine trägen Segel an ein anderes Gestade hätte verschlagen sollen.

(Rezitativ)

Corrado : Bruder und Schwester, beide werde ich Euch Bruder und Schwester nennen, einen durch Zuneigung und einen durch Blutsbande, mir beide gleich lieb: Wartet hier einen Moment auf mich, auf daß ich Euch vorausseile und Eure Ankunft dem königlichen Bräutigam ankündige.

Roberto : Ah, habt es nicht so eilig, meinen Tod zu beschleunigen.

Costanza : Ah, daß das Unglück mich doch langsamer ereilen möge.

Corrado : Von nun an schweigt still vor den Befehlen des Himmels; und jetzt, seid würdig, (Zu Roberto) Ihr ein Prinz zu sein und Ihr (Zu Costanza) eine Königin.

Roberto : Costanza?

Costanza : Meine Seele?

Roberto : Was sollen wir nun tun?

Costanza : Ich weiß es nicht.

Corrado : In kurzer Zeit komme ich mit Gualtiero zurück.

Roberto : (Beiseite) Oh Leiden!

Costanza : (Beiseite) Oh Tränen!

Corrado : Verhüllt nicht Euren Stern; badet nicht Eure schönen Augen in Tränen, denn die Liebe will Euch vielleicht helfen. Wer weiß? Auch wenn das Schicksal sich zornig zeigt, so glaube ich nicht, daß es so viel Schönheit mit seiner Härte kränken will.

7. Szene

Roberto, Costanza, und ihr Gefolge.

(Rezitativ)

Roberto : Seht den Hafen, seht das Gestade, das so verhängnisvoll für mich und so glücksbringend für Euch ist. Das Land, auf das Ihr Euren Fuß setzt, edle Dame, ist Sizilien; und dort ist der schöne Palast, wo Gualtiero von Euren Augen Gesetze für seine Herrschaft erwartet.

Costanza : Ah Roberto, Roberto!
 Roberto : Tu sospiri, ed accogli mesta le tue grandezze?

Costanza : Quanto più volentieri mi scelierei viver privata, e lungi da quella reggia in cui mi sarà sempre ogni grandezza amara, purchè io di te, tu di me fossi.

Roberto : (A parte) O cara!
 Costanza : Un solo de' tuoi sguardi vince di pregio ogni real fortuna.

Roberto : Eppur quando la luce dell'aureo scettro e del vermiglio amanto ti vedrai balenar sulle pupille, ti sembrerà che oscuro sia quell'ardor che ora per me t'ascende, e in pensando che porti coronate le chiome, sprezzerei di Roberto ancora il nome.

Costanza : Mal conosci il mio core, eppur tutto il possiedi. Andianne ora, se il chiedi, ve è meno di rischio e più di pace; seguirò l'orme tue dove ti piace.

Roberto : No, no! Regna nel mondo come nell'alma mia. Sì vil non sono, che a discender dal trono io ti e sortassi, non t'amerei, se a prezzo tal ti amassi.

Costanza : Pensa, che se io m'unisco ad altro sposo tu dal mio fianco e dal mio cor dovrai per sempre allontanarti ed a me vieteranno anche il mirarti, per tuo, per mio castigo, onore e fede.

Roberto : Lo so; ma pur desio più la grandezza tua che il piacer mio.

Costanza : Bel labbro, ancor non sai che pena proverai, perdendo una beltà che t'ama tanto. Sì di altri me vedrai, allora piangerai, ma vano allor sarà stillarsi in pianto.

(Aria)

Scena 8

Gualtiero con numeroso corteggio.
 Ottone, Corrado, Roberto, e poi Costanza.

(Recitativo)
 Gualtiero: (In disparte a Corrado) L'arcano in te racchiudi.
 Corrado : Abbastanza ti è nota la mia candida fè.

Gualtiero: Concedi in tanto di Costanza all'affanno qualche lusinga e qualche speme. In breve saprà che ella è mia prole e che io l'accolgo con affetto di padre, e non di sposo.

Costanza : Ah! Roberto! Roberto!
 Roberto : Vous soupirez! Et vous accueillez sans sourciller les grandeurs qui vous sont destinées?

Costanza : Combien plus volontiers je choisirais une vie plus secrète et éloignée de ce palais où toute grandeur me semblera toujours amère, pourvu que je sois à vous et que vous soyez à moi.

Roberto : (A part) Mon aimée!
 Costanza : Un simple regard vaut mieux que toute la fortune d'un roi.

Roberto : Et cependant, quand vous voyez l'éclat du sceptre doré et du manteau en pourpre, votre flamme pour moi s'éteint. Et quand vous pensez à votre tête couronnée, vous détesterez le nom même de Roberto.

Costanza : Vous possédez mon coeur en entier, mais vous ne le connaissez pas. Partons, si vous le souhaitez. Je suivrai vos pas là où ils vous porteront.

Roberto : Non, non! Règnez sur le monde comme vous régnerez dans mon coeur. Je ne suis pas assez vil pour vous demander de délaisser un trône. Je ne vous aimerait pas vraiment, si c'était à un tel prix.

Costanza : Si je suis liée à un autre mari, vous devez me quitter pour toujours ainsi que mon coeur. Mon honneur et ma fidélité exigeront que je ne vous regarde même pas, pour votre punition et la mienne.

Roberto : Je le sais. Mais je désire votre gloire plus que mon bonheur.

Costanza : C'est une belle attitude. Vous ne savez pas encore quel chagrin sera le vôtre en perdant une beauté qui vous aime tant. Vous pleurerez en me voyant appartenir à quelqu'un d'autre, mais alors vous verserez vos larmes en vain.

(Aria)

Scène 8

Gualtiero avec le nombreux cortège de sa suite.
 Ottone, Corrado, Roberto et ensuite Costanza.

(Récitatif)
 Gualtiero: (Prenant Corrado à part) Garde le secret pour toi-même.
 Corrado : Mon honnêteté vous est bien connue.

Gualtiero: Entretemps, flatte un peu les désirs de Costanza et accorde-lui quelque espoir. D'ici peu, Costanza saura qu'elle est ma fille. Je vais la recevoir avec l'affection d'un père et non avec celle d'un mari.

Costanza : Ah, Roberto, Roberto!
 Roberto : Are you sighing, and accepting your greatness in sorrow?

Costanza : How much happier would I be to live privately, and far from the palace, in which all greatness will forever be bitter for me, provided that I belong to you and you to me.

Roberto : (Aside) O beloved!
 Costanza : One single glance from you is worth more than all the fortune of a king.
 Roberto : And yet, when you see the gleam of the golden scepter and of the purple cloak flash upon your eyes, that flame which now kindles you for me will seem dull to you; and, when you think that you bear a crowned head, you will despise even the name of Roberto.

Costanza : You do not know my heart well, and yet you possess it all. Let us escape now, if you wish, to where there is less risk and more peace: I will follow your steps wherever you wish.

Roberto : No, no! Reign in the world as you do in my heart. I am not so base as to urge you to come down from the throne, I would not love you, if I loved you at such cost.

Costanza : Remember that if I am wed to another husband, you will have to leave my side and my heart forever, and honor and faithfulness will forbid me even to look at you, for your punishment and mine.

Roberto : I know this; but I still desire greatness for you more than pleasure for myself.

Costanza : Fair countenance, you still do not know what sorrow you will experience, losing a beauty who loves you so much. If you see me belonging to someone else, then you will weep; but it will then be futile to dissolve in tears.

Scene 8

Gualtiero with numerous followers,
 Corrado, Ottone and Roberto and then Costanza.

(Recitative)

Gualtiero: (Aside to Corrado) Keep the secret to yourself.
 Corrado : My straightforward faithfulness is quite well known to you.
 Gualtiero: Meanwhile flatter Costanza's desire some, and grant her some hope. In a short time she will know that she is my daughter, and that I am receiving her with the affection of a father, and not that of a husband.

Costanza : Ah Roberto! Roberto!
 Roberto : Ihr seufzt und nehmt doch die Ehren an, die Euch bestimmt sind?

Costanza : Wie viel lieber wählte ich nicht ein ruhigeres Leben, fern diesem Palaste, wo alle Pracht immer einen bitteren Geschmack für mich haben wird, wenn ich nur Euch gehörte und Ihr mir.

Roberto : (Beiseite) Oh Geliebte!
 Costanza : Ein einfacher Blick ist mehr wert als aller Reichtum eines Königs.
 Roberto : Und dennoch, wenn Ihr den Glanz des goldenen Zepters und des purpurnen Mantels in Euren Augen erstrahlen seht, wird Euch die Flamme, die Euch noch für mich entzündet, fad erscheinen; und wenn Ihr an Euer gekröntes Haupt denkt, werdet Ihr sogar den Namen Roberto verachten.

Costanza : Ihr kennt mein Herz schlecht, und doch gehört es ganz Euch. Laßt uns nun dorthin fliehen, wenn Ihr es wünscht, wo es weniger Gefahr und mehr Frieden gibt; ich folge Euren Schritten, wohin Ihr es wünscht.

Roberto : Nein, nein! Herrscht über die Welt wie Ihr es über mein Herz tut. Ich bin nicht so niedrig, Euch von Eurem Thron zu zwingen; ich liebte Euch nicht wirklich, wenn ich Euch um solch einen Preis liebte.

Costanza : Denkt daran, wenn ich einem anderen Gatten gehöre, müßt Ihr mich und mein Herz für immer verlassen, und Ehre und Treue werden mir verbieten, Euch selbst nur anzusehen, zu Eurer Strafe und der meinen.

Roberto : Ich weiß es; und dennoch ist mir Euer Ruhm wichtiger als mein Glück.

Costanza : (Arie) Welch edle Haltung, noch könnt Ihr nicht ermessen, welcher Kummer Euch bevorsteht, eine Schönheit zu verlieren, die Euch über alle Maßen liebt. Wenn Ihr seht, daß ich einem anderen gehöre, werdet Ihr weinen, aber dann werdet Ihr Eure Tränen umsonst vergießen.

8. Szene

Gualtiero mit zahlreichem Gefolge.
 Ottone, Corrado, Roberto und später Costanza.

(Rezitativ)

Gualtiero: (Nimmt Corrado beiseite) Behalte das Geheimnis für dich.
 Corrado : Meine Zuverlässigkeit ist Euch wohlbekannt.

Gualtiero: In der Zwischenzeit schmeichle Costanzas Wünschen ein wenig und gewähre ihr Hoffnung. In kurzer Zeit wird sie erfahren, daß sie meine Tochter ist und daß ich sie mit der Zuneigung eines Vaters für seine Tochter empfangen und nicht mit der eines Gatten.

Corrado : Ecco o Sire il germano, ei segul meco la consorte ..al.
Gualtiero: Roberto amato... (In atto d'abbracciarlo) ma Costanza dov'è?
Roberto : Mosse pur ora verso quel fonte.
Gualtiero: Ottone, dille che io la spiro.

Ottone : Servo alla mia Regina. (Parte)
Corrado : (A Gualtiero) E di Griselda, che fu?

Gualtiero: Con mia gran pena il ripudio ne finì, onde l'orgoglio di questo volgo sconsigliato apprenda qual virtù, qual coraggio in lei risponda. (Osserva Costanza che si volta Ma... dessa?

Corrado : Appunto. Or di' se mai dalla sfera d'amor discese in terra più pellegrina i..

Gualtiero: Bella Costanza! Come lieto t'incontro; e qual io provo nello stringerti al seno tenerezza e piacer figli d'Amore!

Costanza : Signor, l'anima sorpresa dalle grazie reali col silenzi risponde, e allor che tace ne suoi timidi affetti è più loquace.

Roberto : (A parte) Soffri, o misero cor.

Corrado : (A parte) Mesto è il germano.

Gualtiero: Vieni omai, mia diletta, vieni meco a goder parte d'un soglio, che il Ciel ti preparò fin della cuna. Tu pur verrai. Roberto, o di ceppo real germe ben degno; oggi da voi riceva ornamento la reggia e gioia il regno.

Roberto : Gran Re, troppo mi onori.

Gualtiero: Ottone!

Ottone : Inclito Sire.

Gualtiero: Se non uscì Griselda dagli alberghi reali fa che n'isca a momenti, onde inciampo non rechi a miei contenti.

Ottone : Esequisco il comando. (Parte)

Gualtiero: Ma tu mesta mi sembri, timidetta non parli, e con le mie non s'incontrano mai le tue pupille.

Corrado : Di tenera fanciulla al verginal rossore dona, o Signor, l'involontario errore.

Gualtiero: Finchè la bella i suoi timori affida da voi non si divida, scorgetela alla reggia. Tu Roberto l'assisti, e tu Corrado dille, come ben sai, che prima di vederla ancor l'amai.

(Aria) Vago sei, volto amoroso, ma quel labbro tuo vezzoso par che voglia, che voglia sospirar. Non temer, bocca vermiglia, come sposa e come figlia io ti vengo ad abbracciar.

Corrado : Sire, voici mon frère. Avec moi il accompagne l'épouse royale.

Gualtiero: Mon cher Roberto... (En allant l'embrasser) Mais où est Costanza?

Roberto : Elle vient d'aller vers cette fontaine.

Gualtiero: Ottone, dis-lui que je l'attends avec impatience.

Ottone : Je suis au service de ma Reine. (Il sort)

Corrado : (A Gualtiero) Et au sujet de Griselda, comment cela s'est-il passé?

Gualtiero: A ma grande peine, il m'a fallu me résoudre à la répudier, mais l'orgueil de ce peuple sans discernement apprendra quelle vertu, quel courage resplendissent en elle. (Il observe Costanza qui se retourne) Mais... est-ce elle?

Corrado : Oui! Maintenant dites-moi si l'on a jamais vu rien de plus beau descendre du monde de l'Amour jusque sur terre?

Gualtiero: Belle Costanza, comme je suis heureux de te rencontrer. Comme je suis plein de tendresse au moment de te prendre dans mes bras.

Costanza : Mon Seigneur, ravie par votre royale attention, mon âme répond en silence. Le silence est la marque des affections timides.

Roberto : (A part) Souffre, pauvre coeur!

Corrado : (A part) Mon frère est triste.

Gualtiero: Avance, mon aimée. Viens profiter du palais avec moi, palais que le ciel t'a préparé depuis que tu étais au berceau. Viens aussi Roberto, digne membre d'une suite royale. Que mon palais vous reçoive dignement.

Roberto : Grand roi, vous me faites trop d'honneur.

Gualtiero: Ottone!

Ottone : Votre Majesté?

Gualtiero: Si Griselda se trouve encore dans la demeure royale, fais-la quitter ces lieux immédiatement afin qu'il n'y ait pas d'obstacle à l'accomplissement de mon bonheur.

Ottone : J'exécute votre ordre. (Il sort)

Gualtiero: Mais tu me semble triste, tu es timide et silencieuse. Tes yeux ne rencontrent jamais les miens.

Costanza : Seigneur, cette erreur involontaire n'est due qu'aux rougissements vigoureux d'une fille tendre.

Gualtiero: Jusqu'à ce que la brave demoiselle ait surmonté sa peur, ne vous séparez point d'elle. Escortez-la au palais. Toi Roberto, attends-la, et toi Corrado dis-lui, comme tu le sais bien, que je l'aimais avant de la voir.

(Aria) Tu es belle, mais ces lèvres séduisantes semblent être faites pour soupirer. Tu n'as pas peur, ô bouche cramoisie. Je viens t'enlacer en tant qu'époux.

- Corrado : Here, Sire, is my brother. He has accompanied the royal bride with me.
- Gualtiero: My beloved Roberto... (In the act of embracing him) But where is Costanza?
- Roberto : She just now went towards that fountain.
- Gualtiero: Ottone, tell her that I am longing for her.
- Ottone : I am at my Queen's service. (Exit)
- Corrado : (To Gualtiero) And what has happened to Griselda?
- Gualtiero: To my great sorrow, I pretended to reject her, so that the pride of this unwise people should learn what virtue and what courage shine in her. (Sees Costanza returning) But!... is that she?
- Corrado : It is; now tell me whether a fairer ideal ever came down to earth from the sphere of Love?
- Gualtiero: Fair Costanza! How glad I am to meet you; and what tenderness and happiness, children of love, I feel on embracing you!
- Costanza : My Lord, my scul, taken aback at your royal graciousness, answers with silence; and when it is silent, it is most expressive of its timid affections.
- Roberto : (Aside) Suffer, o my wretched heart!
- Corrado : (Aside) My brother is sad.
- Gualtiero: Come now, my beloved, come and enjoy part of a palace with me, which Heaven has prepared for you since you were in the cradle. You too will come, Roberto, o worthy scion of a royal stock; let my palace receive ornament from you, and my kingdom joy.
- Roberto : Great King, you do me too much honor.
- Gualtiero: Ottone!
- Ottone : My renowned Lord?
- Gualtiero: If Griselda has not yet left the royal dwelling, have her leave it immediately, so as to place no obstacle in the way of my happiness.
- Ottone : I carry out your command. (Exit)
- Gualtiero: But you seem sad to me; you are timid and silent, and your eyes never meet mine.
- Corrado : Grant, o Lord, this unintentional error to the maidenly blushes of a tender girl.
- Gualtiero: Until the fair damsel overcomes her fear, let her not be separated from you, escort her to the palace. You, Roberto, wait upon her; and you, Corrado, tell her, as you know full well, that I loved her even before seeing her.
- (Aria) You are fair, o amorous countenance; but those attractive lips of yours seem to wish to sigh. Have no fear, o crimson mouth; I come to embrace you as a bride and as a daughter.
- Corrado : Herr, hier ist mein Bruder. Er hat mit mir zusammen die königliche Braut hergeleitet.
- Gualtiero: Mein lieber Roberto... (Umarmt ihn) Aber wo ist Costanza?
- Roberto : Sie ging gerade zu diesem Brunnen dort.
- Gualtiero: Ottone, sag ihr, daß ich sie erwarte.
- Ottone : Ich stehe im Dienst meiner Königin. (Geht ab)
- Corrado : (Zu Gualtiero) Und was geschah mit Griselda?
- Gualtiero: Zu meinem großen Schmerz mußte ich mich dazu entschließen, sie zu verstoßen, aber der Stolz dieses ungebildeten Volkes wird noch erfahren, welche Tugend, welcher Mut in ihr wohnen. (Er beobachtet Costanza, die sich herumdreht.) Aber... ist sie das?
- Corrado : Ja! Nun sagt mir, ob man schon je etwas Schöneres vom Himmel der Liebe auf die Erde hinabsteigen sah?
- Gualtiero: Schöne Costanza! Wie freue ich mich, dich kennenzulernen; und wieviel Zärtlichkeit und Freude fühle ich, Kinder der Liebe, wenn ich dich in meine Arme schließe.
- Costanza : Mein Gebieter, entzückt von Eurer königlichen Aufmerksamkeit antwortet mein Herz in Stille; und derart schweigsam drückt es am besten seine scheue Zuneigung aus.
- Roberto : (Beiseite) Leide, oh armes Herz!
- Corrado : (Beiseite) Mein Bruder ist traurig.
- Gualtiero: Komm nun, meine Geliebte, komm und erfreue dich mit mir an einem Teil des Palastes, den dir der Himmel seit Deiner Wiege vorbestimmt hat. Komm du auch mit, Roberto, oh würdiger Sproß königlicher Herkunft; auf daß du der Schmuck meines Palastes und die Freude meines Reiches seist.
- Roberto : Großer König, zu sehr ehrt Ihr mich.
- Gualtiero: Ottone!
- Ottone : Majestät?
- Gualtiero: Falls sich Griselda noch in den königlichen Gemächern aufhält, so veranlaßt ihren unverzüglichen Abschied, damit der Vollendung meines Glückes nichts mehr im Wege steht.
- Ottone : Ich führe Euren Befehl aus. (Geht ab)
- Gualtiero: Aber du scheinst mir traurig zu sein, bist schüchtern und still, und deine Augen treffen nie mit den meinen zusammen.
- Costanza : Führt, oh Herr, diesen ungewollten Irrtum nur auf das heftige Erröten eines zärtlichen Mädchens zurück.
- Gualtiero: Trennt Euch nicht von ihr, bis daß das rechtschaffene Fräulein seine Angst überwunden hat; geleitet Sie zum Palast. Du Roberto, warte auf sie, und du, Corrado, sag ihr, wie du es nur zu gut weißt, daß ich sie schon liebte, bevor ich sie sah.
- (Arie) Du bist schön, oh verliebtes Gesicht, aber Deine verführerischen Lippen scheinen seufzen zu wollen. Hab keine Angst, oh purpurner Mund; Ich komme und umfange dich als Braut und als Tochter.

Scena 9

Corrado, Roberto, Costanza e loro seguito.

(Recitativo)

Roberto : Permetti alla mia gioia che io reverente imprima sulla candida man baci di fede, orchè a reggere il pondo dello scettro gemmato è sì vicina.

Costanza : Roberto, il tuo contento non è il primo argomento che tu mi dai dell'amor tuo. Più volte regnar m'invitasti e più volte a quel trono ove son giunta coi desideri tuoi tu m'innalzasti.

Corrado : Omai più non s'indugià; impaziente forse accusa Gualtier le tue dimore.

Costanza :] (A parte)

Roberto :] Fingi e pena così, povero core.

Costanza : (A Roberto) Godi, bell'alma, godi rallegrati, godi consolati, giacchè la mia grandezza è tua felicità. Regina mi volesti, regina mi facesti; il cielo del tuo zelo mercè ti renderà.

Scena 10

Corrado e Roberto.

(Recitativo)

Roberto : Ah Corrado, ah germano, se la bella Costanza esser mia non dovea, esser mia non potea, perchè fin da primi anni non vietarmi d'amarla? Perchè adular così le mie speranze? Perchè tradire i voti miei? Crudele! So ben che piangeresti l'inganno tuo se tu vedesti, o Dio! Lo strazio del cor mio.

Corrado : Roberto, i nostri eventi nascono in Ciel prima che in terra, e a noi prevederli è vietato. Ma pure avvien che i beni spesso di male hanno sembianza. Impera al tuo dolo nè t'attristar cotanto, e pensa che talora ad un vero gioir fa strada il pianto.

Scena 11

Roberto.

(Recitativo)

Roberto : Quai folle? Quai lusinghe? Omai sì chiara è la perdita mia che il dubitarne sarebbe vanità di mente insana. Purtroppo al regio sguardo piacque la mia vezzosa. E chi può mai vedere e non amar sì vaghi rai?

Scène 9

Corrado, Roberto, Costanza et leur suite.

(Récitatif)

Roberto : Permettez-moi à ma joie de poser des baisers de fidélité sur votre main blanche qui doit bientôt tenir le poids du sceptre précieux.

Costanza : Roberto, votre joie n'est pas la première preuve que vous me donnez de votre amour. Vous m'avez souvent pressée de régner et m'avez élevée à ce trône par vos souhaits.

Corrado : N'attendez pas plus longtemps. Gualtiero s'impatiente peut-être de votre lenteur.

Costanza :] (A part)

Roberto :] Torture-toi toi-même, pauvre coeur!

Costanza : (A Roberto) Réjouis-toi, belle âme, réjouis-toi. Sois heureuse, console-toi puisque ma situation cause ton bonheur. Vous vouliez que je sois une reine, vous m'avez faite reine. Le ciel vous récompensera de votre zèle.

Scène 10

Corrado et Roberto.

(Récitatif)

Roberto : Ah, Corrado, ah, mon frère, si la pure Costanza ne devait pas être mienne, pourquoi, depuis mes plus tendres années, ne m'avez-vous pas interdit de l'aimer? Pourquoi encourager mes espoirs? Pourquoi étouffer mes désirs? Cruel! Je sais bien que vous pleureriez, si vous pouviez voir, ô cieux, la torture de mon coeur.

Corrado : Roberto, nos destins prendront forme au ciel avant qu'ils ne le fassent sur terre, il nous est interdit de les prévoir. Mais il arrive souvent que le bien revête l'apparence du mal. Contrôlez donc votre chagrin et ne soyez pas triste. Souvenez-vous que les pleurs précèdent souvent le vrai bonheur.

Scène 11

Roberto.

(Récitatif)

Roberto : Quelle erreur est-ce là? Ma perte est maintenant si évidente. On ne peut penser qu'il s'agit des errements d'un esprit dérangé. Malheureusement, ma belle dame a plu au regard d'un roi. Qui peut regarder ces yeux sans en tomber amoureux?

Scene 9

Corrado, Roberto, Costanza, and their retinue

(Recitative)

Roberto : As a concession to my rejoicing, allow me to reverently press kisses of faithfulness on your white hand, now that it is so near to holding the weight of the bejewelled scepter.

Costanza : Roberto, your happiness is not the first proof that you have given me of your devotion. You have often urged me to reign, and often to that throne, where I have arrived, you have raised me with your wishes.

Corrado : Delay no longer; Gualtiero is perhaps impatiently complaining of your slowness.

Costanza : (Aside) Pretend, and torture yourself thus, poor heart!

Costanza : (To Roberto) Rejoice, fair soul, rejoice. Be happy, console yourself; since my greatness is your happiness. You wanted me to be a queen, you made me a queen; Heaven will reward you for your zeal.

Scene 10

Corrado and Roberto.

(Recitative)

Roberto : Ah, Corrado, ah, my brother, if the fair Costanza was not to be mine, could not be mine, why, from my earliest years, did you not forbid me to love her? Why flatter my hopes in this way? Why betray my desires? Cruel one, I know full well that you would weep for your deceit, if you could see, o Heavens, the torture of my heart.

Corrado : Roberto, our destinies take shape in Heaven before they do on earth, and it is forbidden for us to foresee them. But it still happens, that good often has the appearance of evil. Control your grief, and do not be so saddened; and remember that weeping often precedes true happiness.

Scene 11

Roberto.

(Recitative)

Roberto : What nonsense is this? What deceit? My loss is by now so obvious, that to doubt it would be the wanderings of a deranged mind. Unfortunately, my fair lady was pleasing to the king's glance. And who can ever see and not love such attractive eyes?

9. Szene

Corrado, Roberto, Costanza, und ihr Gefolge.

(Rezitatif)

Roberto : Gestattet mir zu meiner Freude einen untertänigsten Kuß der Treue auf Eure weiße Hand, nun da sie bald die Last des juwelen-geschmückten Zepters halten muß.

Costanza : Roberto, Eure Freude ist nicht der erste Beweis Eurer Liebe, den Ihr mir gebt. Ihr habt mich oft zum Regieren gedrängt, und oft habt Ihr mich zu diesem Thron, den ich nun besteige, durch Eure Wünsche erhoben.

Corrado : Zögert nicht länger. Gualtiero wird vielleicht ungeduldig über Eure Langsamkeit.

Costanza : (Beiseite)

Roberto : Täusche und quäle dich selber, armes Herz!...

Costanza : (Zu Roberto) Freue dich, schöne Seele, freue dich. Sei glücklich, tröste dich, da meine Größe der Grund deines Glückes ist. Ihr wolltet, daß ich Königin bin, nun habt Ihr mich zur Königin gemacht; der Himmel wird Euch Euren Fleiß lohnen.

10. Szene

Corrado und Roberto

(Rezitatif)

Roberto : Ah, Corrado, ah, mein Bruder, wenn die schöne Costanza nicht die Meine werden sollte, nicht die Meine werden konnte, warum habt Ihr mir dann nicht schon seit meiner frühen Jugend verboten, sie zu lieben? Warum habt Ihr meine Hoffnung so bestärkt? Warum verrätet Ihr meine Wünsche? Grausamer! Ich weiß sehr wohl, daß ihr weinen würdet, oh Himmel, könntet ihr die Qual meines Herzens sehen.

Corrado : Roberto, unsere Geschicke werden im Himmel bestimmt und nicht auf der Erde, es ist uns untersagt, sie vorherzusagen. Aber es geschieht oft, daß das Gute den Anschein des Bösen hat. Bezwingt also Euren Schmerz und seid nicht so traurig; erinnert Euch daran, daß Tränen oft dem wahren Glück vorausgehen.

11. Szene

Roberto.

(Rezitatif)

Roberto : Was für ein Unsinn? Was für ein Verlust? Mein Verlust ist nun so offensichtlich, daß jeder Zweifel nur die Irrung eines gestörten Geistes sein kann. Leider hat meine schöne Dame Gefallen in den Augen des Königs gefunden. Wer kann schon in solch schöne Augen schauen, ohne sich in sie zu verlieben?

Roberto : Non vi vorrei conoscere begli occhi
(Aria) lusinghieri, per non penar così. Ma giacchè
peno tanto non vi mostrate alteri, non mi
tradite voi se il Pato mi tradi.

Scene 12

Atrio mobile con ingresso agli appartamenti reali, che si vedono in distanza. Griselda in abito di pastorella, esclusa sulla soglia da alcune guardie.

(Recitativo)

Griselda : E comandò Gualtiero, che io scacciata in tal guisa queste soglie abbandoni?
(Ad uno dei custodi) Alceste! O dio! Senza vita e senza alma partir non posso, io qui Gualtiero attendo. Tu, vanne e se in te desta scintilla di pietà la mi sciagura, sol per pochi momenti recami il figlio ond'io per ultimo conforto mio gran duolo imprima anche una volta su quel tenero labbro un bacio, un bacio solo.

Scena 13

Griselda, e Gualtiero con seguito.

(Recitativo)

Gualtiero: Come! Tu nella reggia sei pur anche, o Griselda? E non partisti?

Griselda : Parto, amato mio Re, giacchè mi è tolto dirti amato mio sposo. Già ritorno alle selve, eccomi cinta di quel rustico velo in cui ti piacqui.

Gualtiero: (A parte) Quanto aggiunge al bel volto e di grazia e di luce anche l'affanno!

Griselda : Tal mi presento a te, non già che io pensi di piacerti pur ora, fu se mi amasti allora tua bontà non mio merto. Vengo sol da quegli occhi che son la cara e dolce fiamma onde ardo a ricever l'estremo, sia pietoso, o crudel, sempre tuo sguardo.

Gualtiero: Che? Di te mi favelli? Ed io credea che la nuova mia sposa t'occupasse il pensier. La vidi, o quanto vaga e gentil! Tu stessa l'ameresti, o Griselda.

Griselda : E l'amo anch'io; ciò che piace al tuo affetto è caro al mio.

Gualtiero: Vo' che tu veda il dardo onde ho trafitto dolcemente il cuore. Qui lo vagheggia?

(Le dà il ritratto di Costanza)

Griselda : (A parte) O cieli! Qual imago! Qual volto!

Roberto : J'aurais souhaité ne jamais ouvrir mes yeux
(Aria) afin de ne pas en subir la torture. Mais, puisque je peine tant, ne vous montrez pas hautains et, vous du moins, ne me trahissez pas quand le destin me trahit.

Scène 12

Cour intérieure mobile avec accès aux appartements royaux qui se voient à distance. Griselda, en habit de bergère, restée sur le seuil d'entrée, interdite par des gardes.

(Récitatif)

Griselda : Est-ce Gualtiero qui a ordonné que je quitte ce toit de cette façon?
(A l'un des gardes) Alceste, ô ciel, je ne peux partir sans vie, sans âme. J'attendrai ici Gualtiero. Vous, partez et, si mon malheur éveille en vous une lueur de pitié, amenez-moi mon fils afin que je puisse presser ses tendres lèvres une dernière fois, dernier réconfort de mon grand chagrin, un seul baiser...

Scène 13

Griselda et Gualtiero avec sa suite.

(Recitativo)

Gualtiero: Quoi! Tu es encore au palais Griselda? Tu n'es pas partie?

Griselda : Je pars, mon roi bien-aimé, puisque je ne peux plus dire mon "époux bien-aimé". Je retourne dans les forêts! Me voici, vêtue de cette tenue champêtre qui vous plaît.

Gualtiero: (A part) Comme le désespoir ajoute encore de la lumière et de la grâce sur son visage!...

Griselda : Je viens à vous vêtue ainsi, non pas dans l'attente de vous plaire, vous le savez. Si vous m'avez aimée ainsi, ce fut par votre bonté et ne pas par mon mérite. Je viens seulement recevoir le dernier regard - qu'il soit rempli de pitié ou de cruauté, c'est toujours le vôtre - de ces yeux qui sont la douce flamme aimée qui m'a saisie.

Gualtiero: Quoi? Tu me parles de toi-même? J'avais pensé que ma nouvelle épouse serait l'unique objet de tes pensées. Je l'ai vue; comme elle est noble et belle. Tu l'aimerais, Griselda!

Griselda : Je l'aime aussi. Ce qui est cher à votre affection est précieux pour moi.

Gualtiero: Je veux te montrer la flèche qui a tendrement percé mon cœur. Admire-la...

(Il lui donne un portrait de Costanza)

Griselda : O ciels! Quelle ressemblance! Quel visage.

Roberto : I might wish not to know you, o fair
(Aria) flattering eyes, so as not to be tortured so.
But now that I am in such torture, do not be
haughty; do you not betray me, even if Fate
has betrayed me.

Scene 12

Aristocratic antechamber, with entry to the royal apartments, visible beyond. Griselda, in shepherdess' garb, barred on the threshold by some guards.

(Recitative)

Griselda : And did Gualtiero order that I leave this threshold, chased off in this way?
(To one of the guards) O Heavens, Alceste, I cannot leave without life, without soul. I shall wait here for Gualtiero. You go, and, if my misfortune awakes in you a spark of pity, bring me my son, so that I may press on those tender lips, as a last comfort for my great sorrow, a single kiss.

Scene 13

Griselda, and Gualtiero with retinue

(Recitative)

Gualtiero: What! Are you still in the palace, Griselda? You have not left?

Griselda : I am leaving, my beloved king - since I may no longer say "my beloved spouse". I am going back to the forests; here I am, clothed in that rustic garb which pleased you.

Gualtiero: (Aside) How much grace and light does even distress add to her face!

Griselda : I come in this guise before you, not expecting to please you now as well; if you loved me then, it was your kindness, not any merit of mine. I come only to receive the last look - be it pitying or cruel, it is still yours - from those eyes which are the beloved and sweet flame on account of which I am enkindled.

Gualtiero: What? You are talking to me about yourself? I believed that my new bride was uppermost in your thoughts. I have seen her; how beautiful and noble! You yourself would love her, Griselda.

Griselda : I love her too; what is pleasing to your affections, is dear to mine.

Gualtiero: I want you to see the arrow with which my heart is sweetly pierced.

(Gives her a portrait of Costanza)

Griselda : (Aside) O Heavens! What a likeness! What a face!

Roberto : Ich wünschte Euch nicht zu kennen, oh schöne
(Arie) Augen, um jetzt nicht diese Qualen leiden zu müssen. Aber, da ich nun so leide, zeigt Euch nicht hochmütig und verrätet wenigstens ihr mich nicht, auch wenn es das Schicksal tut.

12. Szene

Herrschaftliches Vorzimmer mit Zugang zu den königlichen Gemächern, die man im Hintergrund erblickt. Griselda, in Schäferinnentracht, der die Wachen den Zutritt verwehren.

(Rezitativ)

Griselda : War es Gualtiero, der befahl, daß ich dieses Dach unter solchen Umständen verlasse?
(Zu einer der Wachen) Alceste, oh Himmel, ich kann doch nicht ohne Leben, ohne Seele gehen. Ich werde hier auf Gualtiero warten. Ihr aber geht, und wenn mein Unglück in Euch nur einen Funken von Mitleid erweckt, so bringt mir meinen Sohn, damit ich seine zarten Lippen noch einmal küssen kann, als letzten Trost für meinen großen Kummer, einen Kuß nur.

13. Szene

Griselda und Gualtiero mit seinem Gefolge.

(Rezitativ)

Gualtiero: Was! Du bist noch im Palast, Griselda? Du bist noch nicht fort?

Griselda : Ich gehe, mein geliebter König, da ich Euch nicht mehr meinen geliebten Gatten nennen darf. Ich kehre zurück in die Wälder; hier stehe ich in meiner ländlichen Tracht, die Euch gefiel.

Gualtiero: (Beiseite) Wie selbst die Trostlosigkeit ihr Gesicht noch anmutiger und leuchtender erscheinen läßt.

Griselda : Wenn ich so vor Euch stehe, erwarte ich nicht, Euch auch jetzt noch zu gefallen; wenn Ihr mich liebtet, dann war es Eure Güte und nicht mein Verdienst. Ich komme nur, um den letzten Blick von Euch zu empfangen - sei er voll Mitleid oder Grausamkeit, es ist immer noch Euer Blick -, aus diesen Augen, die mit süßer Flamme mein Herz entzündeten.

Gualtiero: Was? Du sprichst zu mir über dich? Ich dachte, daß meine neue Gemahlin der Gegenstand all deiner Gedanken sei. Ich habe sie gesehen; wie schön und edel sie ist. Sie würde dir gefallen, Griselda.

Griselda : Ich liebe sie auch; was Eurer Zuneigung wert ist, ist auch mir teuer.

Gualtiero: Ich werde dir den Pfeil zeigen, der zart mein Herz durchbohrte. Schau sie dir an...

(Reicht ihr ein Bild von Costanza)

Griselda : (Beiseite) Oh Himmel! Welch eine Ähnlichkeit! Was für ein Gesicht!

Gualtiero: Che ti sembra?
 Griselda: Ah Signore, ne' suoi lumi hai tuoi lumi, nella sua la tua fronte, e in lei revviso solo alquanto men rigido il tuo viso.

Gualtiero: È bella?
 Griselda: È di te degna.
 Gualtiero: (Togliendole di mano il ritratto)
 Godrò seco felice.
 Griselda: Il Ciel ti dia con sì dolce compagna lunga età, fausto impero; de' tuoi figli i nipoti ti scherzino d'intorno, e appena in tanta serie d'alte fortune ti sovvenga talora della misera tua fida Griselda.

Gualtiero: Non più!
 Griselda: Parto, mio Sire, lungi dal caro oggetto troppo qui ti rattenni la forza che ti fai, tío miro in fronte.

Gualtiero: Torna ai boschi e t'affretta, che io torno a vagheggiar la mia diletta.

(Aria)
 Che, bella tirannia, che dolce incanto trovò questo mio core in due pupille!
 (A parte, veduta Griselda che piange)
 Chetati o vaga mia, rasciuga il pianto, chè io già son tutto ardore alle tue stille.

Scena 14

Griselda, alla quale vien condotto Everardo suo figlio;
 poi Ottone.

(Recitativo)

Griselda: (Incontrandolo e abbracciandolo)
 Everardo, o soave frutto dell'amor mio: pure in te di quest'alma bacio una parte, bacio l'immagine adorata del mio Gualtiero e in un sol bacio sento rallentarsi il vigor del mio tormento.
 Ottone: (A parte) Come giunsi opportuno!
 Griselda: Guancie vezzose e care...
 Ottone: A me, Griselda.
 (Le toglie improvvisamente il fanciullo)

Griselda: Chi è di cor sì spietato che nieghi ad una madre nella sua prole un infelice amplesso?

Gualtiero: Il tuo Gualtiero, il tuo Gualtiero istesso.
 Griselda: Da labbro più odioso giunger non mi potea nome più caro.
 Ottone: Io, se tu così brami, ti renderò pietoso, anche ad onta del Re, l'amato figlio.

Griselda: Ricuso il dono.
 Ottone: Ingrata!

Gualtiero: Que penses-tu d'elle?
 Griselda: Ah! Mon Seigneur, dans ses yeux, il y a vos yeux, elle a votre front et en elle, je vois votre visage en moins ferme.

Gualtiero: Est-elle belle?
 Griselda: Elle est digne de vous.
 Gualtiero: (Il lui prend le portrait)
 J'aurai du bonheur avec elle.
 Griselda: Puisse le ciel vous accorder avec une telle compagne une longue vie et un règne favorable. Puissent les petits enfants de vos enfants jouer autour de vous. Et, parfois au cours de ces instants de bonheur, puissiez vous vous souvenir de votre pauvre Griselda.

Gualtiero: Assez!
 Griselda: Je pars, Seigneur. Je vous ai retenu trop longtemps loin de l'objet de votre amour. Je peux voir sur votre front l'effort que vous faites.

Gualtiero: Va dans la forêt, et dépêche-toi car je retourne voir ma bien-aimée.

(Aria)
 Quelle douce tyrannie, quel doux enchantement mon coeur a trouvé dans ces deux yeux.
 (A part, voyant Griselda pleurer)
 Sois calme, ma bien-aimée, sèche tes larmes.
 Je suis déjà tout ému de te voir pleurer.

Scène 14

Griselda, à qui l'on conduit son fils Everardo;
 puis Ottone.

(Récitatif)

Griselda: (Allant vers lui et l'embrassant)
 Everardo, ô doux fruit de mon amour. Même en toi j'embrasse une partie de cette âme. J'embrasse l'image adorée de mon Gualtiero, et par un seul baiser je sens que ma torture diminue.
 Ottone: (A part) J'arrive à l'improviste!
 Griselda: Joues bien-aimées, et cher...
 Ottone: A moi, Griselda.
 (Il repousse le garçon loin d'elle brusquement)

Griselda: Qui est si dur pour empêcher le dernier baiser d'une mère à son fils?

Ottone: Votre Gualtiero, votre Gualtiero lui-même.
 Griselda: Des lèvres plus haïes ne pouvaient prononcer à mes oreilles un nom plus aimé.
 Ottone: Si vous le désirez, j'aurai pitié et vous rendrai votre fils aimé, malgré le roi.

Griselda: Je refuse le cadeau!
 Ottone: Femme ingrate!

Gualtiero: What do you think of her?
 Griselda : O my lord, in her eyes she has your eyes, in her brow she has yours, and in her I see, only somewhat less firm, your face.

Gualtiero: Is she beautiful?
 Griselda : She is worthy of you.
 Gualtiero: (Takes the picture from her hand)
 I shall enjoy happiness with her.

Griselda : May Heaven grant you, with so sweet a companion, a long life, an auspicious reign. May the grandchildren of your children play around you, and, from time to time in such a series of lofty good fortunes, may you barely remember your wretched, faithful Griselda.

Gualtiero: No more!
 Griselda : I am leaving, Sire. I have kept you here too long, far from the object of your love; I can see on your brow the effort you are making.

Gualtiero: Return to the forests, and make haste, for I am going back to admire my beloved.

(Aria) What fair tyranny, what sweet enchantment has this heart of mine found in two eyes!
 (Aside, seeing Griselda weep)
 Be still, o my fair one, dry your tears; for I am already all ablaze on seeing your weeping.

Scene 14

Griselda, to whom Everardo, her son, is brought,
 later Ottone.

(Recitative)

Griselda : (Going towards and embracing her son)
 Everardo, o sweet fruit of my love, even in you I kiss a part of this soul; I kiss the adored image of my Gualtiero, and in a single slow kiss I feel the intensity of my torture become less.

Ottone : (Aside) How opportunely I have arrived.

Griselda : Belovèd cheeks, and dear...

Ottone : To me, Griselda.
 (Takes the boy away from her suddenly)

Griselda : Who is so pitiless in heart that he denies a last unhappy embrace to a mother and her child?

Ottone : Your Gualtiero, your Gualtiero himself.

Griselda : From more hated lips a more belovèd name could not come to my ears.

Ottone : I, if you wish it, shall take pity and give your belovèd son back to you, even despite the King.

Griselda : I refuse the gift!

Ottone : Ungrateful woman!

Gualtiero: Wie findest du sie?
 Griselda : Ah, mein Gebieter, in ihren Augen finde ich die Euren, sie hat Eure Stirn und in ihr finde ich das abgemilderte Abbild Eures Gesichtes.

Gualtiero: Ist sie schön?
 Griselda : Sie ist Eurer würdig.

Gualtiero: (Er nimmt ihr das Bild aus der Hand)
 Ich werde mit ihr glücklich sein.

Griselda : Der Himmel möge Euch in solcher Begleitung ein langes Leben und glückliches Regieren gewähren; mögen die Enkelkinder Eurer Kinder um Euch herum spielen, und möget Ihr Euch manchmal, bei einem dieser glücklichen Augenblicke, der armen, treuen Griselda erinnern.

Gualtiero: Genug!
 Griselda : Ich gehe, Herr. Zu lange schon habe ich Euch dem Gegenstand Eurer Liebe entzogen; auf Eurer Stirn kann ich die Anstrengung lesen, die Euch dies bereitet.

Gualtiero: Kehre in den Wald zurück und beeile dich, denn ich gehe nun wieder meine Geliebte bewundern.

(Arie) Welch süße Tyrannei, welch sanften Zauber hat mein Herz in diesen beiden Augen gefunden!
 (Beiseite, als er Griselda weinen sieht)
 Sei ruhig, meine Schöne, trockne deine Tränen; ich bin schon ganz gerührt von deinen Tränen.

14. Szene

Griselda, der man ihren Sohn Everardo zuführt;
 dann Ottone.

(Rezitatif)

Griselda : (Indem sie auf ihn zugeht und ihn küßt)
 Everardo, oh süße Frucht meiner Liebe; sogar in dir küsse ich einen Teil dieser Seele. Ich küsse das angebetete Bild meines Gualtiero, und durch einen einzigen Kuß fühle ich, wie meine Qual sich mindert.

Ottone : (Beiseite) Ich komme ungelegen...!

Griselda : Geliebte Wangen und teures...

Ottone : Er ist mir, Griselda.
 (Er entreißt ihr unvermittelt den Knaben)

Griselda : Wer hat ein solch erbarmungsloses Herz, die letzte unglückliche Umarmung einer Mutter und ihres Sohn zu verhindern?

Ottone : Euer Gualtiero, Euer Gualtiero in Person.

Griselda : Von verhaßteren Lippen konnte ein geliebter Name nicht an meine Ohren dringen.

Ottone : Ich werde, wenn Ihr es wünscht, mich Eurer erbarmen und Euch, gegen den Befehl des Königs, Euren Sohn zurückgeben.

Griselda : Ich lehne Euer Geschenk ab!

Ottone : Undankbare Frau!

Griselda : E già veloce per fuggir dal tuo aspetto alla fatal partenza il piede affretto.

Ottone : Fermati!

Griselda : Che pretendi?

Ottone : Che un sol momento, o bella...

Griselda : Già comprese il mio cor la tua favella.

(Aria) Di', che sogno e che deliro se d'amarti io ti dirò. E se mai lo sguardo giro te meno sdegnosa. Di' che è l'ira in petto ascosa ma non già che si placò.

Scena 15

Ottone con Everardo, che poi è ricondotto altrove.

(Recitativo)

Ottone : Con beltà si proterva, sono inutili sfarzi i prieghi, e i vezzi. Altra via tenterò, già la disegno. Si usi l'arte e l'ingegno, chè senza qualche frode chi è sprezzato in amor giammai non gode.

(Aria) Quella tiranna che il cor m'impiega mi par si vaga perchè sdegnosa, perchè spietata. Vorei placarla, ma non poi se gli occhi suoi saran sì belli quando è placata.

Scena 16

Quarto reale nobilmente preparato per Costanza. Tavolino a parte con manto, scettro e corona. Corrado e Costanza.

(Recitativo)

Corrado : Son le regie tue stanze queste che miri.

Costanza : In breve spazio accolto qui di più regni è il prezzzo.

Corrado : Qui pur Griselda un tempo facea soggiorno.

Costanza : Quella dei cui casi sovente già t'udii favellar, ninfa e Regina?

Corrado : Là vedine il manto, la corona, e lo scettro.

Costanza : Ed or fra boschi...

Corrado : ... sconsolata, e raminga,

Costanza : ... veste in uffizio ruvide lane,

Corrado : ... e del cor di Gualtiero,

Costanza : ... cui per beltà e per fede così cara ella fu,

Corrado : ... ti lascia erede.

Costanza : Misera!

Corrado : È cotade figlia di nobil alma. Ma tu, come amorosa a Gualtiero corrispondi?

Griselda : Pour échapper à votre vue, je me hâte pour le départ fatal.

Ottone : Arrêtez-vous!

Griselda : Que voulez-vous?

Ottone : Que seulement une minute, oh noble dame...

Griselda : Mon coeur a compris votre discours.

(Aria) Dites-vous que ce serait un rêve, un délire, si je disais que je vous aime. Et, s'il advient que mon regard se pose sur vous, dites-vous que ma colère est cachée dans mon coeur mais qu'elle n'a pas été apaisée.

Scène 15

Ottone avec Everardo, qui est ensuite reconduit ailleurs.

(Récitatif)

Ottone : Avec une telle beauté, les prières et les supplications sont de vains efforts. J'essayerai une autre façon de l'atteindre et vais y penser. Mettons-y tout l'art et l'habileté nécessaires, car sans quelques ruses, celui qui est méprisé en amour n'a jamais de joie.

(Aria) Ce tyran qui blesse mon coeur me semble si adorable parce qu'elle est sans pitié. J'aimerais l'apaiser, mais je ne sais pas si ses yeux seront encore si beaux quand j'y serai parvenu.

Scène 16

Appartement royal préparé avec somptuosité pour Costanza. Une table de côté avec manteau, sceptre et couronne. Corrado et Costanza.

(Récitatif)

Corrado : Ces pièces que vous contemplez sont vos appartements royaux.

Costanza : Le prix de plusieurs royaumes est rassemblé ici dans un petit endroit.

Corrado : Griselda eut sa demeure ici.

Costanza : Celle dont j'entends parler si souvent, est-elle une nymphe ou une reine?

Corrado : Vous voyez ici sa cape, sa couronne et son sceptre.

Costanza : Et maintenant dans les bois...

Corrado : ... elle se désespère en errant,

Costanza : ... elle a, dans sa cantine, de la laine vierge,

Corrado : ... et du coeur de Gualtiero

Costanza : ... auquel sa beauté et sa foi étaient si chers.

Corrado : ... elle vous laisse héritière.

Costanza : Pauvre femme!

Corrado : La pitié est la fille d'une âme noble. Mais avec quelle sorte d'amour attirez-vous celui de Gualtiero?

Griselda : And swiftly, to escape the sight of you, I already hasten my feet for the fatal departure.
 Ottone : Stop!
 Griselda : What do you wish?
 Ottone : That for just one minute, o fair lady...
 Griselda : My heart has already understood your speech.
 (Aria) Say that it is a dream, or delirium, if I ever say that I love you. And if I ever turn my glance on you less disdainfully, say that my anger is hidden in my bosom, but not that it has been appeased.

Scene 15

Ottone, with Everardo, who is then taken away.

(Recitative)
 Ottone : With such a refractory beauty prayers and charms are futile efforts. I shall try a different way, and I am already planning it. Let my art and my skill be put to use; for without some trickery, he who is spurned in love never has enjoyment.
 (Aria) That tyrant who wounds my heart seems to me so fair because she is contemptuous, because she is pitiless. I should like to appease her, but I do not know whether her eyes will be so beautiful when she is appeased.

Scene 16

Royal quarters, elegantly prepared for Costanza. Table on one side, with mantle, crown, and scepter. Corrado and Costanza.

(Recitative)
 Corrado : These rooms which you behold are your royal apartments.
 Costanza : The price of several kingdoms is collected here in a small space.
 Corrado : Griselda also had her abode here for a time.
 Costanza : The one of whom I heard you speak so often, a nymph and a queen?
 Corrado : You see there her mantle, her crown, and her scepter.
 Costanza : And now in the woods...
 Corrado : ... disconsolate and wandering...
 Costanza : ... she wears, in her task, base rough woollens...
 Corrado : ... and of Gualtiero's heart...
 Costanza : ... to whom she was so dear for her beauty and faithfulness...
 Corrado : ... she leaves you as heiress.
 Costanza : Poor woman!
 Corrado : Pity is the daughter of a noble soul. But with what kind of love do you require Gualtiero's?

Griselda : Und hurtig, um Eurem Anblick zu entkommen, beschleunigen meine Füße den verhängnisvollen Abschied.
 Ottone : Haltet ein!
 Griselda : Was wollt Ihr?
 Ottone : Nur eine Minute, edle Dame...
 Griselda : Mein Herz hat Eure Rede wohlverstanden.
 (Arie) Sagt Euch, daß es ein Traum sein müsse, ein Rausch, wenn ich Euch je sagte, daß ich Euch liebe. Und falls mein Blick je weniger geringschätzig auf Euch weilen sollte, so sagt Euch, daß mein Haß in meinem Herzen versteckt aber nicht, daß er besänftigt ist.

15. Szene

Ottone mit Everardo, der dann weggeführt wird.

(Rezitativ)
 Ottone : Bei solcher Schönheit sind mein Bitten und mein Charm unnütze Anstrengungen. Ich werde eine andere Möglichkeit suchen, und ich plane es schon. Alle Kunst und Geschicklichkeit muß ich dafür aufbringen, denn ohne List findet der in Liebe Entbrannte nie zum Glück.
 (Arie) Dieser Tyrann, der mein Herz verletzt, erscheint mir so anbetungswürdig, weil sie so geringschätzig, weil sie ohne Mitleid ist. Ich möchte sie zähmen, aber ich weiß nicht, ob ihre Augen noch genau so schön sein werden, wenn ich sie bezähmt habe.

16. Szene

Prachtvoll hergerichtetes königliches Gemach für Costanza. An einer Seite ein Tisch mit Mantel, Zepter und Krone. Corrado und Costanza.

(Rezitativ)
 Corrado : Diese Räume, die Ihr betrachtet, sind Eure königlichen Gemächer.
 Costanza : Der Preis mehrerer Königreiche ist in diesem kleinen Ort vereinigt.
 Corrado : Dies waren eine Zeitlang Griseldas Gemächer.
 Costanza : Sie, von der ich so oft sprechen höre, Nympe und Königin?
 Corrado : Hier seht Ihr ihren Mantel, ihre Krone und ihr Zepter.
 Costanza : Und nun in den Wäldern...
 Corrado : ... irrt sie hoffnungslos umher;...
 Costanza : ... bei der Erfüllung ihrer Aufgabe trägt sie raue Wolle, ...
 Corrado : ... und im Herzen Gualtiero's, ...
 Costanza : ... dem ihre Schönheit und ihr Glaube so teuer waren, ...
 Corrado : ... läßt sich Euch nun als Erbin.
 Costanza : Arme Frau!
 Corrado : Das Mitleid ist die Tochter einer edlen Seele. Aber mit welcher Art von Liebe zieht Ihr Gualtiero's Seele an?

Costanza : Con quel amor che si conviene a sposa.
 Corrado : E quel d'amante a chi reservi? È questo il più tenero affetto.

Costanza : (A parte) Ahimè!
 Corrado : Non arrossirti, piucche Gualtiero ami Roberto.
 Costanza : O Dio! L'amai pria col tuo core, indi col mio.
 Corrado : Ed ora?
 Costanza : Ho per lo sposo tema e rispetto. Al grado suo m'inchino; il suo diadema onoro, stimo il suo trono, e sol Roberto adoro!

Corrado : Ei vien.
 Costanza : Com'è pensoso! Lo fuggirò.

Corrado : Ferma ad udirle il passo.
 Costanza : Son moglie.
 Corrado : Ancor di sposa non giurasti la fede.

Costanza : Ah, che onor me'l divieta.
 Corrado : E Amor te'l chiede.

Scena 17

Costanza, e poi Roberto.

(Recitativo)

Costanza : Pria che d'amarti io lasci la vita lascerò, dolce mio bene; ma qui giovi alle mie, al finger crudeltà, per le sue pene.

Roberto : Costanza! Ahimè, che veggio? Ti allontani mi fuggi e taci? E mi contendi anche di un guardo il misero diletto?

Costanza : Sdegna amore il mio grado, e vuol rispetto.

Roberto : (A parte) Cor mio, non v'è più speme.

Costanza : Udisti?

Roberto : Udi, Regina.

Costanza : Or, che brami?

Roberto : Al tuo piede inchinarmi un momento e favellarti.

Costanza : Altro?

Roberto : Non, più.

Costanza : Rispetta il grado e parti.

Roberto : Ubbidirò, ma pria dimmi con qual coraggio o con qual arte hai già posto in oblio...

Costanza : Regina e moglie, ben il vedi o Roberto altri ascoltar non deggio, altri non deggio amar, che il Re mio sposo.

Roberto : Ah Roberto infelice!

Costanza : (A parte) Fosse almeno Gualtier così vezzoso!

Costanza : Avec celui qui revient à une épouse.

Corrado : Et celui d'un amoureux, pour qui le gardez-vous? C'est la plus tendre des affections.

Costanza : (A part) Hélas!

Corrado : Ne soupirez pas! Plus que Gualtiero, vous aimez Roberto.

Costanza : O cieux! Je l'ai d'abord aimé avec votre cœur, ensuite avec le mien.

Corrado : Et maintenant?

Costanza : J'ai pour mon époux crainte et respect. Je m'incline devant son sang. J'honore sa couronne. Je respecte son trône, et le seul que j'aime est Roberto.

Corrado : Le voici.

Costanza : Comme il semble perdu dans ses pensées! J'éviterai sa présence.

Corrado : Restez et écoutez-le.

Costanza : Je suis une épouse.

Corrado : Vous n'avez pas encore prêté le serment qui fera de vous une épouse.

Costanza : Ah! L'honneur me l'interdit.

Corrado : Mais l'Amour l'exige de vous.

Scène 17

Costanza puis Roberto.

(Recitativo)

Costanza : Avant que je ne cesse de vous aimer, ô mon cœur, je cesserai de vivre. Mais ici, dissimulons mes souffrances sous la cruauté.

Roberto : Costanza! Hélas, que vois-je? Vous partez? Vous m'évitez? Vous êtes silencieuse et vous me refusez même le pauvre plaisir d'un regard?

Costanza : Mon sang dédaigne l'amour et commande le respect.

Roberto : (A part) O mon cœur, il n'y a plus guère d'espoir.

Costanza : Avez-vous entendu?

Roberto : J'ai entendu, ô ma Reine.

Costanza : Maintenant, que désirez-vous?

Roberto : Me prosterner à vos pieds un instant et vous parler.

Costanza : Rien d'autre?

Roberto : Rien d'autre.

Costanza : Respectez mon sang et partez.

Roberto : J'obéirai, mais d'abord dites-moi par quelle force de caractère, ou par quelle magie, vous avez déjà oublié...

Costanza : Comme reine, comme femme, vous voyez bien, Roberto, que je ne dois écouter ni aimer personne d'autre que mon mari.

Roberto : Pauvre Roberto!

Costanza : (A part) Si seulement Gualtiero était au moins si charmant!...

Costanza : With that which is suitable for a bride.
 Corrado : And that for a lover, for whom do you keep it? That is the most tender affection.

Costanza : (Aside) Alas!
 Corrado : Do not blush; more than Gualtiero, you love Roberto.
 Costanza : O Heavens! I loved him first with your heart, then with mine.
 Corrado : And now?
 Costanza : I have for my bridegroom fear and respect. I bow before his rank, I honor his crown, I respect his throne; and I adore Roberto alone!

Corrado : Here he comes.
 Costanza : How lost in thought he is! I shall avoid his presence.
 Corrado : Stay and hear him.
 Costanza : I am a bride.
 Corrado : You have not yet sworn the faith of a spouse.

Costanza : Ah, honor forbids me.
 Corrado : And love demands it of you.

Scene 17
 Costanza, then Roberto

(Recitative)
 Costanza : Before I cease loving you, o my beloved sweetheart, I shall cease living; but here, let my sufferings be salved by pretending cruelty towards his.

Roberto : Costanza? Alas, what do I see? You turn away? You avoid me? And you are silent? And you begrudge me the wretched delight even of a glance?

Costanza : My rank disdains love, and commands respect.

Roberto : (Aside) O my heart, there is no more hope.

Costanza : Have you heard?
 Roberto : I have heard, o Queen.
 Costanza : Now what do you desire?
 Roberto : To prostrate myself at your feet an instant, and to speak to you.

Costanza : Anything else?
 Roberto : Nothing more.
 Costanza : Respect my rank, and depart.
 Roberto : I shall obey; but first tell me by what strength of character, or by what magic, you have already forgotten...

Costanza : As a queen and a wife, you see full well, Roberto, that I may listen to none other, I may love none other than the king, my spouse.

Roberto : Ah, unhappy Roberto!
 Costanza : (Aside) If only Gualtiero were at least so charming!

Costanza : Mit derjenigen, die einer Braut zukommt.
 Corrado : Und die eines Liebenden, für wen ist sie bestimmt? Sie ist die zarteste aller Zuneigungen.

Costanza : (Beiseite) Ach!
 Corrado : Errötet nicht! Mehr als Gualtiero liebt Ihr Roberto.
 Costanza : Oh Himmel! Ich liebte ihn erst mit Eurem Herzen und dann mit dem meinen.
 Corrado : Und nun?
 Costanza : Für meinen Bräutigam empfinde ich Furcht und Respekt. Ich neige mich vor seinem Blut; seine Krone ehre ich, ich respektiere seinen Thron, und ich verehere nur Roberto.

Corrado : Hier kommt er.
 Costanza : Wie er in Gedanken verloren ist. Ich werde ihn meiden.
 Corrado : Bleibt und hört ihn an.
 Costanza : Ich bin eine Gattin.
 Corrado : Ihr habt noch nicht den Eid geleistet, der Euch zur Gattin macht.

Costanza : Ah! Die Ehre verbietet es mir.
 Corrado : Und die Liebe verlangt es von Euch.

17. Szene
 Costanza, dann Roberto.

(Rezitativ)
 Costanza : Bevor ich aufhöre dich zu lieben, werde ich eher mein Leben lassen, mein süßer Geliebter; aber nun muß ich mein Leiden unter der Härte ihm gegenüber vertuschen.

Roberto : Costanza! Ach, was sehe ich? Ich geht? Ihr meidet mich? Seid schweigsam und gönnt mir nicht einmal das schwache Glück eines flüchtigen Blickes?

Costanza : Mein Rang verschmäht die Liebe und befiehlt Respekt.

Roberto : (Beiseite) Oh mein Herz, es ist keine Hoffnung mehr.

Costanza : Habt Ihr gehört?
 Roberto : Ich habe gehört, oh Königin.
 Costanza : Nun, was wünscht Ihr?
 Roberto : Mich für einen Augenblick Euch zu Füßen zu werfen und Euch zu sprechen.

Costanza : Sonst noch etwas?
 Roberto : Nichts weiter.
 Costanza : Achtet meinen Rang und geht.
 Roberto : Ich werde gehorchen; aber sagt mir erst, durch welche Willensstärke oder durch welchen Zauber Ihr schon vergessen habt...

Costanza : Als Königin und als Frau, Ihr seht doch, Roberto, daß ich auf niemand anderen hören und niemand anderen lieben darf als den König, meinen Gatten.

Roberto : Armer Roberto!
 Costanza : (Beiseite) Wenn Gualtiero wenigstens genauso liebenswert wäre!...

(Aria) Voi sospirate bellezze amate. Lo so, lo vedo e ne ho pietà. Ma troppo, o Dio! Sospiro anch'io per non armarmi di crudeltà.

Scena 18
Roberto.

(Recitativo)
Roberto : Chi vide mai destino eguale al mio? Fin tra le braccia Amore mi gettò la mia bella. Quando io già quasi la stringeva e quasi ne godeva il possesso in un baleno me la repli, me la sbalzò dal seno. Nel mio penoso affanno la perdita m'affligge, e più l'inganno.

(Aria) Amanti che piangete le lagrime tergete e consolatevi. Per tutti i cori amanti io solo penerò, solo piangerò voi rallegratevi

Fine del Atto Primo

ATTO II

Scena 1

Campagna con abitazione rusticale, boschetto, collina, e caduta d'acqua. Griselda.

Griselda : Mi rivedi o selva ombrosa ma non più Regina e sposa, mi rivedi sventurata, disprezzata pastorella. È pur quello il patrio monte, questa è pur l'amica fonte, quello è il prato e il questo è il rio; e sol io non son più quella.

Scena 2
Ottone e Griselda.

(Recitativo)
Ottone : Griselda, anima mia.
Griselda : Tra boschi ancora vieni Ottone a turbarmi?
Ottone : Vengo in traccia del cor che tu m'hai tolto.
Griselda : Lasciami in pace, Ottone.
Ottone : Troppa guerra mi fanno i tuoi bei lumi.

(Aria) Vous soupirez, ô charmes aimés, je le sais, je le vois et je suis remplie de pitié. Mais je soupire trop, ô cieux pour ne pas revêtir la cruauté.

Scène 18
Roberto.

(Recitativo)
Roberto : Qui n'a jamais vu un destin pareil au mien? L'amour a jeté mon aimée dans mes bras. Alors que j'étais sur le point de la saisir et de la posséder, en un instant, il me l'a arrachée des bras et prise à mon cœur. Dans mon chagrin torturé, sa perte me tourmente et plus encore la déception.

(Aria) Amants, qui vous pleurez, sèchez vos larmes et soyez consolés. Je prends sur moi la souffrance de tout les cœurs aimants. Moi seul pleurerai. Et vous, soyez heureux!

Fin Acte I

ACTE II

Scène 1

Campagne, avec un logis rustique, un bosquet, une colline et une chute d'eau. Griselda.

Griselda : Vous me revoyez, ô forêt ombragée, mais non plus comme une épouse ou une reine, vous me revoyez comme une bergère malheureuse. Voici ma montagne natale, ma source bien-aimée, voici ma rivière et mes prés. Moi seule, je ne suis plus la même..

Scène 2
Ottone et Griselda.

(Recitativo)
Ottone : Griselda, mon âme!
Griselda : Même au fond des forêts, vous venez me troubler, Ottone?
Ottone : Je viens chercher le cœur que vous m'avez pris.
Griselda : Laissez-moi, Ottone.
Ottone : Vos beaux yeux sont trop sincères pour moi.

(Aria) You sigh, o beloved charms; I know it, I see it, and I am filled with pity. But I too sigh too much, o Heavens, not to shield myself with cruelty.

Scene 18
Roberto.

(Recitative)

Roberto : Who ever saw a fate like mine? Love cast my beloved into my arms. When I was already almost clapsing her and almost enjoying possession of her, in a flash he tore her from me, he snatched her from my bosom! In my tortured sorrow, the loss torments me and the deceit still more.

(Aria) Ye lovers who weep, dry your tears and be consoled. For all loving hearts I alone will suffer, I alone will weep; you be happy.

End of Act I

ACT II

Scene 1

Countryside with rustic dwelling, grove, hill and waterfall. Griselda.

Griselda : You see me again, o shady wood, but no longer as a queen or spouse. You see me again as an unfortunate, despised shepherdess. This is indeed my paternal mountain, this is my beloved spring, this my meadow, and this the brook; but I alone am not the same.

Scene 2
Ottone and Griselda.

(Recitative)

Ottone : Griselda, my soul.

Griselda : Even in the forest do you still come, Ottone, to trouble me?

Ottone : I am coming in search of the heart which you have taken from me.

Griselda : Leave me alone, Ottone.

Ottone : Your fair eyes war too fiercely on me.

(Arie)

Ihr seufzt, geliebte Reize; ich weiß es, ich sehe es und bin voll Mitleid. Aber ich seufze selbst zu sehr, oh Himmel, um mich nicht mit Härte wappnen zu können.

18. Szene
Roberto.

(Rezitatif)

Roberto : Wer hat je ein Geschick gesehen, das dem meinen gliche? Die Liebe hat mir meine Geliebte in die Arme gelegt. Und als ich im Begriff war, sie zu umfassen und zu besitzen, hat sie sie mir in einem Moment aus den Armen gerissen und meinem Herzen geraubt. In meinem qualvollen Kummer peinigt mich ihr Verlust und mehr noch die Enttäuschung.

(Arie) Liebende, die ihr weint, trocknet eure Tränen und seid getröstet. Ich nehme das Leiden aller liebenden Herzen auf mich. Ich allein werde weinen. Und ihr, seid glücklich!

Ende des 1. Aktes

AKT III

1. Szene

Ländliche Gegend mit bauerlicher Hütte, Gehölz, einem Hügel und einem Wasserfall. Griselda.

Griselda : So siehst du mich wieder, oh schattiger Wald, aber nicht mehr als Königin oder Gattin; du siehst mich wieder als unglückliche verachtete Schäferin. Hier ist mein heimatlicher Berg, meine geliebte Quelle, dort mein Bach und meine Wiese; ich allein bin nicht mehr die Gleiche.

2. Szene
Ottone und Griselda.

(Rezitatif)

Ottone : Griselda, meine Seele!

Griselda : Kommt Ihr mich selbst im tiefen Wald noch belästigen, Ottone?

Ottone : Ich komme, mir das Herz zurückzuholen, das Ihr mir nahmt.

Griselda : Laßt mich in Frieden, Ottone.

Ottone : Eure schönen Augen bekämpfen mich zu grimmig.

Griselda : Alfin che vuoi da me?
 Ottone : Quella mercede che è dovuta al mio affetto e alla mia fede.
 Griselda : Indegno.
 Ottone : E que? Ti chiedo premio che sia delitto? Già col ripudio in libertà tornasti dal marital tuo nodo, io te'n presento un altro non men casto e più fermo. Anche in rustica gonna, anche tra boschi vilipesa e negletta, ti bramo in moglie, e se non ho sul crine regio diadema io conto più re per avi e su più terre anch'io ho titolo, ho comando.

Griselda : Ottone, addio.
 Ottone : Vedi, Griselda: (Trattenendola) io tutte di supplice amator le parti adempio, non ti doler se poi mi costringi tu stessa ad esser empio.
 (Aria) Colomba innamorata dal caro amante amata non odiar il suo fedele no è con lui rudele, ma disce in sua favella: ama chi t'ama. Rendi tu pure o bella, amore per amore dona il tuo bel core a chi ti brama.

Scena 3

Griselda, poi Corrado con Everardo e guardie.

(Recitativo)
 Griselda : Ho in petto una sol alma, ho solo un core, e questo di Gualtiero sarà finchè io respiri.
 Corrado : Bella infelice, arresta il passo e mira il dono che io ti porto.
 Griselda : (Incontrando Everardo) O figlio! O dono!
 Corrado : Di crudo impero esecutor qui sono.
 Griselda : Cieli, che sarà mai?
 Corrado : Dove più folti sparge il bosco gli orrori, devo esporre alle fiere il tuo Everardo.
 Griselda : Hai più strali o Fortuna da vibrar sul mio capo? E tu, crudele, con sì bel dono a me venisti?
 Corrado : Leggi, o magnanima donna, nel mio sembiante il mio dolor, ma è forza che s'adempia il comando.
 Griselda : Ah, chiunque tu sia, se chiudi in petto spirti d'umanità se mai di padre godesi il dolce nome o se mai lo bramasti, odi pietoso d'una misera madre le preghiere, i sospir, donami il figlio.
 Corrado : Temo sarti pietà con mio periglio.

Griselda : Après tout, qu'attendez-vous de moi?
 Ottone : Cette récompense que méritent mon attachement et mon affection.
 Griselda : Homme vil!
 Ottone : Quoi? Est-ce un crime de demander une récompense? Votre répudiation vous a libérée de tout lien d'épouse. Je vous offre un autre lien, aussi chaste et plus digne de confiance. Même si vous êtes pauvre, négligée dans la forêt, je vous veux pour femme et même si je n'ai pas une couronne de roi sur la tête, mes ancêtres régnaient sur de nombreux pays: sur mes terres je suis souverain, moi aussi.

Griselda : Adieu, Ottone.
 Ottone : Voyez, Griselda: (La retenant) Je remplis tous les rôles d'un amoureux qui supplie. Ne vous plaignez pas si même vous me forcez à être cruel.
 (Aria) Une tourterelle amoureuse, aimée de son amoureux ne hait point celui qui lui est fidèle et n'est pas cruelle envers lui. Elle lui dit dans son langage "Aimez celui qui vous aime". Vous aussi, retournez-lui son amour et donnez-lui votre coeur.

Scène 3

Griselda puis Corrado avec Everardo et la garde.

(Récitatif)
 Griselda : Je n'ai en moi qu'une seule âme et un seul coeur, et ils appartiendront à Gualtiero aussi longtemps que je respirerai.
 Corrado : O chère infortunée, retenez vos pas et contemplez le cadeau que je vous apporte.
 Griselda : (Allant vers Everardo) Oh fils, oh cadeaux!
 Corrado : Je suis l'exécuteur de l'empereur cruel.
 Griselda : Ciel, quelle nouvelle cruauté?
 Corrado : A l'endroit où la forêt est plus dense et plus effrayante, je dois exposer votre Everardo aux bêtes sauvages.
 Griselda : O destin, quelle flèche me destines-tu encore? Et vous, homme cruel, venez-vous à moi pour me mentir?
 Corrado : Lisez, ô noble dame, mon chagrin sur ce visage. Mais je dois exécuter les ordres.
 Griselda : Ah! Qui que vous soyez, si vous avez quelque sentiment d'humanité dans votre coeur, si vous jouissez du doux nom de père, écoutez et prenez pitié des prières et des soupirs d'une mère désespérée. Donnez-moi mon fils...
 Corrado : Je sens que si je vous obéis, je courrai grand danger.

Griselda : After all, what do you want of me?
 Ottone : That reward which is due to my affection and my faithfulness.
 Griselda : Base man!
 Ottone : What? Am I asking you for a reward which is a crime? With your rejection, you have become free again from your marital bonds; I am offering you another no less chaste, and more dependable. Even in a rustic shift, even slandered and neglected in the forest, I want you for my wife; and even if I do not have a king's crown on my head, I count many kings among my ancestors, and over many lands I too have sovereign command.

Griselda : Ottone, farewell.
 Ottone : See, Griselda (Holding her back) I am filling all the roles of a supplicant lover. Do not complain, if then you force me to be cruel.

(Aria) A loving dove, beloved of her dear lover, does not hate her faithful one and is not cruel to him, but says in her language "Love him who loves you." You too, o fair one, return love for love, and give your heart to him who yearns for you.

Scene 3

Griselda, then Corrado with Everardo and guards.

(Recitative)
 Griselda : I have only one soul in my bosom, only one heart, and this will belong to Gualtiero so long as I breathe.
 Corrado : O fair unfortunate, restrain your footsteps and behold the gift which I bring you.
 Griselda : (Going towards Everardo) O son! O gift!
 Corrado : I am here to carry out a cruel order.

Griselda : Heavens, what can it ever be?
 Corrado : Where the forest is most dense and fearful, there I am to expose your Everardo to the wild beasts.

Griselda : Have you any more arrows, o Fortune, to discharge at my head? And you, cruel man, do you come to me with so fine a gift?
 Corrado : Read, o noble-spirited lady, my sorrow in my face; but I must carry out my orders.

Griselda : Ah, whoever you may be, if you have any spirit of humanity in your bosom, if ever you enjoyed the sweet name of father, or if you ever yearned for it, hear and pity the prayers and sighs of a wretched mother. Give me my son.
 Corrado : I fear that I will be merciful to you with danger to myself.

Griselda : Nun gut, was wollt Ihr von mir?
 Ottone : Die Belohnung, die meiner Zuneigung und meiner Treue zukommt.
 Griselda : Schlechter Mann!
 Ottone : Was? Bitte ich Euch um eine Belohnung, die ein Verbrechen ist? Eure Verstoßung befreit Euch von allen ehelichen Banden. Ich biete Euch eine andere, nicht weniger keusche und zuverlässigere Bindung. Selbst in Eurem bauerlichen Hemd, selbst verleumdet und verlassen in diesem Wald will ich Euch zur Frau; und selbst wenn ich keine Krone auf meinem Kopf trage, so haben meine Vorfahren doch über zahlreiche Länder regiert, und auch ich befehle über viele Ländereien.

Griselda : Lebt wohl, Ottone.
 Ottone : Seht doch, Griselda. (Hält sie zurück) Ich spiele alle Rollen eines bittenden Liebenden, beklagt Euch also nicht, wenn Ihr mich zwingt, derart grausam zu sein.

(Arie) Eine verliebte Taube, geliebt von ihrem Geliebten, haßt nicht den, der ihr treu ist und ist ihm gegenüber nicht grausam, sondern sagt ihm in ihrer Sprache: "Liebe denjenigen, der dich liebt". So gebt denn auch Ihr, oh Schöne, ihr die Liebe zurück und schenkt Euer Herz dem, der sich nach Euch sehnt.

3. Szene

Griselda, dann Corrado mit Everardo und der Wache.

(Rezitatif)
 Griselda : Ich besitze nur eine Seele und ein Herz, und sie werden Gualtiero gehören so lange ich lebe.
 Corrado : Oh schöne Unglückliche, haltet ein und seht das Geschenk, das ich Euch bringe.
 Griselda : (Geht auf Everardo zu) Oh Sohn! Oh Geschenk!
 Corrado : Ich bin hier, um einen grausamen Befehl auszuführen.

Griselda : Himmel, was kann es sein?
 Corrado : Dort, wo der Wald am dichtesten und furchterregendsten ist, soll ich Euren Everardo den wilden Tieren ausliefern.

Griselda : Oh Schicksal, welche Pfeile hast du mir noch vorbestimmt? Und Ihr, grausamer Mann, kommt mit solch einem schönen Geschenk zu mir?
 Corrado : Lest den Kummer auf meinem Gesicht, oh edle Dame; aber ich muß die Befehle ausführen.

Griselda : Ah, wer Ihr auch seid, wenn Ihr nur ein wenig menschliches Gefühl in Eurem Herzen habt, wenn Ihr je auf den süßen Namen Vater hören durftet, so hört und erbarmt Euch der Gebete und Seufzer einer verzweifelten Mutter. Gebt mir meinen Sohn...
 Corrado : Ich fürchte, daß diese Gnade für mich gefährlich ist.

Griselda : L'asconderò, lo porterò fin dove no'l ritrovi e no'l giunga l'ostinato rigor della mia sorte.
 Corrado : Mi ecciti a tenerezza, prendilo (Le dà il fanciullo), e sia tua cura che non ricada in me la tua sventura.
 Griselda : Questo tenero pianto, figlio della mia gioia, grazie per me ti renda.
 Corrado : Asciuga, o bella, e rasserena i vaghi lumi, io spero che un dì la tua virtude confonderà la tua fortuna, e quasi il mio cor mi predice che non sempre serai madre infelice.

(Aria) Agitata da fiera procella in quel prato languiva una rosa che pomposa tra le rose sembrava una stella. Ma cessato quel nembo fatale ripigliava il suo fasto reale, e vestita di porpora e d'oro scintillava più altera e più bella.

Scena 4

Griselda con Everardo, poi Ottone, con ferro nudo, e seguaci.

(Recitativo)

Griselda : Figlio, dove t'ascondo da un genitore ingrato che l'immagine sua nel tuo bel viso e ne' tuoi dolci morì, la memoria di me distrugger tenta?

Ottone : Nè tutta ancor sai la tua sorte, o donna.

Griselda : Non attendo d'Ottone altro mali. Che arrechi?

Ottone : In questo ferro d'Everardo la morte.

Griselda : (A parte) Alma mia, se resisti al tuo dolor sei stupida e non forte.

Ottone : (Ad uno dei seguaci) Vieni Arraspe e m'ascolta, poichè col ferro aperta da più strade a quell'alma avrò l'uscita; tu il cadavere informe in più parti diviso, tenero e poco cibo, gitta alle belve ove più il bosco annotta.

Griselda : Ah! Ottone...

Ottone : In van contrasti.

Griselda : Pargoletto infelice, in che peccanti?

Ottone : (Ai soldati) Appressatevi.

Griselda : (In atto di prostrarsi) Ah Prence...

Ottone : Donna, che chiedi?

Griselda : Madre quella che a te s'inchina e umil ti priego.

Ottone : A chi niega pietà pietà si niega.

Griselda : Je le cacherais. Je l'emmènerai là où la cruauté de mon sort ne le trouvera ni l'atteindra.

Corrado : Vous me faites pitié. Prenez-le (Il lui donne l'enfant) et ayez grand soin que votre mésaventure ne me vaille quelques représaille.

Griselda : Puissent ces pleurs, fils de ma joie, vous rendre grâce pour moi.

Corrado : Sèchez, noble dame, et rassérénez vos beaux yeux. J'espère qu'un jour votre courage vaincra votre malheur et déjà mon coeur prévoit que vous ne resterez pas longtemps une mère malheureuse.

(Aria) Secouée par un violent orage, une rose qui semblait une étoile parmi les autres se languissait dans ce champs. Mais lorsque le nuage fatal eut disparu, elle retrouva sa gloire, sa fierté et revêtue de pourpre et d'or, elle brille maintenant.

Scène 4

Griselda, avec Everardo, puis Ottone avec son épée hors du fourreau, et la soldatesque.

(Récitatif)

Griselda : Mon fils, où pourrai-je te cacher d'un père ingrat qui essaie de détruire sa propre image dans ton joli visage, et dans ton doux amour la mémoire de sa mère.

Ottone : Oh femme, vous ne connaissez pas tout de votre sort pitoyable.

Griselda : De votre part, je n'attends rien d'autre que du mal.

Ottone : Dans cette épée je tiens la mort pour Everardo.

Griselda : (A part) Mon âme, si vous résistez à votre chagrin, vous prouverez votre stupidité et non votre force.

Ottone : (A l'un des suivants) Venez, Arraspe, et écoutez-moi. Après avoir ouvert le chemin des cieus à cette âme, prenez le cadavre, coupez-le en morceaux et jetez-le comme nourriture aux animaux, à l'endroit où le bois est le plus sombre.

Griselda : Ah! Ottone...

Ottone : Vous résistez en vain.

Griselda : Malheureux enfant! Quel est ton péché?

Ottone : (Aux soldats) Pressez-vous.

Griselda : (Prostrée) Ah! Prince!

Ottone : Femme, que veux-tu?

Griselda : C'est une mère qui s'incline devant vous, qui humblement vous supplie.

Ottone : La pitié est refusée à celle qui refuse la pitié.

Griselda : I will hide him; I will take him where the determined harshness of my fate will not find or reach him.

Corrado : You move me to pity. Take him, and let him be your care. (Gives her the child) Let his misfortune not fall on my head.

Griselda : Let this tender weeping, begotten of my joy, give thanks to you for me.

Corrado : Dry, o fair lady, and calm your beautiful eyes. I hope that one day your virtue will defeat your ill-fortune, and, almost, my heart foretells that you will not always be an unhappy mother.

(Aria) Shaken by a violent storm, a rose, which among the roses seemed a star, was languishing in that field. But when that fatal cloud had cleared, she returned to her regal pride, and, garbed in purple and gold, she shone even more lofty and beautiful.

Scene 4

Griselda, with Everardo; then Ottone with a bare sword, and followers.

(Recitative)

Griselda : Son, where shall I hide you from an ungrateful father, who is trying to destroy his own image in your fair face, and in your sweet love the memory of me?

Ottone : You do not yet know all of your fate, o woman.

Griselda : I expect from Ottone nothing but evil. What do you bring?

Ottone : In this sword, death to Everardo.

Griselda : My soul, if you resist your sorrow, you are stupid, not strong.

Ottone : (To one of his followers) Come, Araspe, and listen to me. After you have opened the way out for this soul, by several paths, take the shapeless corpse, cut into many pieces, and throw it, as tender bits of food for the beasts, where the wood is darkest.

Griselda : Ah, Ottone...

Ottone : You resist in vain.

Griselda : Unfortunate child, in what have you sinned?

Ottone : (To the soldiers) Make haste!

Griselda : (Prostrating herself) Ah, Prince!

Ottone : Woman, what do you want?

Griselda : She who is prostrate before you and begs you humbly is a mother.

Ottone : To her who refuses pity, pity is refused.

Griselda : Ich werde ihn verstecken; ich werde ihn dort hin bringen, wo ihn die Grausamkeit meines Schicksals weder finden noch behelligen kann.

Corrado : Ihr dauert mich. Nehmt ihn (Er gibt ihr das Kind) und achtet darauf, daß Euer Mißgeschick mir keine Vergeltung einhandelt.

Griselda : Mögen diese zarten Tränen, Sohn meiner Freude, Euch an meiner statt danken.

Corrado : Edle Dame, trocknet und erheitert Eure schönen Augen. Ich hoffe, daß Eure Tugend eines Tages euer Unglück besiegen wird, und mein Herz sagt fast voraus, daß Ihr nicht immer eine unglückliche Mutter bleiben werdet.

(Arie) Von einem wilden Sturm geschüttelt liegt eine Rose, die unter den anderen ein Stern zu sein schien, erstarrt im Feld. Aber als die verhängnisvolle Wolke verschwunden war, fand sie ihren Stolz wieder und in Purpur und Gold gekleidet schien sie sogar noch erhabener und schöner.

4. Szene

Griselda mit Everardo, dann Ottone mit seinem gezogenen Degen und die Soldateska.

(Rezitatif)

Griselda : Mein Sohn, wo kann ich dich vor einem undankbaren Vater verstecken, der versucht, sein eigenes Bild in deinem schönen Gesicht zu zerstören und in deiner zarten Liebe die Erinnerung an mich?

Ottone : Ihr kennt noch nicht Euer ganzes Schicksal, oh Frau.

Griselda : Von Ottone erwarte ich nur Schlechtes. Was bringt Ihr?

Ottone : In diesem Degen den Tod Everardos.

Griselda : (Beiseite) Meine Seele, wenn du deinem Kummer widerstehst, so bist du dumm und nicht stark.

Ottone : (Zu einem seines Gefolges) Kommt, Araspe, und hört mir zu. Nachdem Ihr dieser Seele den Weg zum Himmel geöffnet habt, nehmt Ihr den Kadaver, schneidet ihn in Stücke und werft ihn den Tieren zum Fraß vor, dort wo der Wald am dunkelsten ist.

Griselda : Ah! Ottone...

Ottone : Euer Widerstand ist umsonst.

Griselda : Unglückliches Kind! Was ist deine Schuld?

Ottone : (Zu den Soldaten) Beeilt euch.

Griselda : (Auf die Knie fallend) Ah, Prinz...

Ottone : Frau, was willst du?

Griselda : Es ist eine Mutter, die sich vor Euch neigt und Euch demütig bittet.

Ottone : Der, die das Mitleid zurückweist, ist das Mitleid verwehrt.

Griselda : Lasciami il caro figlio e se io t'offesi prendi in me la tua vittima.
 Ottone : Risolvi: o mi sposa, o l'uccido.
 Griselda : (Osservando il fanciullo) Il misero innocente tien fisse in me le pupillette e nulla sa della sua sciagura.
 Ottone : Griselda, se più tardi non sei più madre, io già misuro il colpo che Gualtiero m'impose.
 Griselda : (A parte) Ingiusto padre!
 Ottone : E già eseguisco la crudel sentenza che tu stessa confermi.
 Griselda : Io?
 Ottone : Sì, col tuo rifiuto.
 Griselda : Nè ti move il mio pianto?
 Ottone : Lo bevano le arene.
 Griselda : Nè ti rendi a' miei prieghi?
 Ottone : Li disperdano i venti.
 Griselda : Nè t'appaga il mio sangue?
 Ottone : Io voglio quelle che scorre nelle vene al tuo Everardo.
 Griselda : Gualtier...?
 Ottone : ... qesta à sua legge.
 Griselda : Otton...?
 Ottone : ... siane il ministro.
 Griselda : Il Ciel...?
 Ottone : ... non ti difende.
 Griselda : Il Nume...?
 Ottone : ... è sordo.
 Griselda : E con darti la destra...
 Ottone : ... puoi madre salvar il figlio, sposa placar l'amante, e la man disarmar del ferro ignudo.

Griselda : Ubbidisci, o crudel, svenalo, o crudo!
 (Gli lascia il fanciullo e parte risoluta.
 Poi nell'entrare si ferma alle voci d'Ottone, che stara in atto di ferire Everardo)
 Ottone : Madre di sasso: vedi con quanta rabbia nelle viscere tue la spada immergo, ecco che io già ferisco.
 Griselda : Ah!, che m'arresta il dolor, lo spavento, e fuggir semiviva indarno io tento dalla tragedia orribile e funesta.
 (Torna indietro)
 (Aria) Figlio! Tiranno! (Or all'uno or all'altro) O Dio! Dite che far poss'io? Figlio! Tiranno! L'amor di madre amante mi squarcia in petto il cor, ma il cor troppo costante così squarciato ancor vince il suo affanno.

Scena 5

Ottone con Everardo e suoi seguaci.

(Recitativo)

Ottone : Non giovano lusinghe, non minacce, non frodi.
 Che mai far deggio? Ingrata donna alfine giovi teco la forza, e mia ti renda.

Griselda : Laissez-moi mon fils! Et si je vous ai offensé, prenez-moi comme victime.
 Ottone : Epousez-moi ou je le tuerai.
 Griselda : (Observant son enfant) L'infortuné innocent a fixé ses petits yeux sur moi et ne sait rien de son malheur!
 Ottone : Griselda, si vous tardez encore vous ne serez plus mère. Me voilà mesurant le coup que Gualtiero a ordonné.
 Griselda : (A part) Père injuste!
 Ottone : Et je suis déjà en train d'exécuter le jugement cruel que vous confirmez vous-même.
 Griselda : Moi?
 Ottone : Par votre refus.
 Griselda : Mes larmes ne vous émeuvent pas?
 Ottone : Elles coulent inutiles.
 Griselda : Mes prières ne vous touchent pas non plus?
 Ottone : Laissez le vent les dissimuler.
 Griselda : Mon sang ne vous apaiserait pas?
 Ottone : Je veux celui qui coule dans les veines d'Everardo.
 Griselda : Gualtiero...?
 Ottone : ... c'est son ordre.
 Griselda : Otton...
 Ottone : ... doit être son bourreau.
 Griselda : Le ciel...?
 Ottone : ... ne vous défend pas.
 Griselda : Les Dieux...?
 Ottone : ... sont sourds.
 Griselda : Et en vous accordant ma main...
 Ottone : ... la mère peut sauver son enfant, l'épouse peut apaiser son amant et désarmer la main de cette épée dégainée.

Griselda : Obéissez, obéissez! Cruel! O cruel! Lâche!
 (Elle lui laisse l'enfant et part résolue. Au moment d'entrer, elle s'arrête à la voix d'Ottone, qui est sur le point de tuer Everardo)
 Ottone : Mère sans coeur, regardez avec quelle fureur j'enfonce cette lame dans votre force vitale. Voyez, je vais frapper.
 Griselda : Chagrin et peur, retenez-moi. J'essaie en vain de m'évader, à moitié morte de cette tragédie horrible et fatale.
 (Elle revient)
 (Aria) Fils? Tyran? (D'abord à l'un, ensuite à l'autre) O cieux? Dites-moi ce que je peux faire? Fils? Tyran? L'amour d'une mère transperce le coeur dans ma poitrine. Mais le coeur trop inébranlable surmonte le tourment, même transpercé.

Scène 5

Ottone avec Everardo et sa soldatesque.

(Récitatif)

Ottone : La flatterie, les menaces sont inutiles - qu'ai-je à faire? Femme ingrate, que la force me serve pour que vous soyez enfin à moi.

Griselda : Leave me my dear son, and if I have offended you, take me for your victim.
 Ottone : Make up your mind; either marry me, or I kill him.
 Griselda : (Looking at Everardo) The unfortunate innocent has his little eyes fixed on me, and knows nothing of his misfortune.
 Ottone : Griselda, if you delay any more, you will no longer be a mother. I am already measuring off the blow which Gualtiero has ordered.
 Griselda : (Aside) Unjust father!
 Ottone : And I am already carrying out the cruel sentence which you yourself are confirming.
 Griselda : I?
 Ottone : With your refusal.
 Griselda : And do my tears not move you?
 Ottone : Let them sink into the sand.
 Griselda : Nor do my prayers move you?
 Ottone : Let the wind scatter them.
 Griselda : Nor does my blood appease you?
 Ottone : I want that which flows in the veins of your Everardo.
 Griselda : Gualtiero...?
 Ottone : This is his command.
 Griselda : Ottone...?
 Ottone : ...is to be his executant.
 Griselda : Heaven...?
 Ottone : ... does not defend you.
 Griselda : God...?
 Ottone : ... is deaf.
 Griselda : And by giving you my hand...
 Ottone : ... the mother can save her child, the bride can appease her lover, and disarm the hand of its unsheathed sword.
 Griselda : Obey your king. Kill him, cruel man!
 (She leaves the boy to him, and starts firmly. Then, on the point of leaving, she stops at the call of Ottone who is in the act of striking Everardo)
 Ottone : Stony-hearted mother, see with what rage I sink my steel in your vitals. Behold, I am striking now.
 Griselda : Ah, sorrow and fright restrain me, and I try in vain to flee, half alive, from this horrible and fatal tragedy. (Comes back)
 (Aria) Son? Tyrant? (First to one and then to the other) Oh Heavens? Tell me, what can I do? Son? Tyrant? The love of a loving mother pierces my heart in my bosom; but the too steadfast heart, even so pierced, overcomes its torment.

Scene 5
 Ottone with Everardo and his followers.

(Recitative)
 Ottone : Flattery, threats, deceit are of no use. What am I to do? Ungrateful woman, let force finally avail with you, and make you mine.

Griselda : Laßt mir meinen lieben Sohn, und wenn ich Euch beleidigt habe, so nehmt mich als Opfer.
 Ottone : Entscheidet Euch: Heiratet mich oder ich töte ihn.
 Griselda : (Beobachtet ihr Kind) Der arme Unschuldige hat seine kleinen Augen auf mich gerichtet und weiß nichts von seinem Unglück!
 Ottone : Griselda, wenn Ihr noch weiter zögert, werdet Ihr nicht mehr Mutter sein. Schon schätze ich den Schlag ab, den Gualtiero befahl.
 Griselda : (Beiseite) Ungerechter Vater!
 Ottone : Und ich bin schon dabei, das grausame Urteil auszuführen, das Ihr selbst bestätigt.
 Griselda : Ich?
 Ottone : Ja, durch Eure Ablehnung.
 Griselda : Rühren Euch meine Tränen nicht?
 Ottone : Sie sollen im Sand versickern.
 Griselda : Und meine Gebete lassen Euch kalt?
 Ottone : Der Wind soll sie zerstreuen.
 Griselda : Besänftigt Euch mein Blut nicht?
 Ottone : Ich will das Blut, das in Eures Everardos Adern fließt.
 Griselda : Gualtiero...?
 Ottone : Es ist sein Befehl.
 Griselda : Ottone...?
 Ottone : ... soll sein Scharfrichter sein.
 Griselda : Der Himmel...?
 Ottone : ... verteidigt Euch nicht.
 Griselda : Die Götter...?
 Ottone : ... sind taub.
 Griselda : Indem ich Euch meine Hand zusage...
 Ottone : ... kann die Mutter ihr Kind retten, die Braut kann ihren Geliebten beruhigen und die Hand entwaffnen, die diesen gezogenen Degen hält.
 Griselda : Gehorcht, oh Grausamer, tötet ihn!
 (Sie läßt ihm das Kind und geht entschlossen. Auf der Schwelle ihrer Hütte hält sie Ottones Stimme zurück, der im Begriff ist, Everardo zu töten)
 Ottone : Herzlose Mutter, schaut mit welcher Wut ich diese Klinge in Eure Lebenskraft versenke. Seht her, ich stoße zu.
 Griselda : Kummer und Angst, haltet mich zurück, umsonst versuche ich zu fliehen, halb tot von dieser schrecklichen und verhängnisvollen Tragödie.
 (Sie kommt zurück)
 (Arie) Sohn? Tyrann? (Zuerst zum einen, dann zum anderen) Oh Himmel? Sagt mir, was ich tun kann. Sohn? Tyrann? Die Mutterliebe durchbohrt mir das Herz in der Brust; aber das standhafte Herz überwindet selbst gebrochen die Qual.

5. Szene
 Ottone mit Everardo und seine Soldateska

(Rezitatif)
 Ottone : Alles Schmeicheln und Drohen, alle Tücke sind umsonst. Was tun? Undankbare Frau, die Macht soll helfen, daß Ihr endlich doch mir gehört.

Ottone : Bellezze spietate, a vostro dispetto vi
(Aria) voglio acquistar. E un core che odiate, con
fiero diletto vi voglio donar.

Scena 6

Gran galleria. Roberto e Costanza.

(Recitativo)

Roberto : Dunque non m'ami più?
Costanza : Già m'intendesti.
Roberto : Possibile?
Costanza : Abbastanza teco n'dichiarai.
Roberto : (A parte) Che bellezza infedel!
Costanza : (A parte) Che vaghi rai!
Roberto : Ami forse Gualtiero?
Costanza : Che vuoi che io dirò? Sento un non so che
d'insolito nel core, forse non è, ma sembra
un altro amore.

Roberto : Godo che ad appagarsi del novello consorte
incominci il tuo genio e il tuo desio.

Costanza : Giacchè ne godi tu ne godo anch'io.

Roberto : Dove fuggi o crudele?

Costanza : Che, che pretendi da me? Non fu tuo cenno che
io ti fossi infedele.

Roberto : È ver, ma ben potevi i miei voti adempir
giacchè li feci, con più di tenerezza o con
men di fierezza, involando al tuo sposo e
donando al mio duolo un vizzo, una lusinga,
un sospir solo. Così...

Costanza : Chetati ingrato; non meriti pietà.

Roberto : Vedi, che posso anch'io sdegnarmi.

Costanza : E poi?

Roberto : Saprò se voglio render fasto per fasto,
orgoglio per orgoglio, disprezzo per
disprezzo, e vendicarmi.

Costanza : Che? Pensi di lasciarmi?

Roberto : E tu che pensi, che io non possa donar gli
affetti miei a beltà più gentile e forse
ancora fida, e costante più di te?

Costanza : Spietato, potresti farlo?

Roberto : E tu no'l fai?

Costanza : Tanto oltre il dolor ti trasporta?

Roberto : Il dolore e l'amor.

Costanza : Va, non m'importa.

Roberto : Tu non intendi, che pena sia la gelosia
perchè t'adoro con fedeltà. Ma forse allor
l'intenderai quando vedrai che un'altra bella
mi piacerà.

(Nel partire Roberto s'incontra con Gual-
tiero, che lo prende per mano e lo riconduce
a Costanza)

Ottone : Beauté impitoyable, malgré vous-même je veux
(Aria) vous conquérir, et d'une joie ardente vous
offrir mon coeur que vous détestez.

Scène 6

Grande Gallerie. Roberto et Costanza.

(Récitatif)

Roberto : Ainsi, vous ne m'aimez plus.
Costanza : Non.
Roberto : Est-ce possible?
Costanza : J'étais suffisamment claire avec vous.
Roberto : (A part) Quelle beauté infidèle!
Costanza : (A part) Quels braves yeux!
Roberto : Aimez-vous peut-être Gualtiero?
Costanza : Que dois-je dire? J'éprouve un étrange
sentiment dans mon coeur, peut-être n'en
est-il pas ainsi, mais il me semble que naît
un nouvel amour.
Roberto : Je sais que vos désirs s'accordent avec votre
intérêt. Je souhaite votre bonheur.

Costanza : Puisque vous en êtes content, je le suis
aussi.

Roberto : Où allez-vous, fille cruelle?

Costanza : Que me voulez-vous? N'était-ce pas votre
ordre de vous être infidèle?

Roberto : C'est vrai, mais vous auriez pu accomplir mon
désir, puisque je l'ai exprimé, avec plus de
tendresse et moins de hauteur, accordant une
caresse à mon chagrin, un encouragement, un
seul soupir, ainsi...

Costanza : Taisez-vous, homme ingrat. Vous ne méritez
aucune pitié.

Roberto : Je peux aussi vous dédaigner.

Costanza : Et alors?

Roberto : Je peux, si je veux, rendre hauteur pour
hauteur, fierté pour fierté, dédain pour
dédain et me venger.

Costanza : Quoi? Pensez-vous me quitter?

Roberto : Et vous, pensez-vous que je ne puisse pas
aimer une beauté plus noble et peut-être plus
fidèle que vous?

Costanza : Homme impitoyable, vous pourriez faire ceci?

Roberto : Vous ne le saviez pas?

Costanza : Est-ce que le chagrin vous emporte?

Roberto : Le chagrin et l'amour.

Costanza : Allez-vous en; je m'en moque.

Roberto : Vous ne connaissez pas les tourments de la
(Aria) jalousie, car je vous aime fidèlement. Mais
peut-être comprendrez-vous quand vous verrez
que j'aime une autre beauté.
(En partant, Roberto rencontre Gualtiero,
qui, le prenant par la main, le ramène à
Costanza)

(Aria) Pitiless beauty, in spite of yourself I desire to acquire you; and a heart which you hate, with fierce delight I desire to give you.

Ottone : Unbarmherzige Schönheit, gegen Euren Willen will ich Euch erobern und mit heißer Freude Euch mein Herz anbieten, das Ihr verachtet.

Scene 6
Great Gallery. Roberto and Costanza.

6. Szene
Große Säulenhalle. Roberto und Costanza.

(Recitative)
Roberto : So you love me no longer.
Costanza : You have already understood me.
Roberto : Is it possible?
Costanza : I have made myself sufficiently plain to you.
Roberto : (Aside) What faithless beauty!
Costanza : (Aside) What fair eyes!
Roberto : Do you perhaps love Gualtiero?
Costanza : What am I so say? I feel something strange in my heart; perhaps it is not, but it seems like a new love.

Roberto : I am glad that your spirit and your desire is beginning to be happy with your new spouse.

Costanza : Since you are glad of it, I am glad too.

Roberto : Where are you fleeing to, cruel girl?
Costanza : What do you want of me? Was it not your command that I should be unfaithful to you?
Roberto : It is true; but you could have accomplished my desire, since I expressed it, with more tenderness and less haughtiness, stealing from your bridegroom and giving my sorrow a caress, an encouragement, a single sigh; thus...
Costanza : Be silent, ungrateful man; you deserve no pity.
Roberto : You see that I too can be disdainful.

Costanza : And then?
Roberto : I can, if I wish, return haughtiness for haughtiness, pride for pride, disdain for disdain, and avenge myself.
Costanza : What? Are you thinking of leaving me?
Roberto : And you, do you think that I cannot give my affections to some beauty more noble and perhaps even more faithful and constant than you?
Costanza : Pitiless man, could you do this?
Roberto : Do you not know it?
Costanza : Does sorrow make you go so far?
Roberto : Sorrow and love.
Costanza : Go; I do not care.
Roberto : You do not understand what a torment jealousy is, because I adore you faithfully. But perhaps you will understand it, when you see that I love another beauty.
(Leaving, Roberto meets Gualtiero who takes him by the hand and conducts him back to Costanza)

(Rezitativ)
Roberto : So liebt Ihr mich also nicht mehr?
Costanza : Ihr habt mich schon verstanden.
Roberto : Ist dies möglich?
Costanza : Ich war Euch gegenüber doch genügend klar.
Roberto : (Beiseite) Welch untreue Schönheit!
Costanza : (Beiseite) Welch schöne Augen!
Roberto : Liebt Ihr vielleicht Gualtiero?
Costanza : Was soll ich sagen? In meinem Herzen habe ich ein seltsames Gefühl, vielleicht ist es nicht so, aber es scheint mir, als wüchse eine neue Liebe.
Roberto : Ich freue mich, daß Euer Geist und Eure Wünsche anfangen, mit Eurem neuen Gemahl glücklich zu sein.
Costanza : Da Ihr darüber glücklich seid, so bin ich es ebenfalls.
Roberto : Wohin flieht Ihr, Grausame Maid?
Costanza : Was wollt Ihr von mir? War es nicht Euer Befehl, Euch untreu zu werden?
Roberto : Es ist wahr, aber Ihr hättet meinem Wunsch, da ich ihn geäußert habe, mit mehr Zärtlichkeit und weniger Hochmut nachkommen können, indem Ihr Eurem Bräutigam ein Streicheln, eine Aufmunterung, einen einzigen Seufzer gestohlen und mir gegönnt hättet; so...
Costanza : Schweigt, undankbarer Mann; Ihr verdient kein Mitleid.
Roberto : Ihr seht, daß auch ich geringschätzig sein kann.
Costanza : Und dann?
Roberto : Ich kann, wenn ich will Hochmut mit Hochmut, Stolz mit Stolz, Schmach mit Schmach vergelten und mich rächen.
Costanza : Was? Ihr wollt mich verlassen?
Roberto : Und Ihr, glaubt Ihr, daß ich keine andere Schönheit lieben könnte, die vielleicht edler und vielleicht treuer als Ihr ist?

Costanza : Unbarmherziger Mann, das könntet Ihr tun?
Roberto : Wüßtet Ihr das nicht?
Costanza : Reißt Euch der Schmerz so von dannen?
Roberto : Der Schmerz und die Liebe.
Costanza : Geht; es ist mir egal.
Roberto : Ihr kennt nicht die Stürme der Eifersucht, denn ich liebe Euch treu ergeben. Aber vielleicht werdet Ihr sie verstehen, wenn Ihr seht, daß ich eine andere Schönheit liebe.
(Im Begriff zu gehen, trifft Roberto auf Gualtiero, der ihn bei der Hand nimmt und zu Costanza zurückführt)

Scena 7

Gualtiero, Roberto e Costanza.

(Recitativo)

Gualtiero: Dove, o Roberto? Io ti vorrei pur meco.

Roberto: Mio Re...

Gualtiero: Che ti dicea la vezzosa Costanza?

Roberto: Ella, o Signore, dell'amor che ti porta ognor favella.

Gualtiero: Posso crederlo, o bella?

Costanza: Roberto il sa.

Gualtiero: Pur non mi scopri in viso tutte le grazie, e di veder mi sembra sulla candida guancia, e sul labbro vermiglio semivive le rose in braccio al giglio.

Costanza: Nulla, Signor, m'afflige.

Roberto: Ha sol tormento della tua lontananza.

Gualtiero: In questo giorno risplenderà la pompa de' felici sponsali. Io voglio intanto, che in traccia delle belve là nel bosco real meco ne venga a diporto e a delizia.

Costanza: U mil quest'alma l'onor sovrano accetta.

Gualtiero: (A Costanza) Anche Roberto mi seguirà.

Roberto: Favor che il merto e cede.

Gualtiero: (A Roberto) Così avverrà che torni forse nel dolce viso a scintillar tra perla e perla il riso.

(Aria) (A Costanza) Luce mia bella, non sei contenta, vedo ben io che ti tormenta un non so che. Quel tuo rossore dice al cor mio che il tuo bel core cheto non è.

Scena 8

Roberto e Costanza.

(Recitativo)

Costanza: Sarai pago, o Roberto: le tue brame adempite oggi vedrai, oggi Gualtier... (Va ad osservarlo in viso) Che fai? Che lagrime son queste? Il tuo gran core che intrepido volea le mie grandezze, dov'è? Così ti cangi? Non mi perdesti ancora, e tu mi piangi?

Roberto: Se di altri io ti desio bellissimo idol mio, non ti sdegnar con me ma con Amore. Chi t'ama et t'abbandon per darti una corona, non è crudel con te, ma col suo core.

Scène 7

Gualtiero, Roberto et Costanza.

(Récitatif)

Gualtiero: Où vas-tu, Roberto? J'aimerais que tu viennes avec moi.

Roberto: Mon Roi.

Gualtiero: Que te disait la charmante Costanza?

Roberto: Mon Seigneur, elle me parlait de son amour pour vous.

Gualtiero: Puis-je croire cela, noble dame?

Costanza: Roberto le sait.

Gualtiero: Et pourtant tu ne me montres pas la grâce entière de ton visage; et il me semble que je vois sur ta joue blanche et tes lèvres rouges la roses à moitié morte dans le bras du lys.

Costanza: Rien, Seigneur, ne m'inflige.

Roberto: Ce n'est que votre absence qui la tourmente.

Gualtiero: En ce jour, le pompe de la cérémonie heureuse sera extraordinaire. Je veux que tu viennes chasser avec moi dans la forêt royale, pour ton plaisir et ta détente.

Costanza: J'accepte humblement.

Gualtiero: (A Costanza) Roberto doit également m'accompagner.

Roberto: Cette faveur dépasse mes souhaits.

Gualtiero: (A Roberto) Ainsi le sourire réapparaîtra peut-être sur ton doux visage au milieu des larmes nacrées.

(Aria) (A Costanza) Je vois bien que quelque chose te tourmente. Ma beauté, tu n'es pas heureuse! Cette rougeur me dit que ton cœur ne connaît pas le repos.

Scène 8

Roberto et Costanza.

(Récitatif)

Costanza: Vous devez être satisfait, Roberto. En ce jour vous verrez vos désirs se réaliser. En ce jour Gualtier... (Elle va regarder son visage) Que faites-vous? Que veulent dire ces pleurs? Où est votre grand cœur qui, aucunement intimidé, m'a souhaité la gloire? Ainsi alors vous changez d'avis? Vous ne m'avez pas encore perdue et vous pleurez déjà?

Roberto: Soyez en colère contre l'amour et non contre moi. Celui qui vous aime et renonce à vous pour vous offrir une couronne est cruel, non envers vous, mais envers son propre cœur.

Scene 7
Gualtiero, Roberto, and Costanza.

(Recitative)

Gualtiero: Where are you going Roberto? I would like you to be with me.

Roberto : My King...

Gualtiero: What was the charming Costanza saying to you?

Roberto : She, my lord, is always speaking of the love she has for you.

Gualtiero: Can I believe this, fair lady?

Costanza : Roberto knows it.

Gualtiero: Yet you do not show me all the grace of your countenance; and it seems to me that I see on your white cheek and your red lip the rose but half alive in the arms of the lily.

Costanza : Nothing is troubling me, my lord.

Roberto : She is afflicted only by your absence.

Gualtiero: On this day the pomp of the wedding will be resplendent. I want you to come with me, for sport and pleasure, hunting wild animals there in the royal forest.

Costanza : This soul accepts humbly the sovereign honor.

Gualtiero: (To Costanza) Robert too is to accompany me.

Roberto : A favor which exceeds my deserts.

Gualtiero: (To Roberto) Thus it will happen that perhaps laughter will return to her sweet face amid the pearly tears.

(Aria)
(To Costanza) My beautiful light, you are not happy; I see full well that something afflicts you. That blush of yours tells my heart that your heart is not at rest.

Scene 8
Roberto and Costanza.

(Recitative)

Costanza : You will be satisfied, Roberto; today you will see your wishes fulfilled. Today Gualtiero... what are you doing? (Goes and looks in his face) What tears are these? Where is your great heart which, undaunted, wished greatness for me? Do you change like this? You have not yet lost me, and are already weeping for me?

Roberto : If I wish for you to be another's, my beautiful idol, be angry, not with me, but with Love. He who loves you, and gives you up to give you a crown, is cruel, not to you, but to his own heart.

7. Szene
Gualtiero, Roberto und Costanza.

(Rezitatif)

Gualtiero: Wohin gehst du, Roberto? Ich möchte, daß du mit mir kommst.

Roberto : Mein König...

Gualtiero: Was sagte dir die liebevolle Costanza?

Roberto : Mein Herr, sie sprach von Ihrer Liebe zu Euch.

Gualtiero: Kann ich dies glauben, schöne Dame?

Costanza : Roberto weiß es.

Gualtiero: Und doch zeigst du mir nicht die ganze Anmut deines Gesichtes; und es scheint mir, daß ich auf deiner weißen Wange und deinen roten Lippen die Rose nur halbtot in den Armen der Lilie sehe.

Costanza : Nichts bedrückt mich, mein Herr.

Roberto : Sie ist nur durch Eure Abwesenheit bedrückt.

Gualtiero: An diesem Tag wird die Pracht der glücklichen Hochzeit strahlend sein. Ich will, daß du mit mir in den königlichen Wald zur Jagd kommst, zur Kurzweil und zum Vergnügen.

Costanza : Diese Seele nimmt Euer königliches Angebot demütig an.

Gualtiero: (Zu Costanza) Roberto soll mich auch begleiten.

Roberto : Diese Gunst übertrifft meinen Verdienst.

Gualtiero: (Zu Roberto) So erscheint vielleicht wieder das Lächeln auf ihrem sanften Gesicht inmitten der perlmuttfarbenen Tränen.

(Arie)
(Zu Costanza) Mein schönes Licht, du bist nicht glücklich; ich sehe schon, daß dich etwas bedrückt. Diese Röte sagt meinem Herzen, daß dein Herz die Ruhe nicht kennt.

8. Szene
Roberto und Costanza

(Rezitatif)

Costanza : Ihr werdet zufrieden sein, Roberto: heute könnt Ihr erleben, wie sich Eure Wünsche erfüllen. Heute wird Gualtiero... Was tut Ihr? (Sie geht zu ihm und sieht ihm ins Gesicht) Was sind das für Tränen? Wo bleibt Euer großes Herz, das mir standhaft Ruhm wünschte. So also ändert Ihr Euch? Noch habt Ihr mich nicht verloren und weint doch schon um mich?

Roberto : Wenn ich Euch einem Anderen wünsche, meine schöne Angebetete, so zürnt der Liebe und nicht mir. Derjenige, der Euch liebt und auf Euch verzichtet, um Euch eine Krone zu schenken, ist nicht Euch gegenüber grausam, sondern zu seinem eigenen Herzen.

Scena 9
Costanza.

(Recitativo)

Costanza : Si con Amor mi sdegno, con Amor che tradisce così belle speranze, con Amor che si cruda empia mercede rende a tanti sospiri e a tanta fede.

Costanza : Qualor tiranno Amore tra lacci prende un core, l'alletta e lo lusinga e scempio poi ne fa. Tal vago pargoletto se prende un angelletto, scherzando l'accarrezza e morte poi gli dà.

Scena 10

Parte di selva con viali diversi, e mare in lontananza. In disparte capanna pastorale di Griselda, che vedesi aperta con letto rustico nel mezzo, ed altre capanne contigue. Griselda.

(Recitativo)

Griselda : E deliquio di core o stanchezza di pianto quella che ora vi opprime, o mie pupille? Sonno non è, chè voi l'uso più non avete di placida quiete; ma quando pur sia sonno che de' miei mali a scherno voglia farmi posar sia sonno eterno.

(Aria) Finirà barbara sorte il piacer che hai d'oltraggiarmi, tu non sai più che involarmi, io che perder più non ho. Della prole e del consorte e de Regno mi spogliesti sol la vita mi lasciasti e pur questa io ti darò.

(Dopo l'aria Griselda s'addormenta. Segue intanto la caccia reale, e si vedono attraversar la scena ceri, daini, ed altri animali selvaggi (che in detto luogo ve n'è abbondanza) inseguiti da cacciatori del Re, armati di dardi. E si suona la seguente Sinfonia).

Sinfonia

Scena 11

Griselda addormenta nella capanna.
Costanza e Roberto.

(Recitativo)

Roberto : In questi ermi ritiri forse da me t'ascondi?

Costanza : Finchè il Re dietro l'orme o di timida lepre o di cerva fugace gode vagar tra queste piante ombrose io qui stanca l'attendo, ov'ei m'impose.

Scène 9
Costanza.

(Récitatif)

Costanza : Oui, je suis en colère contre l'amour qui me ravit mes espoirs, l'amour qui donne une récompense tellement cruelle et perverse pour tant de soupirs et de fidélité.

Costanza : Parfois un amour tyrannique prend un coeur dans son piège, il l'attire, le flatte mais finalement le meutrit. Juste comme un charmant garçon qui attrape un oiseau, le caresse et puis le tue.

Scène 10

Une fraction de forêt avec chemins divers, et la mer au loin. A part, la cabane de Griselda, ouverte, dans la quelle on voit au centre un lit rustique, d'autres cabanes contiguës. Griselda.

(Récitatif)

Griselda : Est-ce la faiblesse du coeur ou des pleurs qui vous gagnent, mes yeux? Ce n'est pas le sommeil, car vous n'êtes plus habitués au doux repos. Mais si c'était vraiment le sommeil, me permettant le repos malgré mon chagrin, qu'il soit le sommeil éternel.

(Aria)

Le plaisir que tu trouves en me blessant, ô destin cruel, prendra ainsi fin. Tu ne peux me priver que de moi-même car je n'ai plus rien d'autre à perdre. Tu m'as déjà pris mes enfants, mon époux et mon royaume. Il ne me reste que ma vie que je te donnerai aussi.

(Après l'Aria, Griselda s'endort. Mais on entend ensuite la chasse du Roi et l'on voit cerfs, daims, et autres animaux sauvages (qui en de tels lieux ne sont pas nombreux), traverser la scène et être poursuivis par les chasseurs du Roi, armés de lances. Et l'on joue cette sinfonia)

Sinfonia

Scène 11

Griselda endormie dans sa cabane.
Costanza et Roberto.

(Récitatif)

Roberto : Dans ces lieux retirés espérez-vous peut-être vous cacher de moi?

Costanza : Le Roi, qui aime suivre les traces des petits lièvres ou des chevreuils en fuite, m'a ordonné de l'attendre ici car je suis fatiguée.

Scene 9
Costanza.

(Recitative)

Costanza : Yes, I am angry with Love - with Love which betrays such fair hopes; with Love, which gives such a cruel, wicked reward to so many sighs and so much faithfulness.

Costanza : Sometimes tyrannical Love catches a heart in his snares, he entices it on, and flatters it, but then he makes a slaughter of it. Like a charming boy, who, if he catches a bird, caresses it and then kills it.

Scene 10

A part of the forest with various pathways, and the sea in the distance. On one side, Griselda's shepherdess' hut, seen open with rustic bed, and other huts nearby. Griselda.

(Recitative)

Griselda : Is it weakness of heart or weariness of weeping which now overcomes you, o my eyes? It is not sleep, for you no longer are accustomed to quiet rest. But if it is indeed sleep, coming to rest me in spite of my woes, let it be eternal sleep.

(Aria) The pleasure you have in harming me, o cruel fate, will come to an end; you can rob me only of myself, for I have nothing more to lose. You have deprived me of my children and my spouse and my realm; you have left me only my life, and this too I will give you.

(After the Aria Griselda falls asleep. Meanwhile one hears the Royal Hunt and one sees stags, fallow-deers, and other animals (which are rare at such places) cross the scene, tracked by the King's hunters, who are armed with spears. The following sinfonia is played.)

Sinfonia.

Scene 11
Griselda asleep in the hut.
Costanza and Roberto.

(Recitative)

Roberto : In these deserted haunts, are you perhaps hiding from me?

Costanza : While the king enjoys wandering through these shady trees on the track of either a timid hare or a fleeting doe, I am waiting for him, weary, where he told me to.

9. Szene
Costanza.

(Rezitatif)

Costanza : Ja, ich zürne der Liebe, die mir meine Hoffnungen raubt, der Liebe, die mir eine solch grausame und widersinnige Belohnung für so viele Seufzer und so viel Treue beschert.

Costanza : Manchmal fängt eine tyrannische Liebe das Herz in seiner Schlinge, zieht es an, schmeichelt ihm, aber bringt es schließlich um. Genauso wie ein liebenswerter Junge einen Vogel fängt, ihn streichelt und dann tötet.

10. Szene

Ein Teil des Waldes mit verschiedenen Wegen und dem Meer am Horizont. An der Seite Griseldas offene Hütte, in deren Mitte man ein rustikales Bett sieht, andere Hütten in der Nähe. Griselda.

(Rezitatif)

Griselda : Ist es die Schwäche des Herzens oder die Überdrüssigkeit der Tränen, die euch überwältigt, oh meine Augen? Es ist nicht der Schlaf, denn ihr seid nicht mehr an die sanfte Erholung gewöhnt; aber wenn es wirklich der Schlaf wäre, der mir Ruhe trotz meines Kammers gewährt, so soll es der ewige Schlaf sein.

(Arie) Oh grausames Schicksal, so nimmst denn die Freude, die es dir bereitet, mich zu verletzen, damit ein Ende; du kannst mich nur um mich selber bringen, denn ich habe nichts Anderes mehr zu verlieren. Du hast mich schon meiner Kinder, meines Gatten und meines Reiches beraubt; es bleibt mir nur mein Leben, und das gebe ich dir auch.

Nach der Arie schläft Griselda ein. Man hört die Jagd des Königs, und man sieht Hirsche, Damhirsche und andere Tiere (die an solchen Orten nicht zahlreich sind) die Szene überqueren, verfolgt von den mit Lanzen bewaffneten Jägern des Königs. Es ertönt die folgende Sinfonie.

Sinfonie

11. Szene
Griselda schlafend in ihrer Hütte.
Costanza und Roberto.

(Rezitatif)

Roberto : Hoffst Ihr etwa, Euch an diesem entlegenen Ort vor mir zu verstecken?

Costanza : Der König, der es liebt, die Spuren der scheuen Hasen oder fliehenden Rehe zu verfolgen, hat mir befohlen, hier auf ihn zu warten, denn ich bin müde.

Roberto : E col breve soggiorno illustri al pari d'ogni reggia sublime i tuguri selvaggi.

Costanza : Or che risuono di latrati e di gridi il piano e il monte tu sol non sei, Roberto, di prede ambizioso? E tu solo non segui il Re, mio sposo?

Roberto : Io seguo te, mia bella, e se tu fossi la dolce preda mia...

Costanza : Taci, e vanne con gli altri ov'è Gualtiero.

Roberto : Perchè degg'io lasciarti?

Costanza : In sì remote parti non ti voglio al mio fianco.

Roberto : E di che temi?

Costanza : Temo del mio decoro, il Re potria concepirne sospetto e gelosia.

Roberto : Meco adirata ancor ti mostri? Ancora mi volgi i cari sguardi o sdegnosetti, o ritrosetti, o tardi?

(Aria) Pace pupille vaghe, pace con l'alma mia, pupille amate. Se aprite tante piaghe quando vi vedo irate, quante saranno allor se vi placate?

Scena 12

Costanza, e Griselda che dorme.

(Recitativo)

Costanza : Sola se ben tu parti non rimango, o Roberto, ancora in questa vil capanna. (Vuol entrare, entro la capanna e s'accorge di Griselda che dorme là dentro) Che miro? Donna sul letto assisa, e dorme e piange. (Se le accosta) Come ha il volto gentile! L'abito rozzo e vile non ne copre la luce nè la beltà. Sento in mirarla un forte movimento dell'alma, entro le vene s'agita il sangue e il cor mi balza in petto.

Griselda : (Dormando) Vieni...

Costanza : M'apre le braccia e al dolce amplesso ne sonno ancor m'ivita, il mio cor mi consiglia, (Va ad abbracciarla) più resistar non so.

Griselda : (Dormando l'abbraccia) Diletta figlia...

(Si risveglia) Ahimè!

Costanza : Non temer ninfa. (A parte) Il più bel del suo viso aprì negli occhi.

Griselda : Cielii! Son'io ben desta o il mio pensier m'inganna?

Costanza : (A parte) Come attenta m'osserva.

Roberto : Et ce bref rendez-vous dans des lieux sauvages est aussi sublime que s'il avait lieu dans le palais.

Costanza : Alors que résonnent de vie et de plaintes plaines et montagnes, vous n'êtes pas, Roberto, ambitieux de chasser la proie, et vous ne suivez pas vous aussi' le Roi, mon époux?

Roberto : Je vous suis vous, ma belle, puissiez-vous être ma douce proie!...

Costanza : Taisez-vous, et allez avec les autres là où est Gualtiero.

Roberto : Pourquoi dois-je vous laisser?

Costanza : Je ne vous veux pas à côté de moi en des lieux si retirés.

Roberto : Et que craignez-vous?

Costanza : Je crains pour ma réputation. Le Roi pourrait en concevoir suspicion et jalousie.

Roberto : Etes-vous encore fâchée contre moi? Me regardez-vous encore avec affection comme dans le passé, ou avec dédain dans l'avenir?

(Aria) Paix, regards amoureux, paix avec mon âme. Vous ouvrez tant de plaies quand vous me regardez avec colère, combien en restera-t-il quand vous serez calmées.

Scène 12

Costanza, et Griselda endormie.

(Récitatif)

Costanza : Même si vous n'êtes pas là, Roberto, je ne suis pas seule, même pas dans cette pauvre cabane. (Elle veut entrer dans la cabane et s'aperçoit que Griselda est là, endormie à l'intérieur) Que vois-je? Sur le lit une femme endormie et en pleurs? (Va vers elle) Comme son visage est beau! Ses habits rustres ne parviennent pas à masquer ni sa lumière ni sa beauté. Je ressens en la contemplant un vigoureux mouvement de l'âme, dans mes veines le sang s'agite, le cœur bat vite en mon sein.

Griselda : (Toute en dormant) Viens...

Costanza : Elle m'ouvre les bras, elle m'invite à partager son doux sommeil. Mon cœur me presse (Elle va l'embrasser), je ne sais résister.

Griselda : (L'embrasse en dormant) Fille bien-aimée!...

(Se réveille) Holà!

Costanza : Ne craignez rien. (A part) Le plus beau de son visage se lit dans les yeux.

Griselda : Cieux! Suis-je bien moi-même, ma pensée ne me trompe-t-elle pas?

Costanza : (A part) Comme elle m'observe attentivement.

Roberto : And, in your brief stay, you are ennobling these wild huts as much as any lofty palace.

Costanza : Now that the plain and the mountain re-echo with barkings and shouts, you alone, Roberto, are not eager for prey; and you alone are not following the king, my bridegroom.

Roberto : I am following you, my fair lady; ad if you were my sweet prey...

Costanza : Be still, and go with the others where Gualtiero is.

Roberto : Why must I leave you?

Costanza : In such out-of-the-way regions I do not want you by my side.

Roberto : Of what are you afraid?

Costanza : I am afraid for my reputation; the king might become suspicious or jealous.

Roberto : Are you still angry at me? Do you still turn your adored glance on me in disdain or refusal or unwillingness?

(Aria) Peace, beautiful eyes, peace with my soul, beloved eyes. If the wounds you cause in peace are so many, how many must they be when you are disdainful?

Scene 12

Costanza, and Griselda asleep.

(Recitative)

Costanza : Even if you go away, Roberto, I am not alone; even in this humble hut... (Starting to enter the hut, she sees Griselda, lying asleep on the bed) What do I see? A woman seated on the bed, asleep and weeping! (Goes up to her) How noble her face is! Her coarse and humble garb does not cover its light, nor her beauty! I feel, on beholding her, a strange movement in my soul; my blood stirs in my veins, and my heart pounds in my bosom!

Griselda : (Asleep) Come...

Costanza : She opens her arms to me, and, while sleeping still, invites me to her sweet embrace. My heart advises me; I can no longer resist. (Runs and embraces her).

Griselda : (Embraces her asleep) Belovèd daughter! (Awakes) Alas!

Costanza : Have no fear, o nymph. (Aside) The most beautiful part of her face she has revealed in her eyes!

Griselda : (Aside) Heavens! Am I really awake? Or are my thoughts deceiving me?

Costanza : (Aside) How attentively she is looking at me!

Roberto : Und durch Euren kurzen Aufenthalt adelt Ihr diese primitiven Hütten genauso wie jeden stolzen Palast.

Costanza : Wo Ebene und Berge von Gebell und Rufen widerhallen, seid Ihr, Roberto, nicht auf Beute scharf? Und Ihr allein folgt nicht auch dem König, meinem Bräutigam?

Roberto : Ich folge Euch, meine Schöne, und könntet Ihr meine süße Beute sein!...

Costanza : Schweigt und folgt den anderen dahin, wo Gualtiero ist.

Roberto : Warum soll ich Euch verlassen?

Costanza : An solch entlegenem Ort will ich Euch nicht an meiner Seite haben.

Roberto : Was fürchtet Ihr?

Costanza : Ich fürchte um meinen Ruf; Der König könnte arwöhnisch werden und eifersüchtig.

Roberto : Seid Ihr mir noch böse? Richtet sich Euer angebeteter Blick immer noch verachtungsvoll, abweisend oder unwillig auf mich?

(Arie) Frieden, schöne Augen, Frieden meiner Seele, geliebte Augen. Die Wunden, die ihr mir schon friedlich zufügt, sind zahlreich, wieviele müssen es dann erst sein, wenn ihr mich verachtet?

12. Szene

Costanza und die schlafende Griselda.

(Rezitatif)

Costanza : Auch wenn Ihr nicht da seid, Roberto, so bin ich doch nicht allein, nicht einmal in dieser armseligen Hütte. (Will die Hütte betreten und bemerkt Griselda, die dort schlafend im Inneren liegt) Was sehe ich? Eine schlafende Frau auf dem Bett, die weint? (Geht zu ihr) Wie edel ihr Gesicht ist! Ihre derbe und ärmliche Tracht können weder ihre Ausstrahlung noch ihre Schönheit verbergen. Indem ich sie betrachte, empfinde ich einen starken Drang der Seele, in meinen Adern beschleunigt sich das Blut, und das Herz schlägt mir in der Brust.

Griselda : (Schlafend) Komm...

Costanza : Sie öffnet mir die Arme, und schlafend lädt sie mich ein, ihren süßen Schlaf zu teilen. Mein Herz drängt mich (Küßt sie), ich kann nicht widerstehen.

Griselda : (Küßt sie im Schlaf) Geliebte Tochter!... (Erwacht) O weh!

Costanza : Fürchtet Euch nicht. (Deiseite) Das Schönste an ihrem Gesicht sind die Augen.

Griselda : Himmel! Bin ich wirklich wach oder trügen mich meine Sinne?

Costanza : (Deiseite) Wie aufmerksam sie mich beobachtet.

Griselda : (A parte) Al labbro, al ciglio, all'aria del
sembiante la raffiguro: è d'essa troppo nel
cor serbai l'immagine impressa.

Costanza : Cessa di più stupirti.

Griselda : E qual destino ti trasse al rozzo albergo,
donna real, che tal ti credo?

Costanza : Io stanca di seguir cacciatrice il Re mio
sposo a riposar qui venno.

Griselda : Stanza a questa di duol, non di riposo.

Costanza : Prenderà se t'aggrada le tue sventure a
consolar Costanza.

Griselda : Tal è il tuo nome?

Costanza : Appunto.

Griselda : Costanza avea pur nome un'uccisa mia figlia.

Costanza : Povera madre!

Griselda : È colpa del cor se troppo chiedo. Ove
nascesti?

Costanza : Ah! Dove vissi il so, no dove nacqui.

Griselda : Il patrio suol...?

Costanza : ... mi è ignoto.

Griselda : I genitori...?

Costanza : ... meli nasconde il cielo.

Griselda : E nulla hai certo dell'esser tuo?

Costanza : Sol che di Re son figlia.

Griselda : Chi t'allevò?

Costanza : Corrado che nella Puglia ha scettro.

Griselda : E il tuo sposo?

Costanza : È Gualtiero che la Sicilia regge.

Griselda : Ben ne sei degna.

(A parte) Ingannator mio sogno! Penso in
tenero laccio stringer la figlia e la rivale
abbraccio.

Costanza : Qual sogno?

Griselda : A me poc anzi pareva dormendo stringer la
figlia e ne piangea di gioia.

Costanza : O tu fossi la madre...

Griselda : O tu fossi la figlia...

Costanza : ... che io ricerco...

Griselda : ... che io sogno...

Costanza : ... ma se io di Re son prole...

Griselda : ... me se morte la diede iniqua stella...

Costanza : ... io so, ninfa gentil, tu non sei quella.

Griselda : ... io so, sposa real, tu non sei quella.

(Duetto)

Le due : Non sei quella eppure il cor dice che quella
sei.

Griselda : (A part) Les lèvres, le sourcil, toute son
apparence me la remettent en mémoire: c'est
elle! C'est elle, l'image m'en est resté
imprimée dans le coeur.

Costanza : Cessez de vous étonner.

Griselda : Quelle est la destinée qui vous amena dans
cette si rustre auberge, femme de rang royal,
ainsi que vous m'apparaissez?

Costanza : Je suis fatigué de suivre en chasseur le Roi,
mon époux, et je suis venue ici me reposer.

Griselda : C'est ici un lieu de souffrance, non de
repos.

Costanza : Le récit de vos mésaventures servira, si cela
vous convient, à consoler Costanza.

Griselda : Tel est votre nom?

Costanza : Justement.

Griselda : Costanza était le nom de la fille qu'on m'a
tuée.

Costanza : Pauvre mère!

Griselda : C'est la faute du coeur si je demande trop:
Où? Où donc êtes vous née?

Costanza : Ah! Je sais où j'ai vécu, mais point où je
suis née.

Griselda : Votre patrie...?

Costanza : ... inconnue de moi.

Griselda : Vos parents...?

Costanza : ... le ciel m'a caché cela.

Griselda : Et nous n'avez aucune certitude sur vos
origines?

Costanza : Je sais seulement que je suis fille de Roi.

Griselda : Qui donc vous a élevée?

Costanza : Corrado, qui règne dans les Pouilles.

Griselda : Et votre époux?

Costanza : C'est Gualtiero, Roi de la Sicile.

Griselda : Vous êtes digne de lui.

(A part) Songe trompeur! Je pensais étreindre
ma fille et j'embrasse ma rivale!

Costanza : Quel songe?

Griselda : Il me semblait, il y a si peu de temps, que
j'embrassais ma fille en dormant et j'en
pleurais de joie.

Costanza : Vous auriez été la mère...

Griselda : Vous fussiez la fille...

Costanza : ... que je recherche...

Griselda : ... à laquelle je rêve...

Costanza : ... mais si je suis fille de Roi...

Griselda : ... mais si une mauvaise étoile me promet la
mort...

Costanza : ... je sais, gentille nymphe, que vous n'êtes
pas celle-là.

Griselda : ... je sais, épouse royale, que vous n'êtes
pas celle-là.

(Duo)

Les deux : Vous n'êtes pas celle que mon coeur dit que
vous êtes.

Griselda : By her lips, by her eyelashes, by the air of her face I recognize her; it is she. I have kept her appearance too firmly imprinted on my heart.

Costanza : Do not be amazed any longer.

Griselda : And what fate has brought you to this crude dwelling, o royal lady for such I believe you to be?

Costanza : Weary of following my spouse in the hunt, I came here to rest.

Griselda : This is the dwelling-place of sorrow, not of rest.

Costanza : If you are willing, you will be comforted in your misfortunes by Costanza.

Griselda : Is that your name?

Costanza : Exactly.

Griselda : A daughter of mine, who was killed, was named Costanza too.

Costanza : Poor mother!

Griselda : Blame my heart, if I am asking too much. Where were you born?

Costanza : Ah, where I have lived, I know, but not where I was born.

Griselda : Your fatherland...?

Costanza : ... is unknown to me.

Griselda : Your parents...?

Costanza : ... heaven has hidden them from me.

Griselda : And do you know nothing for certain about yourself.

Costanza : Only that I am the daughter of a king.

Griselda : Who has brought you up?

Costanza : Corrado, who holds the scepter of Apulia.

Griselda : And your spouse?

Costanza : He is Gualtiero who rules over Sicily.

Griselda : You are indeed worthy of him.

(Aside) My dream deceived me! I thought I would press my daughter in a tender embrace and I embrace my rival!

Costanza : What dream?

Griselda : I thought, a short time ago, I was embracing my dead daughter in my sleep, and I was weeping with joy.

Costanza : Ah, if you were the mother...

Griselda : Ah, if you were the daughter...

Costanza : ... whom I am seeking...

Griselda : ... of whom I am dreaming...

Costanza : ... but if I am the daughter of a king...

Griselda : ... but if an evil star brought death upon her...

Costanza : ... I know, kind nymph, you are not the one.

Griselda : ... I know, royal bride, you are not the one.

(Duet)

Both : You are not the one, and yet my heart tells my heart that you are.

Griselda : (Beiseite) An den Lippen, den Augenbrauen, ihrer ganzen Erscheinung erkenne ich sie; sie ist es. Ich habe ihr Bild nur zu gut in meinem Herzen bewahrt.

Costanza : Hört auf, Euch zu wundern.

Griselda : Und welches Geschick verschlug Euch an diesen rauhen Wohnort, königliche Frau, denn für das halte ich Euch?

Costanza : Ich war müde, dem König, meinem Bräutigam, bei der Jagd zu folgen und kam her, um mich auszuruhen.

Griselda : Dies hier ist ein Ort des Leidens und nicht der Ruhe.

Costanza : Der Bericht Eures Mißgeschickes, wenn er Euch beliebt, wird helfen, Costanza zu trösten.

Griselda : So lautet Euer Name?

Costanza : Genau.

Griselda : Costanza war der Name meiner Tochter, die man tötete.

Costanza : Arme Mutter!

Griselda : Mein Herz ist Schuld, wenn ich Euch zu viele Fragen stelle: Wo seid Ihr geboren?

Costanza : Ah! Ich weiß, wo ich aufgewachsen bin, aber nicht, wo ich geboren wurde.

Griselda : Eure Heimat...?

Costanza : ... ist mir unbekannt.

Griselda : Eure Eltern...?

Costanza : ... der Himmel hielt sie mir verborgen.

Griselda : Und Ihr habt keinerlei Gewißheit über Euren Ursprung?

Costanza : Nur, daß ich die Tochter eines Königs bin.

Griselda : Wer hat Euch denn erzogen?

Costanza : Corrado, der über Apulien regiert.

Griselda : Und Euer Bräutigam?

Costanza : Es ist Gualtiero, der König von Sizilien.

Griselda : Ihr seid seiner würdig.

(Beiseite) Mein Traum enttäuscht mich! Ich glaubte, meine Tochter zu umarmen und dabei küßte ich meine Rivalin!

Costanza : Welcher Gedanke?

Griselda : Vor kurzer Zeit noch glaubte ich, im Schlaf meine Tochter zu küssen, und ich weinte vor Freude.

Costanza : Ah, wenn Ihr die Mutter wärt...

Griselda : Ah, wenn Ihr die Tochter wärt...

Costanza : ... die ich suche...

Griselda : ... von der ich träume...

Costanza : ... aber wenn ich die Tochter eines Königs bin...

Griselda : ... aber wenn ihr ein böser Stern den Tod brachte...

Costanza : ... so weiß ich, liebe Nympe, daß Ihr es nicht seid.

Griselda : ... so weiß ich, königliche Braut, daß Ihr es nicht seid.

(Duet)

Beide : Ihr seid nicht die, von der mein Herz sagt, daß Ihr es seid.

Griselda : Care labbra in voi rimiro quella figlia che perdei.
 Costanza : Vaghe luci in voi rimiro quella madre che sospiro.

Scene 13

Gualtiero, Costanza e Griselda.

(Recitativo)

Gualtiero: De tuoi begli occhi è troppo indegno, o cara, questo rustico tetto.
 Costanza : Illustre e degno la sua gentile abitatrice il rende.
 Gualtiero: Anche qui vieni a tormentarmi, o donna?
 Griselda : Mio Re, non è mia colpa questo è il povero mio soggiorno antico.
 Gualtiero: Più non dirmi tuo Re, ma tuo nemico.
 Costanza : Se i prieghi miei del tuo favor son degni...
 Gualtiero: E che non può Costanza su questo cor?
 Costanza : Condedi che più dal fianco mio costei non parta, nella reggia ne' boschi ov'io dimori mi sia compagna o serva.
 Gualtiero: A te serva costei? Qual sia intendesti?
 Costanza : Se miro ai panni è vile, nobile se al semblante.
 Gualtiero: Or vedi quella già un tempo mia consorte che amai per mia sciagura, alzata al trono perchè ne fosse eterna macchia.
 Griselda : (A parte) O Dio!
 Gualtiero: Quella che nota al mondo fecer la sua viltade e l'amor mio.
 Costanza : Sia vile, oscure sia, con forze ignota un amor non inteso a lei mi stringe.
 Gualtiero: Difficil nodo.
 Costanza : E in amistà più raro.
 Griselda : (A parte) A maggior tolleranza il cor preparo.

Scena 14

Corrado con seguito e detti.

(Recitativo)

Corrado : Da veridico messo intesi, o Sire, che Otton ver questo colle cinto d'armi armati il piè volgea, onde co'fidi tuoi pronto v'accorsi.

Gualtiero: Ottone armati? Ed a qual fine, o Prince?

Griselda : Lèvres si chères, en vous se reflète la mère, la fille que j'ai perdue.
 Costanza : Yeux lumineux, en vous se reflète la mère pour laquelle je soupire.

Scène 13

Gualtiero, Costanza et Griselda.

(Récitatif)

Gualtiero: Ce toit rustique est indigne, ma chère, de tes beaux yeux.
 Costanza : Il est rendu noble et digne par celle qui l'habite.
 Gualtiero: Aussi dans cet endroit tu viens me tourmenter, femme?
 Griselda : Mon roi, ce n'est pas de ma faute, ce n'est que ma pauvre et ancienne manière de vivre.
 Gualtiero: Ne m'appelle plus ton roi, mais ton ennemi.
 Costanza : Si mes pensées sont dignes d'obtenir votre faveur...
 Gualtiero: Et que ne peut Costanza sur ce coeur.
 Costanza : Concède qu'elle ne quitte pas ma suite, dans le royaume ou dans les bois, où je demeure, elle soit ma compagne ou ma servante.
 Gualtiero: Que celle-ci soit ta servante? Comment l'entends-tu?
 Costanza : Si je me fie à ses habits, elle est pauvre, mais noble à son attitude.
 Gualtiero: Et tu vois ici celle qui fut pour un temps mon épouse, que je n'ai jamais pour mon malheur élevée au trône, sinon elle aurait été une éternelle tache.
 Griselda : (A part) O mon Dieu!
 Gualtiero: Ce qui fit connaître sa pauvreté au monde, c'est mon amour.
 Costanza : Soit, qu'elle soit pauvre et obscure; une force inconnue, un amour incompréhensible m'attachent à elle.
 Gualtiero: Problème difficile!
 Costanza : Et dans l'amitié encore plus rare.
 Griselda : (A part) A une plus grande tolérance je prépare mon coeur.

Scène 14

Corrado, sa suite et les mêmes.

(Récitatif)

Corrado : Sire, j'ai appris d'un messenger loyal qu'Ottone a pris les armes et se dirige vers cette colline. Donc, avec les vôtres, j'ai accouru promptement.

Gualtiero: Ottone, armé? Et dans quel but, oh Prince?

Griselda : Belovèd lips, in you I see that daughter whom I lost.
 Costanza : Beautiful eyes, in you I see that mother whom I am sighing for.

Scene 13

Gualtiero, Costanza, and Griselda.

(Recitative)

Gualtiero: This rustic roof is unworthy of your fair eyes, my dear.
 Costanza : Its kind inhabitant makes it noble and worthy.
 Gualtiero: Do you come here, too, to torment me, woman?
 Griselda : My King, it is not my fault; this is my former humble dwelling.
 Gualtiero: Do not call me your king any more, but your enemy.
 Costanza : If my prayers are worthy of your favor...
 Gualtiero: And what power does Costanza not have over this heart?
 Costanza : Grant that she no longer leave my side; in the palace, in the woods, wherever I may dwell, let her be my companion or servant.
 Gualtiero: She, a servant to you? Do you know who she is?
 Costanza : If I judge by her clothes, she is base; if by her bearing, noble.
 Gualtiero: You are looking now at the one who was my consort, whom I loved to my undoing, when she was raised to the throne, to be an eternal disgrace to it.
 Griselda : (Aside) Oh Heavens!
 Gualtiero: She, who made her baseness and my love known to the world.
 Costanza : Even though she may be base or lowly, an incomprehensible love, with an unknown force, attracts me to her.
 Gualtiero: What a difficult bond!
 Costanza : And even rarer in friendship.
 Griselda : (Aside) I must prepare my heart to endure still more.

Scene 14

Corrado with his retinue, and the aforementioned.

(Recitative)

Corrado : I have heard from a trustworthy scout, Sire, that Ottone, armed, is coming towards this hill at the head of armed troops. I therefore have come hither immediately, with your faithful men.
 Gualtiero: Ottone armed? And for what purpose, oh Prince?

Griselda : Geliebte Lippen, in Euch sehe ich die Tochter, die ich verlor.
 Costanza : Schöne Augen, in Euch sehe ich die Mutter, nach der ich mich sehne.

13. Szene

Gualtiero, Costanza und Griselda.

(Rezitatif)

Gualtiero: Meine Liebe, dieses bauerliche Dach ist deiner schönen Augen zu unwürdig.
 Costanza : Edel und würdig wird es durch seine liebe Bewohnerin.
 Gualtiero: Selbst an diesem Ort belästigst du mich, Frau?
 Griselda : Mein König, es ist nicht meine Schuld; dies ist nur meine alte bescheidene Unterkunft.
 Gualtiero: Nenn mich nicht mehr deinen König, sondern deinen Feind.
 Costanza : Wenn meine Bitten Eurer Gunst würdig sind...
 Gualtiero: Was kann Costanza nicht von diesem Herzen erwarten?
 Costanza : Gestatte, daß sie mich nicht mehr verläßt; im Palast oder in den Wäldern, wo immer ich bin, sie sei meine Begleiterin oder Dienerin.
 Gualtiero: Sie soll deine Dienerin sein? Wie meinst du das?
 Costanza : Wenn ich von ihren Kleidern schließe, so ist sie arm aber edel in ihrer Haltung.
 Gualtiero: Die du hier siehst, war eine Zeitlang meine Gemahlin, die ich zu meinem Verderben liebte, sie auf den Thron erhob, als dessen ewigen Schandfleck.
 Griselda : (Beiseite) Oh mein Gott!
 Gualtiero: Sie, die der Welt ihre Gemeinheit und meine Liebe vor Augen führte.
 Costanza : Sie sei gemein oder niedrig, eine unbegreifliche Liebe zieht mich kraftvoll zu ihr hin.
 Gualtiero: Schwieriges Problem!
 Costanza : Und in der Freundschaft sogar noch rarer.
 Griselda : (Beiseite) Ich bereite mein Herz auf noch größere Duldsamkeit vor.

14. Szene

Corrado mit seinem Gefolge und die Selben

(Rezitatif)

Corrado : Von einem zuverlässigen Kundschafter habe ich erfahren, Sire, daß sich Ottone an der Spitze bewaffneter Truppen bewaffnet diesem Hügel nähert. So bin ich denn sofort mit Euren Getreuen hierhergeeilt.
 Gualtiero: Ottone bewaffnet? Und mit welchem Ziel, oh Prinz?

Corrado : A rapirne Griselda e fra momenti.
 Costanza : Contro l'insano ardir armisti il reggio sdegno.
 Corrado : E mora Ottone il rapitore indegno.
 Gualtiero: No, no! A luogo ognun di voi, che perdo se rapita è Griselda? A suo talento arbitri la fortuna, Otton l'involi.
 Costanza : Tanto rigor?
 Gualtiero: Così mi giova.
 Costanza : Ed io...
 Gualtiero: L'abbandona al suo fato.
 Costanza : Troppo è crudele il tuo Signore e mio.
 (Dice a Griselda e poi si ritira in capanna)
 Griselda : Ed è ver?
 Gualtiero: T'allontana.
 Griselda : No, non lasciar che in tal sorte ti tolga altri l'onor della mia morte.
 Gualtiero: Voresti col tuo pianto in me destar pietà, ma nasce il mio piacer dal tuo dolore. Sarà mia gloria e vanto l'usarti crudeltà giacchè l'amarti un dì fu mio rossore.

Scena 15
 Griselda, poi Ottone.

(Recitativo)
 Griselda : Ecco Otton. Sola inerme, che far posso? (Va a prendere il suo dardo lasciato sul letto) Il mio dardo sia almen la mia difesa.
 Ottone : Da chi t'adora ti diffendi, o bella?
 Griselda : Vieni pur, vieni iniquo a svenar dopo il figlio anche la madre.
 Ottone : Amo Everardo e l'amerò qual padre.
 Griselda : Ei dunque vive?
 Ottone : E seco tu pur vivrai, Griselda, e mia vivrai, seguimi.
 Griselda : Non t'ascolto.
 Ottone : Vieni.
 Griselda : Verrei piuttosto mille volte alla tomba.
 Ottone : E che far pensi?
 Griselda : Quanto può un'alma disperata e forte, darti o ricever morte.
 Ottone : Olà, miei fidi! (Escono armati)
 Griselda : Ahimè! Soccorso, alta!
 Ottone : Traggasi ove già dissi, il Re l'impone.

Corrado : Afin d'enlever Griselda, et dans peu de temps.
 Costanza : Contre cette folle action, je répondis avec un royal dédain.
 Corrado : Que meure Ottone, l'indigne voleur!
 Gualtiero: Non, non! Je demande à chacun de vous ce que je perds si Griselda m'est enlevée? Le destin décidera. Qu'Ottone l'enlève.
 Costanza : Tant de rigueur?
 Gualtiero: Ainsi, cela me plaît.
 Costanza : Et moi...
 Gualtiero: L'abandonne à son destin.
 Costanza : Trop cruel est votre Seigneur et le mien!
 (Le dit à Griselda et se retire dans la cabane)
 Griselda : Est-ce vrai?
 Gualtiero: T'éloigne.
 Griselda : Non, ne permets pas ainsi qu'un autre t'enlève l'honneur de ma mort.
 Gualtiero: Tu voudrais avec tes larmes éveiller en moi la pitié; mais de ta douleur nait mon plaisir. Ce sera ma gloire de me venter d'avoir utilisé cette cruauté, puisque de t'avoir un jour aimée, ce fut ma honte.

Scène 15
 Griselda, puis Ottone.

(Récitatif)
 Griselda : Voici Ottone. Seule, que puis-je faire? (Elle prend son poignard laissé sur le lit) Mon poignard sera au moins ma défense.
 Ottone : Vous défendez-vous contre celui qui vous adore?
 Griselda : Venez, venez ici, injuste, et après le fils tuez aussi la mère.
 Ottone : J'aime Everardo, et je l'aimerais comme si j'étais son père.
 Griselda : Il est donc en vie?
 Ottone : Vous vivrez avec lui, et avec moi. Suivez-moi!
 Griselda : Je ne vous obéirai pas.
 Ottone : Venez!
 Griselda : Je préférerais mourir mille fois.
 Ottone : Que voulez-vous faire?
 Griselda : Tout ce que peut faire une âme désespérée et forte: vous donner ou recevoir la mort!
 Ottone : Holà! Mes hommes! (Entrent des hommes armés)
 Griselda : Ahimè! Au secours! A l'aide!
 Ottone : Emmenez-la, le Roi l'ordonne!

Corrado : To kidnap Griselda, and in a few minutes.

Costanza : Against this mad daring let the king's disdain take arms.

Corrado : And let Ottone, the base kidnapper, die.

Gualtiero: No, no. Let every one of you give way. What do I care, if Griselda is kidnapped? Let Fortune decide as she will. Let Ottone kidnap her.

Corrado : Such harshness?

Gualtiero: I wish it thus.

Costanza : And I...

Gualtiero: Abandon her to her fate!

Costanza : Your lord and mine is too cruel.
(Talks to Griselda and goes into the hut)

Griselda : And is this true?

Gualtiero: Go away.

Griselda : Do not allow anyone else, in such an outcome, to take away from you the honor of killing me.

Gualtiero: You would like, by your weeping, to arouse my pity; but my pleasure comes from your sorrow. It shall be my glory and boast to be cruel to you, since having once loved you was my shame.

Scene 15
Griselda, then Ottone.

(Recitative)

Griselda : Here is Ottone. Alone, unarmed, what can I do? (Goes and takes her arrow, left on the bed) Let at least my arrow be my defense.

Ottone : Do you defend yourself against him who adores you, my fair lady?

Griselda : Come on, come on, unjust man, and after the son kill the mother too.

Ottone : I lover Everardo, and shall love him as a father.

Griselda : So he is still living?

Ottone : And you too shall live with him, Griselda, and shall be mine. Follow me.

Griselda : I will not listen to you.

Ottone : Come.

Griselda : I would a thousand times rather go to my tomb.

Ottone : And what do you expect to do?

Griselda : As much as a desperate and strong soul can do; to give you, or to receive, death.

Ottone : Ho there, my trusty men! (Enter armed men)

Griselda : Woe is me! Aid! Help!

Ottone : Take her where I told you to. It is the king's command.

Corrado : Er will Griselda entführen und zwar bald.

Costanza : Gegen diese Kühnheit soll die königliche Verachtung zu den Waffen greifen.

Corrado : Und Tod Ottone, dem unwürdigen Dieb!

Gualtiero: Nein, nein! Ich frage jeden von Euch, was ich verliere, wenn Griselda mir genommen wird. Das Schicksal wird entscheiden. Soll Ottone sie entführen.

Costanza : So viel Strenge?

Gualtiero: Es gefällt mir so.

Costanza : Und ich...

Gualtiero: Überlasse sie ihrem Schicksal.

Costanza : Zu grausam ist Euer Herr und der meine!
(Spricht zu Griselda und geht dann in die Hütte)

Griselda : Ist dies wahr?

Gualtiero: Entferne dich.

Griselda : Nein, gestatte nicht, daß ein anderer dir solchermaßen die Ehre meines Todes raubt.

Gualtiero: Mit deinen Tränen willst du mein Mitleid erwecken; aber meine Freude entspringt deiner Qual. Ich werde mich meiner Grausamkeit rühmen und damit prahlen, denn schmachvoll ist es, dich eines Tages geliebt zu haben.

15. Szene
Griselda, dann Ottone.

(Rezitatif)

Griselda : Da kommt Ottone. Allein, unbewaffnet, was kann ich tun? (Sie nimmt ihren Dolch, den sie auf dem Bett gelassen hatte) Wenigstens mein Dolch wird mich verteidigen.

Ottone : Ihr verteidigt Euch gegen den, der Euch anbetet, oh schöne Frau?

Griselda : Kommt her, kommt her, unrechter Mann und tötet nach dem Sohn auch die Mutter.

Ottone : Ich liebe Everardo, und werde ihn lieben als wäre ich sein Vater.

Griselda : So lebt er denn noch?

Ottone : Ihr werdet mit ihm leben und die Meine sein. Folgt mir!

Griselda : Ich werde Euch nicht gehorchen.

Ottone : Kommt.

Griselda : Tausendmal lieber werde ich sterben.

Ottone : Und was gedenkt Ihr zu tun?

Griselda : Alles was eine verzweifelte und starke Seele tun kann: Euch töten oder selber sterben!

Ottone : Heda! Männer! (Auftritt bewaffneter Männer)

Griselda : Oh weh! Helft mir! Zu Hilfe!

Ottone : Bringt sie weg, wohin ich es Euch sagte. Der König befiehlt es.

Scena 16
Gualtiero con le sue guardie,
Corrado, Costanza e detti.

(Recitativo)

Gualtiero: L'impone il Re? Sei troppo fido, Ottone.

Ottone : (A parte) Il Re! Barbara sorte.

Gualtiero: E da leal vassallo il far che l'opra al comando preceda. Giusto non è che lasci senza premio il tuo zelo.

Griselda : (A parte)

Costanza : Scudo fu sempre all'innocenza il Cielo.

Gualtiero: Corrado, alla mia reggia Otton si scorti.

Corrado : M'avrà fedel custode.

Gualtiero: In amico soggiorno, Otton, si cinge inutilmente il brando, puoi deporlo in mia mano.

Ottone : Eccolo ai piedi tuoi.

(A parte) Fato inumano!

Scena 17
Gualtiero, Griselda e Costanza.

(Recitativo)

Griselda : Quai grazie posso...

Gualtiero: Alla pietà le rendi, non di me, di Costanza, suo, non mio favor la tua salvezza.

Griselda : (A Costanza) Una vita infelice da che ti è cara, anche Griselda apprezza.

Costanza : Compice! o Sire il dono: omai ritolta alle selve Griselda m'accompagni alla reggia.

Gualtiero: E venga anche ove visse Regina.

Griselda : (A parte) Verrò ministra e serva.

Gualtiero: Colà tutte le leggi d'un più vil ministero adempirai serba, e non dolente avvezza all'ufficio servil l'alma superba.

Costanza : Non temer mia diletta, mi seguirai nome di germana o di madre, dal mio fianco indivisa o nasca o mora il sole mi stringerai, ti stringerai. Sovente ti farai specchio de'miei lumi et io vegheggerò nel tuo bel volto il mio.

(Trio)

Gualtiero: (A Griselda) Ti voglio sempre odiar.

Costanza : (A Griselda) Ti voglio sempre amar.

Griselda : Ed io sempre fedele e vivere e morire per te (A Gualtiero), per te (A Costanza).

Scène 16
Gualtiero avec ses gardes,
Corrado, Costanza et les mêmes.

(Récitatif)

Gualtiero: Le Roi l'ordonne? Vous êtes trop honnête, Ottone!

Ottone : (A part) Le Roi! Malédiction!

Gualtiero: Chez un vassal loyal, voir l'action précéder l'ordre! Il est juste que ton zèle ne soit pas laissé sans récompense.

Griselda : (A part) Le ciel fut toujours un bouclier pour l'innocence.

Costanza : Corrado, emmenez Ottone à mon palais.

Gualtiero: Il trouvera en moi un fidèle gardien.

Corrado : Pour cet amical séjour, Ottone, ceignez votre épée puis déposez-la dans mes mains.

Ottone : La voici, à vos pieds.

(A part) Destin cruel!

Scène 17
Gualtiero, Griselda et Costanza.

(Récitatif)

Griselda : Qui dois-je remercier...?

Gualtiero: Ce n'est pas à moi, mais à Costanza que tu dois ton salut.

Griselda : (A Costanza) Une vie malheureuse donne ce qui vous est chère. Griselda aussi l'appécie.

Costanza : Faites plus, Sire, laissez-la venir au palais.

Gualtiero: Qu'elle vienne là où elle vécut comme Reine.

Griselda : (A part) Je viendrais comme gouvernante ou comme servante.

Gualtiero: Ici, il faut accepter toutes les lois, même du plus humble travail, sans réserve et sans plainte, même pour l'âme habituée à ne pas obéir.

Costanza : Ne craignez rien, mon amie, vous me suivrez comme si vous étiez ma soeur ou ma mère, inséparable à mes côtés, vous m'êtes indreindrez, je vous serrerai dans mes bras du lever au coucher du soleil. Vous serez le miroir de mes yeux et je refléterai mes traits dans votre beau visage.

(Trio)

Gualtiero: (A Griselda) Je vais toujours te haïr.

Costanza : (A Griselda) Je vais toujours vous aimer.

Griselda : Je saurai vivre et mourir toujours fidèle à vous (A Gualtiero) et à vous (A Costanza).

Scene 16
Gualtiero with his guards,
Corrado, Costanza, and the aforementioned.

(Recitative)
Gualtiero: It is the king's command? You are too faithful, Ottone.
Ottone : (Aside) The king! Cruel fate!
Gualtiero: It is a faithful vassal's duty to make the deed come before the order. It is not just that I should leave your zeal unrewarded.

Griselda : (Aside) Heaven has always protected the
Costanza : innocent.
Gualtiero: Corrado, let Ottone be escorted to my palace.
Corrado : He will have me as a faithful guardian.
Gualtiero: In a friendly dwelling, Ottone, it is useless to gird on your sword; you can leave it in my hands.

Ottone : Here it is at your feet.
(Aside) Inhuman fate!

Scene 17
Gualtiero, Griselda, and Costanza.

(Recitative)
Griselda : What thanks can I...
Gualtiero: Give them to Costanza's pity, not mine; your safety is a favor from her, not from me.

Griselda : (To Costanza) An unhappy life, since it is dear to you, even Griselda values.

Costanza : Complete the gift, Sire. Now let Griselda, taken from the forest again, come with me to the palace.
Gualtiero: And let her come as a servant where she lived as queen.
Griselda : (Aside) I shall come as a handmaiden and slave.
Gualtiero: Here, you are to fulfill and observe all the duties of the basest service, and, not complaining, accustom your haughty soul to the function of a servant.
Costanza : Have no fear, my beloved; you will follow me with the name of sister or mother. Undivided from my side, at daybreak or dusk, you will embrace me, I shall embrace you. Often you will look at yourself in my eyes, and I shall admire, in your beautiful face, my own.

(Trio)
Gualtiero: (To Griselda) I shall always hate you.
Costanza : (To Griselda) I shall always love you.
Griselda : And I shall know how to live always faithful, and to live and die for you (To Gualtiero) and for you (To Costanza)

16. Szene
Gualtiero mit seinen Wachen,
Corrado, Costanza und die Selben.

(Rezitatif)
Gualtiero: Der König befiehlt es? Ihr seid zu ergeben, Ottone.
Ottone : (Beiseite) Der König! Grausames Schicksal!
Gualtiero: Es ist die Pflicht eines treuergebenen Vassallen, die Tat dem Befehl vorausgehen zu lassen. Es wäre nicht gerecht, wenn dein Fleiß ohne Belohnung bliebe.
Griselda : (Beiseite) Der Himmel hat schon immer den
Costanza : Unschuldigen geschützt.
Gualtiero: Corrado, geleite Ottone zu meinem Palast.
Corrado : Er wird in mir einen treuen Wächter finden.
Gualtiero: An einem freundlichen Ort, Ottone, brauchst du nicht das Schwert zu gürteln; du kannst es in meinen Händen lassen.

Ottone : Hier ist es zu Euren Füßen.
(Beiseite) Grausames Schicksal!

17. Szene
Gualtiero, Griselda und Costanza.

(Rezitatif)
Griselda : Wem soll ich danken...?
Gualtiero: Dein Heil verdankst du nicht mir sondern Costanzens Mitleid; deine Rettung entstammt ihrer Gunst und nicht der meinen.
Griselda : (Zu Costanza) Ein unglückliches Leben verleiht, da es Euch teuer ist, sogar Griselda Wert.
Costanza : Vervollständigt das Geschenk, Herr: laßt Griselda aus dem Wald mit mir zum Palast kommen.
Gualtiero: Und laß sie als Dienerin dorthin kommen, wo sie als Königin lebte.
Griselda : (Beiseite) Ich komme als Magd und Dienerin.

Gualtiero: Hier mußt du alle Pflichten der niedrigsten Arbeiten erfüllen und beachten und, ohne zu klagen, deine stolze Seele an die Aufgaben einer Dienerin gewöhnen.
Costanza : Fürchtet Euch nicht, meine Freundin, Ihr werdet mir folgen, als wärt Ihr meine Schwester oder meine Mutter, unzertrennlich an meiner Seite, von Sonnenaufgang bis -Untergang, werdet Ihr mich in Euren Armen halten und ich Euch. Oft werdet Ihr Euch in meinen Augen sehen, und ich werde in Eurem schönen Gesicht das meine bewundern.

(Trio)
Gualtiero: (Zu Griselda) Ich werde dich immer hassen.
Costanza : (Zu Griselda) Ich werde Euch immer lieben.
Griselda : Und ich werde immer treu leben und sterben für Euch (Zu Gualtiero), für Euch (Zu Costanza).

Gualtiero: (A Griselda) Sarò sempre crudele...
 Costanza: (A Griselda) Sarò sempre pietosa...

Gualtiero:] ... mirando il tuo sembiante.

Costanza:]
 Griselda: (A Gualtiero) Ed io sempre costante per te,
 (A Costanza) ed io sempre amorosa per te.

Fine del Atto II

ATTO III

Scena 1

Cabinetti reali con piccolo trono.
 Griselda e Ottone, con Guardie.

(Recitativo)

Griselda: Perfido, io ti volea dove sei giunto. Vedrò
 punita alfine la tua temerità con la tua
 morte.

Ottone: Tanta fiera in sì bel seno?

Griselda: Iniquo, ti voglio estinto.

Ottone: In sì leggiadra bocca tanta sete di sangue?

Griselda: I tuoi delitti...

Ottone: I miei delitti, o bella, altro non son che un
 grande amore, errai sol perchè t'amo e perchè
 t'amo assai.

Griselda: Chiami eccessi d'amor le violenze i tradi-
 menti e le rapine, indegno?

Ottone: Piace il tenero sdegno nella tua bellezza
 riconosci l'autor d'ogni mia colpa, io sarei
 più innocente se tu fossi men bella e più
 clemente.

Griselda: Ma che facesti, o crudo, del figlio mio?
 Dov'è? Lo trucidasti?

Ottone: Io trucidar sì caro pegno? E come? Coi baci
 forse? Al genitor che l'ama, al genitor che
 lo sospira e chiede pur or lo rende il mio
 fedele Araspe.

Griselda: Se menti...

Ottone: La menzogna pagherò con la vita.

Griselda: Ottone addio, ho pietà de' tuoi mali.

Ottone: E del mio amore?

Griselda: Tu sai che peno anch'io e che vivo senz'anima
 e senza core.

Gualtiero: (A Griselda) Je serai toujours cruel...

Costanza: (A Griselda) J'aurai toujours pitié de vous..

Gualtiero:] ... en apercevant votre beauté.

Costanza:]

Griselda: (A Gualtiero) Je serai toujours constante
 envers vous, (A Costanza) je l'serai toujours
 amoureuse de vous.

Fin Acte II

ACTE III

Scène 1

Cabinets royaux avec un petit trône.
 Griselda et Ottone, avec la garde.

(Récitatif)

Griselda: Traître, j'ai souhaité de vous voir dans
 cette situation. La mort punira finalement
 votre attitude.

Ottone: Une telle cruauté dans un si beau cœur?

Griselda: Homme injuste, je veux votre mort.

Ottone: Dans une si charmante bouche, une telle soif
 de sang?

Griselda: Vos crimes...

Ottone: Mes crimes, belle dame, ne sont rien d'autre
 que l'effet d'un grand amour. Je suis sorti
 du chemin de la vertu seulement parce que je
 vous aime, parce que je vous aime beaucoup.

Griselda: Est-ce que vous appelez la violence et
 l'enlèvement des "excès d'amour"?

Ottone: Calmez votre tendre dédain, et trouvez la
 source de ma faute dans votre seule beauté.
 Je serais plus innocent et vous seriez moins
 belle et plus compatissante.

Griselda: Mais qu'avez-vous fait de mon fils, homme
 cruel? Où est-il? L'avez-vous tué?

Ottone: Moi, tuer un tel objet d'affection? Et
 comment? Par des baisers peut-être? Mon
 fidèle Araspe le ramène maintenant à son père
 qui se languit de lui.

Griselda: Si vous mentez...

Ottone: Je paierai mon mensonge de ma vie.

Griselda: Adieu Ottone, j'ai pitié de vos souffrances.

Ottone: Et de mon amour?

Griselda: Vous m'avez troublée; désormais je vie sans
 âme et sans cœur.

Gualtiero: (To Griselda) I shall always be cruel...
 Costanza: (To Griselda) I shall always be loving...

Gualtiero:] ... when I behold your countenance.

Costanza:]

Griselda: And I shall always be constant (To Gualtiero)
 and loving (To Costanza) to you.

End of Act II

ACT III

Scene 1

Royal rooms with small throne.
 Griselda, and Ottone with guards.

(Recitative)

Griselda: Treacherous man, I wanted to have you where
 you have come to be. I shall see your
 boldness finally punished by your death.

Ottone: Such fierceness in so beautiful a bosom?

Griselda: Unjust man, I want you dead.

Ottone: In such a charming mouth, such thirst for
 blood?

Griselda: Your crimes...

Ottone: My crimes, o fair lady, are nothing else than
 a great love. I strayed from the path of
 virtue only because I love you, and because I
 love you greatly.

Griselda: Do you call violence, betrayal, kidnapping
 "excesses of love", you unworthy man?

Ottone: Calm your tender disdain, and in your own
 beauty recognize the source of all my guilt.
 I would be more innocent if you were less
 beautiful and more merciful.

Griselda: But what have you done with my son, cruel
 man? Where is he? Have you killed him?

Ottone: I, kill such a beloved token of affection?
 And how? With kisses, perhaps? To his father,
 who loves him, to his father, who is sighing
 and calling for him, my faithful Araspe is
 giving him back right now.

Griselda: If you are lying...

Ottone: I shall pay for my lie with my life.

Griselda: Ottone, farewell; I have pity for your suff-
 erings.

Ottone: And for my love?

Griselda: You are making me to be troubled, and to live
 without soul, without heart.

Gualtiero: (Zu Griselda) Ich werde immer grausam sein...
 Costanza: (Zu Griselda) Ich werde immer Mitleid
 haben...

Gualtiero:] ... wenn ich Eure Schönheit erblicke.

Costanza:]

Griselda: (Zu Gualtiero) Ich werde Euch immer treu
 sein, (Zu Costanza) und Euch immer lieben.

Ende des II. Aktes

AKT III

1. Szene

Königliche Gemächer mit einem kleinen Thron.
 Griselda und Ottone, mit der Garde.

(Rezitativ)

Griselda: Verräter, ich habe Euch dorthin gewünscht, wo
 Ihr nun seid. Der Tod wird schließlich Eure
 Haltung bestrafen.

Ottone: Solche Grausamkeit in diesem schönen Herzen?

Griselda: Ungerechter Mann, ich will Euch tot sehen.

Ottone: Aus diesem liebenswürdigen Mund so viel Durst
 nach Blut?

Griselda: Eure Verbrechen...

Ottone: Meine Verbrechen, schöne Dame, sind nichts
 Anderes als eine große Liebe. Ich bin nur vom
 Weg der Tugend abgekommen, weil ich Euch
 liebe, weil ich Euch sehr liebe.

Griselda: Unwürdiger, bezeichnet Ihr Gewalt, Verrat und
 Entführung als Ausbund der Liebe?

Ottone: Beruhigt Eure zarte Verachtung und findet die
 Quelle all meiner Fehlers einzig in Eurer
 Schönheit. Ich wäre unschuldiger, wenn Ihr
 weniger schön aber dafür gnädiger wäret.

Griselda: Aber was habt Ihr mit meinem Sohn gemacht,
 Grausamer? Wo ist er? Habt Ihr ihn getötet?

Ottone: Ich, einen solchen Gegenstand der Zuneigung
 töten? Und wie? Durch Küsse vielleicht? Zu
 seinem Vater, der ihn liebt, zu seinem Vater,
 der sich nach ihm sehnt, bringt ihn mein
 treuer Araspe gerade zurück.

Griselda: Wenn Ihr lügt...

Ottone: So werde ich meine Lüge mit dem Leben
 bezahlen.

Griselda: Lebt wohl, Ottone, ich habe Mitleid mit Eurem
 Leiden.

Ottone: Und meiner Liebe?

Griselda: Ihr macht mich verwirrt, auf daß ich ohne
 Seele, ohne Herz lebe.

Ottone : V'intendo bei labbri, v'intendo bei lumi
(Aria) volete che io mora? Si vada a morir. Ma
intanto che parto bei lumi amorosi, volgetemi
un guardo, bei labbri vezzosi, gettate un
sospir.

Ottone : Je vous comprends, douces lèvres, beaux yeux.
(Aria) Voulez-vous que je meure? Laissez-moi partir
et mourir. Mais pendant que je souffre et que
je meurs, ô doux yeux d'amour, jetez un
regard sur moi, douces lèvres, jetez un
sospir.

Scena 2
Griselda e Costanza.

(Recitativo)

Costanza : Vieni e stringimi al petto dolce compagna
mia, dopo il mio sposo tu sei di questo core
il più tenero amore.

Griselda : E tu sei, mia diletta, l'unico ben che il
Fato in tanti mali miei pur m'ha lasciato.

Costanza : Come t'affliggi, o cara, in veder che io ti
tolgo benchè senza mia colpa il tuo consorte
è per forza fatale quando meno il vorrei ti
son rivale?

Griselda : Godo, o bella, così della tua sorte che non
penso alla mia.

Costanza : Forse la gelosia un dì col suo veleno la pace
turberà del tuo bel seno.

Griselda : Il mio maggior contento è che t'ami Gualtiero
e che tu l'ami, e ben più goderò se l'amerai
quanto io stesso l'amai.

Costanza : Che diresti, o mia fida? Se io l'ami o no,
non ben intendo ancora.

Griselda : La tua semplicità più m'innamora. Amalo, chè
n'è degno e se mai per amarlo con più acceso
desio ti bisognasse un cor prenditi il mio.

(Aria) Prenditi il mio se ti bisogna un core, ed il
mio amore unisci col tuo amor. Così potrai
quanto vorrai amar sì degno sposo con l'uno e
l'altro cor.

Scena 3
Costanza e Roberto.

(Recitativo)

Roberto : Un Principe infelice potrebbe in sì bel
giorno una grazia ottenere da una Regina?

Costanza : Purch'ei non chieda amori quanto chiede
otterrà, così prometto.

Roberto : Lieve è la grazia e molto dagli amori
lontana, anzi diversa.

Costanza : Abbiala dunque.

Roberto : Alle promesse aggiungi la regia fe'.

Scène 2
Griselda et Costanza.

(Récitatif)

Costanza : Venez près de moi, ma compagne. Avec mon
époux vous serez l'être le plus cher à mon
cœur.

Griselda : Et vous, mon aimée, vous êtes le seul trésor
que le destin m'ai laissé.

Costanza : Combien est-ce que je vous afflige, ma chère,
en vous prenant votre époux, bien que je n'en
sois pas coupable, et en devenant, par la
force fatale, votre rivale?

Griselda : Je suis si heureuse de votre sort que je ne
pense pas au mien.

Costanza : Peut-être qu'un jour, la jalousie perturbera
votre cœur.

Griselda : Mon plus grand bonheur est que Gualtiero vous
aime et que vous l'aimiez. Je serai heureuse
de voir que vous l'aimez autant que je l'ai
fait.

Costanza : Qu'est-ce que vous allez dire, ma fidèle? Je
ne suis pas encore sûre de l'aimer.

Griselda : Votre innocence renforce mon amour pour vous.
Aimez-le car il en est digne. Et si pour
aimer d'un plus ardent désir, il vous arrive
d'avoir besoin d'un cœur, prenez le mien.

(Aria) Et s'il vous arrive d'avoir besoin d'un
cœur, prenez le mien et unissez mon amour au
vôtre. Vous pourrez ainsi, quand vous le
voudrez, aimer un époux si digne avec l'un ou
l'autre cœur.

Scène 3
Costanza et Roberto.

(Récitatif)

Roberto : Un prince malheureux peut-il obtenir une
faveur d'une reine en un si beau jour?

Costanza : S'il ne me demande pas l'amour, il obtiendra
ce qu'il veut. Je le promets.

Roberto : C'est une petite faveur, très différente de
l'amour.

Costanza : Je vous l'accorde.

Roberto : Ajoutez à la promesse votre parole royale.

Ottone : I understand you, fair lips; I understand
(Aria) you, fair eyes; do you want me to die? Let me
go and die. But while I am leaving, but while
I am dying, o fair eyes of love, cast a
glance on me; fair attractive lips, cast a
sigh.

Scene 2
Griselda and Costanza.

(Recitative)
Costanza : Come and clasp me to your bosom, my sweet
companion. Next to my spouse, you are the
tenderest love of this heart.
Griselda : And you are, my beloved, the only possession
that fate, in the midst of so many woes, has
left me.
Costanza : How afflicted you are, my dear, on seeing
that I am taking from you, through no fault
of mine, your husband, and that through the
power of Fate, when least I would wish it, I
am your rival?
Griselda : I am so happy, fair girl, at your fate, that
I do not think of mine.
Costanza : Perhaps one day jealousy, with its poison,
will disturb the peace of your fair bosom.
Griselda : My greatest happiness is that Gualtiero
should love you and that you should love him;
and I shall be all the more happy if you love
him as much as I loved him.
Costanza : What would you say, my faithful lady? Whether
I love him or not, I am still not sure.
Griselda : Your innocence makes me love you still more.
Love him, for he is worthy of it; and if
ever, to love him with more strongly kindled
desires, you need a heart, take mine.
(Aria) Take mine, if you need a heart; and join my
love with your love. Thus you will be able to
love so worthy a husband, as much as you want
to, with the one and the other heart.

Scene 3
Costanza and Roberto.

(Recitative)
Roberto : Could an unhappy prince, on such a beautiful
day, obtain a boon from a queen?
Costanza : Provided he not ask for love, he will obtain
what he asks; I promise it.
Roberto : The boon is small, and very far from love, in
fact very different.
Costanza : He may have it.
Roberto : To the promise, add your royal faith.

Ottone : Ich verstehe euch, zarte Lippen, ich verstehe
(Arie) euch schöne Augen. Ihr wollt, daß ich sterbe?
So laßt mich gehen und sterben. Aber während
ich gehe und während ich sterbe, oh süße
Augen der Liebe, werft mir einen Blick zu;
zarte Lippen, schickt mir einen Seufzer.

2. Szene
Griselda und Costanza.

(Rezitatif)
Costanza : Kommt und drückt mich an Euer Herz, meine
süße Gefährtin. Nach meinem Gatten seid Ihr
meinem Herzen das liebste Wesen.
Griselda : Und Ihr, meine Geliebte, seid der letzte
Schatz, den mir das Schicksal inmitten meines
Leidens gelassen hat.
Costanza : Wie betrübt seid Ihr, meine Liebe, wenn Ihr
seht, daß ich, obwohl nicht durch meine
Schuld, Euch Euren Gatten nehme und durch die
Macht des Schicksals gegen meinen Wunsch Eure
Rivalin bin?
Griselda : Ich freue mich so über Euer Geschick, oh
Schöne, daß ich nicht an das meine denke.
Costanza : Vielleicht wird die Eifersucht mit ihrem
Gift eines Tages den Frieden Eures
lieben Herzens stören.
Griselda : Meine größte Freude ist, daß Gualtiero Euch
liebt und Ihr ihn. Und ich werde noch glück-
licher sein, wenn ich sehe, daß Ihr ihn
genauso liebt wie ich ihn liebte.
Costanza : Was würdet Ihr sagen, meine Treue? Ich bin
mir noch nicht sicher, daß ich ihn liebe.
Griselda : Eure Unschuld verstärkt meine Liebe zu Euch.
Liebt ihn, denn er ist es wert; und wenn Ihr
je ein Herz braucht, um ihn mit heißerem
Begehren zu lieben, so nehmt das meine.
(Arie) Wenn Ihr ein Herz braucht, so nehmt das meine
und vereint meine Liebe mit der Euren. So
könnt Ihr Euren Gatten mit dem einen und dem
anderen Herzen gebührend lieben so viel Ihr
wollt.

3. Szene
Costanza und Roberto.

(Rezitatif)
Roberto : Kann ein unglücklicher Prinz an solch schönem
Tag von einer Königin eine Gunst erhalten?
Costanza : Wenn er mich nicht um Liebe bittet, wird er
erhalten, was er will. Ich verspreche es.
Roberto : Es ist ein kleiner Gefallen, der sich sehr
von Liebe unterscheidet, wirklich sehr.
Costanza : Er sei Euch gewährt.
Roberto : Fügt dem Versprechen noch Eurer königliches
Ehrenwort bei.

Costanza : La regia fe' s'impegni, or, che brami da me?

Roberto : Dubito ancora che tu poi mi schernisca e mi derida.

Costanza : No, no, vano e il sospetto.

Roberto : Eccoti dunque il ferro, eccoti il petto, voglio che tu m'uccida.

Costanza : O Dio! Non posso.

Roberto : L'autorità della real promessa i miei voti assicura. A che pensi? A che badi? Una Regina vilipende in tal guisa e disonora la data fe'?

Costanza : Non son Regina ancora.

Roberto : Sposa d'un gran Monarca, in questo giorno, il tuo fato a regnar già ti destina.

Costanza : T'ucciderò quando sarò Regina.

Roberto : Già sei, già ti comprai col prezzo de'miei pianti questo diadema e questo trono regal che oggi fastosa ascendi, io cerco la tua gloria e tu la offendi?

Costanza : Di questa gloria io non curava, ingrato, tu che l'apprezzi tanto e tanto l'amì seguila a tuo piacer, da questa gloria otterrai ciò che brami. A lei porgi i tuoi prieghi, a lei dona i tuoi vezzi, dille, mio ben, mio Nume, e con gioia amorosa abbraccia in questa gloria or la tua sposa.

Roberto : Occhi belli, astri d'amore, io vi mostro aperto il core, lo vedete pien di strali e di faville? Voi faceste, o luci vaghe, voi faceste queste piaghe, voi vibraste voi, o cari sguardi, questi dardi, voi versaste nel mio seno queste fiamme a mille e mille.

Scena 4

Costanza, Gualtiero e guardie.

(Recitativo)

Gualtiero: (Partono alcune guardie) Ottone a me si guidi. Appunto, o bella col desio ti cercava.

Costanza : Ossequiosa mi presento al mio Re.

Gualtiero: Fama, credo io temeraria e bugiarda, sparse che alle mie nozze con molta pena il tuo bel genio assenso che fanciulla innocente con destra ancor di latte hai promessa la fede, hai donato l'affetto i voti ed i sospiri a un altro oggetto, che guidata al mio nodo da tirannica forza, a me portasti un core senza core, un'alma senza vita e senza amore.

Costanza : La parole royale est donnée. Que voulez-vous?

Roberto : Je suis encore hésitant si vous vous ne moquez pas de moi.

Costanza : Non, non, votre peur est vaine.

Roberto : Alors voici l'épée, voici ma poitrine; je veux que vous me tuiez.

Costanza : O cieux! Je ne peux pas.

Roberto : L'autorité de la parole royale assure mes désirs. A quoi pensez-vous? Qu'est-ce qui vous tracasse? Est-ce qu'une reine renie ainsi son engagement?

Costanza : Je ne suis pas encore reine.

Roberto : Vous êtes l'épouse d'un grand monarque. Aujourd'hui votre destin vous dit déjà de régner.

Costanza : Je vous tuerais dès que je serai reine.

Roberto : Vous l'êtes déjà. Je vous ai déjà apporté cette couronne et ce trône sur lequel vous êtes déjà monté avec fierté. Je désire votre gloire et vous m'insultez?

Costanza : Je n'ai rien à faire de gloire, ingrat. Vous qui estimez et aimez tant cette gloire, gardez-la et vous obtiendrez grâce à elle tout ce que vous voudrez. Adressez-lui vos prières, offrez-lui vos charmes, appelez-la 'ma bien-aimée, ma déesse' et avec joie amoureuse embrassez en cette gloire votre épouse.

Roberto : Etoiles d'amour, beaux yeux, je vous ouvre mon coeur. Le voyez-vous plein de flèches et d'étincelles? Vous, oh yeux magnifiques, avez causé ces blessures; vous, oh regards chers, avez jeté ces flèches. Vous avez rempli mon âme de milliers de flammes.

Scène 4

Costanza, Gualtiero, et la garde.

(Récitative)

Gualtiero: (A un des gardes) Demande à Ottone de venir... Tu es la seule, belle dame, que je cherchais.

Costanza : Je viens avec respect vers mon roi.

Gualtiero: Une rumeur qui me paraît osé et fausse me dit que tu m'épouses en grande détresse, qu'en tant que jeune fille innocente tes mains et tes soupirs ont un autre d'objet d'adoration, que tu es venue à moi, forcée à l'union avec moi par le pouvoir d'un tyran, avec un coeur sans tendresse, une âme sans vie et sans amour.

Costanza : The royal faith is pledged. Now what do you desire of me.
 Roberto : I am still hesitating, lest you scorn me and mock me.
 Costanza : No, no; your fear is in vain.
 Roberto : Then here is the sword, here is my bosom; I want you to kill me.
 Costanza : O Heaven! I cannot.
 Roberto : The authority of the royal promise safeguards my wishes. What are you thinking of? What are you worried about? Does a queen slander in such a way and disgrace her promised faith?

Costanza : I am not yet queen.
 Roberto : You are the bride of a great monarch; in this day, your fate already destines you to rule.

Costanza : I will kill you when I am queen.
 Roberto : You already are, I have already bought you this crown, and this throne which you will proudly mount today, at the price of my tears; I am seeking your glory, and you insult it?

Costanza : I cared nothing for this glory, ingrate. You, who esteem it so highly and love it so much, follow it as you will; from this glory you will obtain what you desire. Address your prayers to her; shower your charms on her; call her your beloved; say to her "my love, my goddess" and with amorous joy now embrace in this glory your bride.

Roberto : Beautiful eyes, stars of love, I am showing you my heart wide open. Do you see it full of arrows and sparks? You, o beautiful eyes, inflicted these wounds; you, of dear glances, hurled these darts; you poured on my bosom these flames by the thousand.

Scene 4

Costanza, Gualtiero and guards.

(Recitative)

Gualtiero: (To one of the guards) Let Ottone be brought to me. You are the very one, fair lady, whom I was seeking.
 Costanza : I come into my king's presence with respect.
 Gualtiero: A rumor, which I believe daring and false, has spread to the effect that your beautiful spirit is agreeing to marry me with great sorrow; that, as an innocent girl with a still milk-white hand you have your affection, your vows, and your sighs to another object of your love; and that, led to a union with me by a tyrant's force, you have brought me a heart without heart, a soul without life and without love.

Costanza : Das königliche Ehrenwort ist erteilt. Also, was wollt Ihr?
 Roberto : Ich zweifle noch, ob Ihr nicht meiner spottet und Euch über mich lustig macht.
 Costanza : Nein, nein, Eure Furcht ist umsonst.
 Roberto : Dann ist hier der Degen, hier meine Brust; ich will, daß Ihr mich tötet.
 Costanza : Oh Himmell! Das kann ich nicht.
 Roberto : Die Glaubwürdigkeit des königlichen Versprechens garantiert meine Wünsche. Woran denkt Ihr? Was fürchtet Ihr? Verleumdet so eine Königin und bricht ihr gegebenes Versprechen?

Costanza : Noch bin ich nicht Königin.
 Roberto : Ihr seid die Braut eines großen Monarchen; heute schon befiehlt Euch das Schicksal zu regieren.

Costanza : Ich werde Euch töten, sobald ich Königin bin.
 Roberto : Ihr seid es schon. Ich habe Euch diese Krone und diesen Thron, den Ihr heute stolz besteigen werdet, mit dem Preis meiner Tränen gekauft. Ich wünsche Euch Ehre, und Ihr beleidigt mich?

Costanza : Ich habe mir nichts aus dieser Ehre gemacht, Undankbarer. Ihr, die Ihr sie so sehr schätzt und liebt, behaltet sie, und dank dieser Ehre werdet Ihr erhalten, was Ihr wollt. An sie richtet Eure Bitten, sie überschüttet mit Euren Reizen, nennt sie: "Meine Geliebte, meine Göttin" und umarmt nun mit verliebter Freude in ihr Eure Braut.

Roberto : Schöne Augen, Sterne der Liebe, ich zeige euch mein Herz weit offen. Seht ihr es voll von Pfeilen und Funken? Ihr, oh schöne Augen, habt mir diese Wunden zugefügt; ihr, oh liebe Blicke, habt diese Pfeile geschleudert; ihr habt meine Seele mit Millionen von Flammen gefüllt.

4. Szene

Costanza, Gualtiero und die Wache

(Rezitativ)

Gualtiero: (Zu einer der Wachen) Befehle Ottone herzukommen... Du bist es einzig und allein, schöne Dame, die ich suchte.
 Costanza : Mit Ehrfurcht nähere ich mich meinem König.
 Gualtiero: Ein Gerücht, daß ich für dreist und falsch halte, besagt, daß du mich in großer Verzweiflung heiratest, daß du als unschuldiges Mädchen mit noch milchweißer Hand deine Zuneigung, deine Schwüre und deine Seufzer einem anderen Gegenstand deiner Liebe schenkst; und daß du, durch die Macht eines Tyrannen zu dem Bund mit mir gezwungen, mir ein Herz ohne Zärtlichkeit, eine Seele ohne Leben und ohne Liebe bringst.

Costanza : Signor, di questa fama io nulla so. Corrado testimonio ti sia dell'onestà, dell'innocenza mia.

Gualtiero: Oltre la fe' del Principe vorei qualche prova più certa.

Costanza : (A parte) Aita, o Dei!

Gualtiero: Dimmi:

Costanza : (A parte) Che mai far deggio?

Gualtiero: Si son da te lontano, t'affliggi? Ti dispiace?

Costanza : Non ho tutta la pace.

Gualtiero: E se poi son presente, ti rallegri? Ne godi?

Costanza : Sento non so qual gioia.

Gualtiero: Sola e fra te parlando mi nomini talora?

Costanza : Spesso, e con pena ancora.

Gualtiero: Questi son tutti, o bella, segni d'un cor che m'ama, vanne che altro il mio amor da te non brama.

Costanza : Un affetto che ancor non intendo fa che io peni e gioisca per te. Ma il contento non sembra contento e il tormento non sembra tormento, nè comprendo, nè vedo il perchè.

(Aria)

Scena 5

Gualtiero e Ottone fra le guardie.

(Recitativo)

Ottone : Eccomi innanzi al mio Monarca.

Gualtiero: (Siede) Ottone, confessato delitto divien minore, un reo che nega o tace nuovo fallo commette bugiardo o contumace. Libero mi favella e al tuo ardimento rendi così più facile il perdono.

Ottone : Guidice ti pavento sia quel che premi o tribunale o trono.

Gualtiero: Tu di rapir Griselda poc'anzi osasti?

Ottone : Al testimon del guardo cede il labbro convinto.

Gualtiero: Ove, rapita, destinavi condurla?

Ottone : Ove non fosse in tuo potere il racquistarla.

Gualtiero: All'opra chi diè consiglio e chi fomento?

Ottone : (S'inginocchia) A! Sire...

Gualtiero: Levati, e a me rispondi verdisco e sincero.

Ottone : Dal cor picchè dal labbro ascolta il vero. Sa il Ciel se quando in soglio tua sposa e mia Regina sede Griselda, io la mirai con altro sguardo che di vassallo. Ebbi del suo ripudio e de'suoi mali pietà, dalla pietà poi nacque amore, che deluso e sprezzato usò pria le lusinghe indi il rigore.

Costanza : Mon Seigneur, je ne sais rien de cette rumeur. Laissez Corrado apporter le témoignage de mon honnêteté et de mon innocence.

Gualtiero: Outre du témoignage du Prince, j'aimerais avoir une preuve supplémentaire.

Costanza : (A part) Aidez-moi, ô cieux!

Gualtiero: Dis-moi...

Costanza : (A part) Que dois-je faire?

Gualtiero: Si je suis loin de toi, es-tu malheureuse? Es-tu triste?

Costanza : Je ne me sens pas du tout en paix.

Gualtiero: Et si je suis là, es-tu heureuse? Es-tu contente?

Costanza : Je ressens une joie indescriptible.

Gualtiero: Lorsque tu es seule, mentionnes-tu parfois mon nom?

Costanza : Souvent et avec tristesse.

Gualtiero: Ces signes, gente dame, sont des signes d'un coeur qui m'aime, et mon amour ne désire rien d'autre de toi.

Costanza : Un penchant que je ne comprends toujours pas, me trouble et me rend joyeuse. Mais la joie ne ressemble pas à la joie, le trouble ne ressemble pas au trouble et je ne comprends pas pourquoi.

(Aria)

Scène 5

Gualtiero et Ottone, entouré des soldats.

(Recitative)

Ottone : Me voici devant mon roi.

Gualtiero: (Il s'assied) Ottone, lorsqu'un crime est avoué, il est à moitié pardonné. Un coupable qui le nie ou reste silencieux commet un nouveau crime par son mensonge. Parle-moi librement et laisse venir le pardon.

Ottone : Je vous crains comme juge, que vous soyez assis à un tribunal ou sur un trône.

Gualtiero: As-tu osé, il y a quelque temps, enlever Griselda?

Ottone : Mes lèvres rapportent le témoignage des gardes.

Gualtiero: Où avais-tu l'intention de l'enlever?

Ottone : Où vous n'auriez pas pu la retrouver.

Gualtiero: Qui t'a encouragé à faire cela?

Ottone : (S'agenouille) Ah, Sire!

Gualtiero: Leve-toi et répond-moi franchement.

Ottone : Ecoutez la vérité qui vient de mon coeur et non de mes lèvres. Le ciel sait combien le regard que je posais sur Griselda lorsqu'elle était votre femme et ma reine n'était pas celui d'un vassal. J'ai eu de la pitié et de cette pitié est né l'amour.

Costanza : My lord, I know nothing of this rumor. Let Corrado bear witness to you of my honesty and innocence.

Gualtiero: In addition to the Prince's assurance, I should like some surer proof.

Costanza : (Aside) Help me, o gods!

Gualtiero: Tell me...

Costanza : (Aside) What am I to do?

Gualtiero: ... if I am far from you, are you unhappy? Are you sad?

Costanza : I am not wholly at peace.

Gualtiero: And then, if I am present, are you happy? Are you glad?

Costanza : I feel an indescribable joy.

Gualtiero: When alone, and conversing with yourself, do you sometimes mention my name?

Costanza : Often, and with sorrow too.

Gualtiero: These are all, my fair damsel, signs of a heart that loves me; go, for my love desires nothing else from you.

Costanza : An affection, which I still do not understand, makes me be troubled and joyful on your account. But then joy does not seem like joy, the trouble does not seem like trouble; I do not understand, nor see why.

(Aria)

Scene 5

Gualtiero and Ottone among guards.

(Recitative)

Ottone : Here I am before my king.

Gualtiero: (Sits) Ottone, a crime when confessed, is diminished. A guilty man who denies or is silent commits a new crime, by lying or being in contempt. Speak to me freely, and make pardon come easier for your misdeed.

Ottone : I fear you as a judge, whether you sit on a tribunal or a throne.

Gualtiero: Did you, a short while ago, dare to kidnap Griselda?

Ottone : My lips, convicted, yield to the testimony of the guard.

Gualtiero: Where were you intending to take her when you had kidnapped her?

Ottone : Where you would not have been able to get her back.

Gualtiero: Who gave you advice and encouragement in this deed?

Ottone : (Kneels) Ah, Sire...

Gualtiero: Rise, and answer me truly and honestly.

Ottone : From my heart, more than from my lips, hear the truth. Heaven knows whether, when Griselda was seated on the throne as your wife and my queen, I looked on her with an eye which was not that of a vassal. I felt pity for her rejection and her woes; from pity, love was born, which, when disappointed and despised, used first flattery and then force.

Costanza : Mein Herr, ich weiß nichts von diesem Gerücht. Laßt Corrado den Zeugen meiner Ehrlichkeit und Unschuldigkeit sein.

Gualtiero: Außer des Prinzen Versicherung möchte ich einen zusätzlichen Beweis haben.

Costanza : (Beiseite) Helft mir, oh Himmel!

Gualtiero: Sag mir...

Costanza : (Beiseite) Was soll ich tun?

Gualtiero: Macht es dich unglücklich, wenn ich dir fern bin? Bist du traurig?

Costanza : Ich fühle mich überhaupt nicht in Frieden.

Gualtiero: Und macht es dich glücklich, wenn ich da bin? Bist du froh?

Costanza : Ich empfinde eine unbeschreibliche Freude.

Gualtiero: Nennst du manchmal meinen Namen, wenn du alleine bist und mit dir selber sprichst?

Costanza : Oft, und auch mit Traurigkeit.

Gualtiero: Dies alles sind, oh Schöne, Zeichen eines Herzens, das mich liebt; und meine Liebe erhofft nichts Anderes von dir.

Costanza : Eine Zuneigung, die ich immer noch nicht verstehe, macht mich wegen Euch verwirrt und glücklich. Aber die Freude ähnelt nicht der Freude, die Verwirrung nicht der Verwirrung, und ich verstehe nicht, sehe nicht, warum.

(Arie)

5. Szene

Gualtiero und Ottone, von Soldaten umgeben.

(Rezitatif)

Ottone : Hier bin ich vor meinem König.

Gualtiero: (Setzt sich) Ottone, wenn man ein Verbrechen gesteht, so ist es zu Hälfte vergeben. Ein Schuldiger, der leugnet oder schweigt, begeht ein erneutes Verbrechen durch seine Lüge und Mißachtung. Sprich also ehrlich zu mir, so daß ich dir leichter vergeben kann.

Ottone : Ich fürchte Euch als Richter, ob Ihr in einem Gericht oder auf Eurem Thron sitzt.

Gualtiero: Hast du vor kurzer Zeit versucht, Griselda zu entführen?

Ottone : Meine Lippen ergeben sich überführt dem Zeugnis der Wachen.

Gualtiero: Wohin wolltest du sie nach ihrer Entführung bringen?

Ottone : Dorthin, wo Ihr sie nicht hättet wiederbekommen können.

Gualtiero: Wer hat dir zu dieser Tat Rat und Ermutigung gegeben?

Ottone : (Kniert nieder) Ach, Sire!

Gualtiero: Steh auf und antworte mir ehrlich und aufrichtig.

Ottone : So hört die Wahrheit mehr von meinem Herzen als von meinen Lippen. Der Himmel weiß, wie sehr mein Blick, den ich auf Griselda richtete als sie noch Eure Frau und meine Königin war, nicht dem eines Vassallen glich. Ihre Verbannung und ihr Leid dauerten mich; aus dem Mitleid wuchs Liebe, die, als sie enttäuscht und verachtet wurde, erst zu Schmeichelei und dann zu Gewalt griff.

Gualtiero: Ami dunque Griselda?
 Ottone : Amor tu solo che a rapirla m'addusse.

Gualtiero: E non temesti il mio sdegno reale?

Ottone : Amando, o Sire, ciò che amasti una volta e ora più non ami in che t'offendo?

Gualtiero: Ottone, degli affetti del Re quei del vassallo prendon regola e norma, ecco il tuo fallo.

Ottone : I reati d'amore Amore assolve, tu pure amasti.

Gualtiero: Al merto di te, degli avi, al sangue sparso in pro del mio regno, alla tua fede diasi l'error.

Ottone : Diasi l'oggetto ancora.

Gualtiero: Griselda?

Ottone : Ah, non conviene che erri fra monti e boschi donna che fu Regina e tua consorte, innalza un tuo rifiuto e in lei permetti che io, sposo erede, ami i tuoi primi affetti.

Gualtiero: (Alle guardie, alzandosi) Qua Griselda si chiami. Vedi se io son clemente piucchè non chiedi: il giuro, Ottone, il giuro sul mio diadema, allora che io mi sposi a Costanza, avrai Griselda.

Ottone : O dono! O gioia! Lascia che al tuo piede regal... (Vuol prostrarsi)

Gualtiero: No, prima attendi che la grazie s'adempia, e poi la rendi.

Ottone : Mi dimostra il tuo bel dono la grandezza del tuo trono, la grandezza del tuo cor. Io non so che più bramarmi, tu non hai che più donarmi se non doni il regno ancor.

Scena 6

Gualtiero, poi Griselda; guardie.

(Recitativo)

Gualtiero: Dall'amor di costui preser fomento ed origine forse le pubbliche querele, giovi il saperlo.

Griselda : Incontro lieta, o Sire, i tuoi cenni.

Gualtiero: Griselda: al sol cadente ravviverò le tede che nel mio seno il tuo ripudio estinse.

Griselda : (A parte) E che viva nel mio mantien la fede.

Gualtiero: L'apparato sublime affrettarne tu dei, cinta così qual sei di rozze spoglie.

Gualtiero: Aimes-tu Griselda?

Ottone : Je n'ai été guidé que par l'amour.

Gualtiero: Et tu n'as pas craint mon courroux royal?

Ottone : En aimant, Seigneur, ce que vous avez jadis aimé et que vous n'aimez plus, comment puis-je vous offenser?

Gualtiero: Ottone, les affections du roi servent de loi et de guide aux vassaux. Ceci est ton crime.

Ottone : Les crimes de l'amour sont pardonné par l'amour; vous aussi avez aimé.

Gualtiero: Que le sang versé par tes ancêtres t'accorde le pardon.

Ottone : Donnez-moi aussi l'objet de mon amour.

Gualtiero: Griselda?

Ottone : Il n'est pas digne qu'une femme qui fut votre épouse erre dans les montagnes et les forêts. Permettez-moi d'aimer en elle le premier objet de votre amour.

Gualtiero: (Se levant, aux gardes) Que l'on fasse paraître Griselda. Je pense, Ottone, que lorsque j'épouserai Costanza, je te donnerai Griselda.

Ottone : Quel bonheur! Quelle joie! Laissez-moi me jeter à vos pieds. (Veut se prosterner)

Gualtiero: Non, attend que cela se produise avant de remercier.

Ottone : Votre don magnifique montre la grandeur de votre trône et celle de votre cœur. Je ne sais pas ce qu'il faut désirer de plus. Vous n'avez rien à me donner de plus beau.

Scène 6

Gualtiero, puis Griselda; les gardes.

(Récitatif)

Gualtiero: C'est l'amour de celui-ci pour toi qui constitue le ferment et peut-être l'origine de ces querelles publiques. Tu seras contente de le savoir.

Griselda : Sire, je partage avec joie vos pensées.

Gualtiero: Griselda, au coucher du soleil, je ravivrai les sentiments qu'a étreints en moi ta répudiation.

Griselda : (A part) Puisse la foi toujours me soutenir!

Gualtiero: Tu dois procéder aux préparatifs de fête, habillée ainsi de haillons.

Gualtiero: Do you love Griselda, then?
 Ottone : It was love alone which induced me to kidnap her.
 Gualtiero: And did you not fear my royal displeasure?
 Ottone : In loving, Sire, what you once loved and now love no longer, how do I offend you?
 Gualtiero: Ottone, from the king's affections those of the vassal take their law and guide. This is your crime.
 Ottone : The crimes of love are absolved by Love; you, too, loved.
 Gualtiero: Let pardon for your error be given to your valor and to that of your ancestors, to the blood shed for my kingdom, and to your faithfulness.
 Ottone : Let the object of my love also be given.
 Gualtiero: Griselda?
 Ottone : Ah, it is not fitting for a woman who was your queen and consort to wander in mountains and forests. Countermand your refusal, and allow me, as a spouse succeeding you, to love in her the earlier object of your affection.
 Gualtiero: (To the guards, rising) Let Griselda be summoned hither. See whether I am not even more merciful than you ask. I swear, Ottone, I swear it on my crown, that when I marry Costanza you shall have Griselda.
 Ottone : Oh, what a boon! Oh joy! Let me at your royal feet... (Starts to prostrate himself)
 Gualtiero: No; first wait for the boon to be granted, and then give thanks.
 Ottone : Your splendid gift shows me the greatness of your throne, the greatness of your heart. I do not know what more to desire; you have nothing more to give me, if you do not give the kingdom too.

Scene 6
Gualtiero and Griselda.

(Recitative)
 Gualtiero: Perhaps it was from his love that the complaints of the people originated and were stirred up. That is useful to know.
 Griselda : I gladly obey your instructions, Sire.
 Gualtiero: Griselda, at sunset I shall renew the desires which were dampened in my bosom by your rejection.
 Griselda : (Aside) And which, alive in mine, preserve my faith.
 Gualtiero: You are to prepare their noble setting, clad, as you are, in coarse garb.

Gualtiero: So liebst du also Griselda?
 Ottone : Die Liebe allein verleitete mich, sie zu entführen.
 Gualtiero: Und du hast nicht meinen königlichen Zorn gefürchtet?
 Ottone : Herr, wie kann ich Euch beleidigen, indem ich liebe, was Ihr einst liebtet, aber jetzt nicht mehr?
 Gualtiero: Ottone, von den Neigungen des Königs nimmt der Vassal Gesetz und Regeln an. Dies ist dein Verbrechen.
 Ottone : Die Verbrechen der Liebe werden von der Liebe vergeben; auch Ihr liebtet einmal.
 Gualtiero: Dein Irrtum soll dir für deine Tapferkeit und die deiner Vorfahren, für das Blut, das ihr für mein Reich vergossen habt, und für deine Treue vergeben sein.
 Ottone : Gebt mir auch den Gegenstand meiner Liebe.
 Gualtiero: Griselda?
 Ottone : Ah, es ist einer Frau, die Eure Königin und Gemahlin war, nicht würdig, daß sie in Bergen und Wäldern herumirrt. Widerruft Eure Ablehnung und erlaubt mir, als Euch nachfolgender Gatte, in ihr den ersten Gegenstand Eurer Liebe zu verehren.
 Gualtiero: (Sich erhebend zu den Wachen) Griselda soll hergeführt werden. Schau, ob ich nicht noch gnädiger bin, als du denkst. Ich schwöre, Ottone, ich schwöre es bei meiner Krone, daß, wenn ich Costanza heirate, du Griselda haben sollst.
 Ottone : Oh, was für ein Geschenk! Welche Freude! Laßt mich Euch zu Füßen... (Will niederfallen)
 Gualtiero: Nein, warte erst bis du das Geschenk erhältst, und danke mir dann.
 Ottone : Euer herrliches Geschenk zeigt die Größe Eures Thrones, die Größe Eures Herzens. Ich weiß nicht, was ich mir noch wünschen soll. Ihr könnt mir nichts Schöneres geben. Ihr habt mir nichts mehr zu geben, es sei denn, Ihr gebt mir auch das Königreich.

6. Szene
Gualtiero, dann Griselda; die Wachen.

(Rezitatif)
 Gualtiero: Es ist die Liebe jenes zu dir, die die Treibkraft und vielleicht der Ursprung dieses öffentlichen Aufstandes ist. Das ist nützlich zu wissen.
 Griselda : Freudig gehorche ich Euren Befehlen, Sire.
 Gualtiero: Griselda, bei Sonnenuntergang werde ich die Gefühle wiederbeleben, die deine Verstoßung in mir erstickt hat.
 Griselda : (Beiseite) Und die, in mir lebendig, mir den Glauben erhalten.
 Gualtiero: Du mußt den noblen Rahmen dafür vorbereiten, gekleidet wie du bist, in derbem Gewand.

Griselda : (A parte) A quel talamo ancella ove fui moglie.
 Gualtiero: Itene e voi, custodi. (Partono le guardie); Inquieta è quest'alma per le gioie vicine, e impaziente stan penando nell'ozio i casti amori.

Griselda : (A parte) Misera, e ancor non morì?

Gualtiero: Troppo offendi, o Griselda, il giubilo comun col tuo cordoglio, spettatrice non mesta, colà frena i sospiri: anche del pianto la libertà ti vieto e termini prescrivo al tuo dolore.

Griselda : Per compiacerti il chiuderò nel core.

(Aria) Se il mio dolor t'offende eccomi lieta in viso, ecco sul labbri il riso, ecco la gioia in sen. Prova darò più bella del mio costante amore cambiando il mio dolore, in placido seren.

Scena 7
 Gualtiero.

(Recitativo)

Gualtiero: Peno ma perte peno, sposa fedele, amata sposa, e mentre mi costringe empio fato ad esser teco un ingiusto, un tiranno, nel tuo core e nel mio sento il tuo affanno. Deh perdonami, o cara, sol per farti felice infelice ti rendo, sol perchè t'amo anima mia t'offendo.

(Aria) Ho in seno due fiammelle del pari illustri e belle, una è la tua bellezza e l'altra è il tuo valor. L'affetto del mio petto in ambe si è diviso: adoro il tuo bel viso, adoro il tuo bel cor.

Scena 8
 Passeggio delizioso nei giardini reali.
 Roberto, poi Corrado.

Roberto : Come va l'ape di fiore in fiore fastoso altero superbo amore di bella in bella volando va. Perisce questa, risana quella, in una accende la sua facella nell'altra destra la crudeltà.

(Recitativo)

Corrado : Dunque sei risoluto...

Roberto : Invan mi tenti.

Corrado : ... di lasciar questa reggia,...

Griselda : (A part) A cette couche nuptiale, je suis servante après en avoir été l'épouse.

Gualtiero: Gardes, disposez! (Les soldats s'en vont) Cette âme est inquiète de joies simples et les chastes amours éprouvent chagrin et impatience dans l'attente.

Griselda : (A part) Pauvre femme! N'es-tu pas encore morte?

Gualtiero: Tu offenses trop, Griselda, la joie commune avec tes vues sombres: en simple spectatrice, réfrène tes soupirs et ta tristesse, car de pleurer aussi je t'interdis et je délimate une fin à ta douleur. Pour te soulager, je l'enfermerai dans ton coeur.

Griselda : Pour vous plaire je l'enfermerai dans mon coeur.

(Aria) Si ma douleur vous offense, ah, bien, me voici gaie de visage, voici un sourire à mes lèvres, voici la joie au coeur! Je vous donnerai la preuve la plus belle de mon constant amour, changeant ma douleur en sérénité.

Scène 7
 Gualtiero.

(Récitatif)

Gualtiero: Je suis troublé, mais je suis troublé pour toi, épouse fidèle, et-ce alors qu'un sort cruel me force à être un tyran envers toi. Je sens l'angoisse dans ton coeur et dans le mien. Oh, pardonne-moi, mon aimée. Si je te rends malheureuse, c'est seulement parce que je t'aime.

(Aria) J'ai deux flammes dans mon coeur. L'une est ta beauté, l'autre est ton mérite. Le sentiment de mon coeur s'est donc divisé: j'adore ton visage si beau, j'adore aussi ton coeur.

Scène 8
 Passage délicat dans les jardins royaux.
 Roberto, puis Corrado.

Roberto : L'abeille va de fleur en fleur - échange fastueux, amour superbe - virevolant d'une belle à l'autre, elle blesse celle-ci, guérit celle-là. Dans une, elle fait naître la bonté, dans l'autre, elle réveille la cruauté.

(Récitatif)

Corrado : Ainsi vous êtes décidé... ?

Roberto : En vain, vous me tentez.

Corrado : ... à quitter ce palais?

Griselda : (Aside) A maid-servant at that marriage-couch at which I was a bride.
 Gualtiero: You, guards, withdraw. (Exeunt guards)
 Thissoul is impatient for the approaching joys, and chaste love is repining in inactivity.
 Griselda : (Aside) Wretched woman, do you still not die?
 Gualtiero: You are too offensive, Griselda, to the general rejoicing, with your mournfulness. Restrain your sighs there, as an onlooker without sadness. I also forbid you the liberty of weeping, and I set a limit to your sorrow.
 Griselda : To please you, I shall conceal it in my heart.
 (Aria) If my sadness displeases you, here I am joyful in expression; here is a smile on my lips, here is joy in my bosom. I shall give a finer proof of my steadfast love by changing my sorrow into peaceful calm.

Scene 7
 Gualtiero.

(Recitative)
 Gualtiero: I am troubled, but I am troubled for you, faithful wife, beloved spouse; and while a cruel fate forces me to be an unjust tyrant towards you, in your heart and mine I feel your anguish. Ah, forgive me, my beloved; only to make you happy am I making you unhappy; only because I love you, my soul, am I tormenting you.
 (Aria) I have in my bosom two flames, alike noble and beautiful: one is your beauty, the other is your worth. The affection of my bosom is divided between the two: I adore your fair countenance, and I adore your beautiful heart.

Scene 8
 A side-lighted avenue in the royal gardens.
 Roberto, then Corrado.

Roberto : As the bee goes from flower to flower, so does proud, haughty, arrogant Love flit from one beauty to another. He wounds one and heals another; in one he lights his torch, in another he awakens cruelty.
 (Aria)
 (Recitative)
 Corrado : So you are determined...?
 Roberto : In vain do you tempt me.
 Corrado : ... to leave this palace,...

Griselda : (Beiseite) Eine Zofe am Hochzeitsbett, wo ich einst Braut war.
 Gualtiero: Wachen, zieht euch zurück. (Abgang Wachen)
 Diese Seele erwartet ungeduldig die nahenden Freuden, und keusche Liebe verharret mürrisch in Untätigkeit.
 Griselda : (Beiseite) Arme Frau! Bist du immer noch nicht tot?
 Gualtiero: Griselda, mit deinem düsteren Anblick beeinträchtigst du zu sehr die allgemeine Freude. Zügele deine Seufzer als Zuschauerin ohne Traurigkeit. Ich verbiete dir die Freiheit des Weinens und bereite deinem Kummer ein Ende.
 Griselda : Um Euch zu gefallen, verschließe ich ihn in meinem Herzen.
 (Arie) Wenn Euch meine Traurigkeit mißfällt, so seht hier mein freudiges Gesicht; hier ist ein Lächeln auf meinen Lippen, hier Freude im Herzen. Ich werde Euch den schönsten Beweis meiner standfesten Liebe liefern, indem ich meinen Schmerz in friedliche Ruhe verwandele.

7. Szene
 Gualtiero.

(Rezitatif)
 Gualtiero: Ich leide, aber ich leide für dich, treue Frau, geliebte Gemahlin; und während mich ein böses Geschick zwingt, dir gegenüber ein Tyrann zu sein, fühle ich in deinem und meinem Herzen deine Angst. Oh, vergib mir, meine Geliebte; nur weil ich dich liebe, quäle ich dich.
 (Arie) Zwei Flammen lodern in meinem Herzen, beide gleich edel und schön: die eine ist deine Schönheit, die andere dein Wert. Das Gefühl meines Herzens ist zwischen den beiden geteilt: ich bete dein schönes Gesicht an und ich bete dein schönes Herz an.

8. Szene
 Ein lieblicher Weg in den königlichen Gärten.
 Roberto, dann Corrado.

Roberto : Wie die Biene von Blume zu Blume fliegt, so flattert die wunderbare Liebe von einer Schönen zur anderen. Sie verletzt die eine, heilt die andere; in der einen entzündet sie ihre Flammen, in der anderen erweckt sie die Grausamkeit.
 (Arie)
 (Rezitatif)
 Corrado : So seid Ihr also entschlossen...
 Roberto : Umsonst verlockt Ihr mich.
 Corrado : ... diesen Palast zu verlassen,...

Roberto : Troppo vi dimorai per mia sciagura.

Corrado : ... d'abbandonar Costanza?

Roberto : Aver vicino il ben perduto è pena.

Corrado : Ed avrai tanto core?

Roberto : Farò forza a me stesso.

Corrado : Ma che dirà la bella?

Roberto : Sì lagni della sorte.

Corrado : Turberà coi sospiri i rubini del labbro.

Roberto : Tu potrai consolarla.

Corrado : Spargerà di rugiade i fiori delle guancie.

Roberto : Piangerò seco anch'io.

Corrado : E ucciderà due cori un solo addio.

Roberto : Corrado, sei crudele.

Corrado : Ti vorrei più fedele verso l'idolo amato.

Roberto : La colpa non è mia ma del mio fato.

Corrado : Al tuo fato resisti con alma forte e con sereno ciglio.

Roberto : Cerco al duolo rimedio e non consiglio.

Corrado : Attendi almen che pria...

Roberto : ... sulle mie luci mi tolga un altro amante colei che adoro e all'ara sacra accenda l'abborrite facelle e le porga per me gli amplessi suoi?

Corrado : Sì, questo solo, e poi a tuo piacer ti parti.

Roberto : Sacrificio crudel, non vuo' mirarti.

(Mentre Roberto vuol partire, sopravviene Costanza)

Corrado : Prendi se n'hai desio l'ultimo caro addio da quei begli occhi amati, e poi vanne se puoi dove ti piace, vanne. Ritorna a vagheggiar quei lumi innamorati e poi smorza se puoi del cor la face.

Scena 9
Roberto e Costanza.

(Recitativo)

Costanza : Tu partire, o Roberto, da questa reggia ove il tuo cor mi lasci e donde il mio t'invola? Tu rapirmi così l'unico bene che in vederti mi resta? E forse ancor partivi senza pur favellarmi, senza volgermi un guardo, senza darmi un addio? Sei ben empio al tuo core e ingrato al mio.

Roberto : Un addio sì funesto risparmiarti vorrei, ma, o Dio! Non posso. Son costretto a temprar co'tuoi martiri il mio crudele affanno e a confondere i tuoi coi miei sospiri.

Roberto : Je suis ici depuis trop longtemps.

Corrado : Vous abandonnez Costanza?

Roberto : C'est une grande peine que d'avoir près de moi un bien perdu.

Corrado : Et vous la ressentez tellement, encore?

Roberto : Je me ferai violence.

Corrado : Mais que dira la belle?

Roberto : Elle se languit de la sorte!

Corrado : Elle troublera des ses soupirs la rougeur de ses lèvres.

Roberto : Vous pourriez la consoler.

Corrado : Elle baignera ses joues comme la rosée baigne les fleurs.

Roberto : Je pleurerai moi aussi avec elle.

Corrado : Et c'est deux coeurs que tuera un seul adieu!

Roberto : Corrado, vous êtes cruel!

Corrado : Je vous souhaiterais plus fidèle à votre amour.

Roberto : Ce n'est point ma faute à moi, mais celle de mon destin.

Corrado : A votre destin résistez donc avec une âme forte et des yeux sereins.

Roberto : A mon désir, je cherche un remède, non un conseil.

Corrado : Attendez au moins que...

Roberto : ... sous mes yeux, un autre amant m'enlève celle que j'adore et, à l'instant sacré, il faudrait que je supporte la détestable vision qu'elle étreigne un autre que moi?

Corrado : Oui, cela seulement, puis vous pouvez partir à votre gré.

Roberto : Sacrifice cruel! Je ne veux pas te voir!

(Alors que Roberto veut partir survient Costanza)

Corrado : Dites adieu à ces yeux adorés, si vous le désirez, puis partez, si vous le pouvez, où vous voudrez. Recommencez à rêver de regards amoureux, puis enlevez de votre coeur son image.

Scène 9
Roberto et Costanza.

(Récitatif)

Costanza : Allez-vous quitter ce palais, ô Roberto, où vous me laissez votre coeur et où le mien vous a saisi? Me voler ainsi l'unique bien qui me restait, celui de vous contempler? Et même, et encore! Partir sans un regard, sans un adieu? Vous êtes bien tendre avec votre coeur et cruel avec le mien!

Roberto : Je voudrais vous épargner un adieu tragique, mais, mon Dieu, je n'y arrive pas. Je suis contraint de tempérer mon cruel supplice par vos douleurs et à mélanger nos soupirs.

Roberto : I have been here too long, to my unhappiness.
 Corrado : ... to abandon Costanza?
 Roberto : It is torture to have one's lost sweetheart near one.
 Corrado : And will you have the heart to do this?
 Roberto : I will force myself to.
 Corrado : But what will the fair lady say?
 Roberto : Let her lament her ill fortune.
 Corrado : She will spoil the rubies of her lips with sighing.
 Roberto : You can console her.
 Corrado : She will bedew the flowers of her cheeks with weeping.
 Roberto : I too shall weep with her.
 Corrado : And two hearts will be killed by a single farewell.
 Roberto : Corrado, you are cruel.
 Corrado : I should like you to be more faithful to your beloved idol.
 Roberto : The fault is not in me, but in my stars.
 Corrado : Stand up to your fate with a strong spirit and an unruffled brow.
 Roberto : I seek a remedy for my woes, and not advice.
 Corrado : At least wait until...
 Roberto : ... another lover takes from me the woman I adore, before my very eyes, and lights the abhorred candles before the sacred altars, and gives her his embrace in my stead!
 Corrado : Yet, just this, and then go where you will.
 Roberto : Cruel sacrifice, I do not want to behold thee. (As Roberto starts to leave, Costanza arrives)
 Corrado : (To Roberto) Take, if you wish, your last farewell from these fair beloved eyes, and then go away, if you can, wherever you will. Come back and admire these loving eyes, and then extinguish, if you can, the torch in your heart.

Scene 9
Roberto and Costanza.

(Recitative)
 Costanza : Will you depart, o Roberto, from this palace, where you are leaving your heart with me and taking my heart with you? Will you steal thus my only remaining happiness, the sight of you? And perhaps were you going away without even speaking to me? Without giving me a glance? Without saying farewell to me? You are indeed cruel to your own heart and ungrateful to mine.
 Roberto : I should like to spare you such a tragic farewell; but, o Heavens, I cannot. I am forced to temper my cruel torment with your sufferings, and to mingle your sighs with mine.

Roberto : Schon zu lange verweile ich hier zu meinem Schmerz.
 Corrado : ... Costanza aufzugeben?
 Roberto : Es ist qualvoll, die verlorene Liebste neben sich zu haben.
 Corrado : Dazu habt Ihr das Herz?
 Roberto : Ich werde mich dazu zwingen.
 Corrado : Aber was wird die Schöne sagen?
 Roberto : Sie beklagt ihr Schicksal.
 Corrado : Ihre Seufzer werden ihren Lippen die Röte nehmen.
 Roberto : Ihr könnt sie trösten.
 Corrado : Sie wird die Blumen ihrer Wangen mit Tränen benässen.
 Roberto : Ich werde auch mit ihr weinen.
 Corrado : Und so wird ein einziges Lebewohl zwei Herzen töten.
 Roberto : Corrado, Ihr seid grausam!
 Corrado : Ich wünschte, Ihr stündet treuer zu Eurer Angebeteten.
 Roberto : Es ist nicht mein Fehler, aber der meines Schicksals.
 Corrado : So widersteht doch Eurem Schicksal mit starker Seele und gelassenen Blickes.
 Roberto : Ich suche ein Mittel gegen meinen Schmerz und keine guten Ratschläge.
 Corrado : So wartet wenigstens bis...
 Roberto : ... ein anderer Liebender mir vor meinen Augen diejenige nimmt, die ich anbetete; die abscheulichen Kerzen vor dem heiligen Altar anzündet und sie an meiner statt küßt?
 Corrado : Ja, nur das, und dann könnt Ihr nach Eurem Belieben gehen.
 Roberto : Grausames Opfer! Ich will dich nicht sehen! (Im Moment, als Roberto gehen will, erscheint Costanza)
 Corrado : Wenn Ihr es so wollt, dann sagt diesen angebeteten Augen ein letztes Lebewohl und geht dann, wenn Ihr es könnt, wohin Ihr wollt. Kommt zurück und bewundert diese liebenden Augen und dann löscht ihr Bild aus Eurem Herzen, wenn Ihr es könnt.

9. Szene
Roberto und Costanza.

(Rezitativ)
 Costanza : Ihr verlaßt den Palast, oh Roberto, wo Ihr mir Euer Herz hinterlaßt und wo das meine Euch umfängt. Stehlt Ihr mir so das einzige Gut, das mir blieb, nämlich Euch zu sehen? Und wolltet Ihr vielleicht gehen, ohne wenigstens mit mir zu sprechen? Ohne einen Blick, ohne ein Lebewohl? Ihr seid wirklich grausam zu Eurem Herzen, und undankbar zu meinem!
 Roberto : Ich wollte Euch einen tragischen Abschied ersparen, aber, mein Gott, ich kann es nicht. Ich bin gezwungen, meine grausame Qual mit Eurem Leiden zu lindern und meine Seufzer mit Euren zu vereinigen.

Costanza : (A parte) Onor, nume tiranno, a che mai mi costringi? Amor, nodo soave, ove mi guidi? Men colpevoli siete, affetti del mio cor, se siete infidi.
(Porte) Vanne, o Roberto, e giacchè rea mi lasci sappi tutto il mio errore: d'altri fia questa man, tuo questo core.

Roberto : Ah, non dir più che m'ami se vuoi che da te lunge io porti il piede, gran lusinga all'indugio è la tua fede.

Costanza : Più no' dirò, mia vita. Vanne sì, vanne pur t'affretto anch'io, gran cimento è l'indugio all'onor mio.

Roberto : Costanza...

Costanza : Mi abbandoni?

Roberto : Così la mia fortuna, così comanda il tuo destino.

Costanza : O Dio!

Roberto : Ricordati di me, pensa...

Costanza : Roberto, non più, che tu m'uccidi.

Roberto : E tu l'anima dall'anima or mi dividi.

(Duetto)

Roberto : Bella mano io non credea di morir nell'annodarti.

Costanza : Destra cara io mi fingevo di gioir nell'annodarti.

Roberto : Eppur sento ogni morte, bella, sento ogni morte nell'annodarti.

Costanza : Eppur sento ogni tormento nell'annodarti.

Roberto : Partirò, ma lasciandoti il mio core a dispetto di quel Fato che spietato la tua fede mi rapì.

Costanza : Resterò, ma serbandoti il mio amore a dispetto di quel Fato che spietato la mia fede ti rapì.

Scena 10

Griselda, Corrado e suddetti.

(Recitativo)

Griselda : (A Costanza) Con sì pudico affetto voi consorte allo sposo?
(A Roberto) Con sì onesto rispetto vieni amico alla reggia? E questa dell'imeneo la fede? Dell'ospizio la legge? Nel dì delle sue nozze, nel suo stesso soggiorno, un marito non ami? Un Re non temi? O ingiuste fiamme, o vilipendi estremi!

Costanza : (A parte) Misera!

Roberto : (A parte) Qual consiglio!

Costanza : (A part) Honneur, mon tyran, à quoi m'as-tu toujours forcée? Amour, noeud si doux, où donc me mènes-tu? Vous êtes moins coupable, sentiments de mon coeur, si vous êtes moins constants.

(Haut) Partez donc, Roberto, mais sachez toute mon erreur, dès que vos liens ne me retiendront plus: cette main appartiendra à un autre, mais ce coeur vous restera.

Roberto : Ah! Cessez de me dire que vous m'aimez si vous voulez que je m'éloigne de vous. Votre fidélité est trop d'honneur au doute!

Costanza : Je ne le dirai plus, ma vie. Partez donc, je vais vous y préparer moi aussi, votre doute est un encouragement à mon honneur.

Roberto : Costanza!...

Costanza : M'abandonnez-vous?

Roberto : C'est ce à quoi nous contreignent nos deux destins.

Costanza : O Dieu!

Roberto : Souvenez-vous de moi. Tuez-moi!

Costanza : Roberto! Non! Tuez-moi!

Roberto : Et vous! Vous me divisez l'âme!

(Duetto)

Roberto : Belle main, je me croyais pas mourir pour t'enfiler la bague.

Costanza : Chère main droite, je m'imaginais tellement heureuse de t'enfiler la bague.

Roberto : Et pourtant je ressens la mort en tenant votre main.

Costanza : Et pourtant re ressens chaque torture en tenant votre main.

Roberto : Je partirai, mais je vous laisse mon coeur malgré la destinée cruelle qui m'enleva votre foi.

Costanza : Je resterai, mais en te gardant mon amour malgré la destinée cruelle vous enleva ma foi.

Scène 10

Griselda, Corrado et les mêmes.

(Récitatif)

Griselda : (A Costanza) Vous ne semblez pas une compagne idéale pour votre époux.

(A Roberto) Venez-vous en ami au palais? Est-ce là la foi du mariage, la loi de l'hospitalité? Au jour de son mariage, dans sa propre demeure, n'aimez-vous pas votre mari? Ne craignez-vous pas un roi? O amour coupable!...

Costanza : (A part) Misère!

Roberto : (A part) Quel conseil!

Costanza : (Aside) Honor, tyrannical gods, what are you forcing me to do? Love, sweet tie, where are you taking me? Be less guilty, affections of my heart, if you are faithless.
(Loud) Go, Roberto, and, since you are already leaving me guilty, know all my sin: this hand will belong to another, this heart to you.

Roberto : Ah, say no more that you love me, if you wish me to betake myself far from you; your faithfulness is a great inducement to delay.

Costanza : I shall say it no more, my life. Go, yes, go. I too will hasten your departure; delay is a great temptation to my honor.

Roberto : Costanza...

Costanza : Are you abandoning me?

Roberto : This is what my fate and your destiny command.

Costanza : O Heaven!

Roberto : Remember me; think...

Costanza : Roberto, no more, for you are killing me.

Roberto : And you are now separating my soul from my soul.

(Duet)

Roberto : Beautiful hand, I did not think I would die in clasping thee,

Costanza : Fair right hand, I believed I would have joy in clasping thee,

Roberto : And yet I feel every death clasping your hand thus.

Costanza : And yet I feel every torment clasping your hand thus.

Roberto : I shall go but leaving you my heart in spite of that fate, which pitilessly has stolen your faith from me.

Costanza : I shall stay but preserving my love for you in spite of that fate, which pitilessly has stolen my faith from you.

Scene 10

Griselda, Corrade and the aforementioned.

(Recitative)

Griselda : (To Costanza) With such modest affection are you a consort to your bridegroom?
(To Roberto) With such honorable respect do you come as a friend to the palace? Is this, the faith of marriage, the law of hospitality? On the day of his wedding, in his very dwelling, do you not love a husband? Do you not fear a king? O illicit love! O ultimate expression of contempt!

Costanza : (Aside) Wretch!

Roberto : (Aside) What advise!

Costanza : (Beiseite) Ehre, tyrannische Götter, zu was zwingst du mich? Liebe, du zärtlicher Knoten, wohin führst du mich? Seid weniger schuldig, Gefühle meines Herzens, wenn ihr untreu seid.
(Laut) So geht denn, Roberto, aber, da Ihr mich sowieso schon schuldig zurückklaubt, so wißt meine ganze Schuld: Diese Hand wird einem anderen gehören, dieses Herz gehört Euch.

Roberto : Ah! Sagt mir nicht mehr, daß Ihr mich liebt, wenn Ihr wollt, daß ich mich von Euch entferne. Eure Treue verleitet mich zum Aufschub.

Costanza : Mein Leben, ich werde es nicht mehr sagen. Geht, ja geht, auch ich werde Euren Abschied beschleunigen, der Aufschub ist eine große Versuchung für meine Ehre.

Roberto : Costanza!...

Costanza : Verlaßt ihr mich?

Roberto : Dazu zwingen uns mein Schicksal und Eure Bestimmung.

Costanza : Oh Gott!

Roberto : Vergeßt mich nicht, denkt...

Costanza : Roberto, hört auf, Ihr bringt mich um.

Roberto : Und Ihr, Ihr brecht mir das Herz!

(Duet)

Roberto : Schöne Hand, ich glaubte nicht, daß ich sterben müßte, um dir den Ring anzustecken.

Costanza : Liebe rechte Hand, so glücklich stellte ich mir vor, wie ich dir den Ring anstecke.

Roberto : Und doch fühle ich jeden Tod, wenn ich Eure Hand so halte.

Costanza : Und doch fühle ich jede Qual, wenn ich Eure Hand so halte.

Roberto : Ich werde gehen, aber ich lasse Euch mein Herz trotz des Schicksals, das mir erbarmungslos Euren Glauben stahl.

Costanza : Ich werde bleiben, aber ich halte meine Liebe zu Euch aufrecht, trotz des Schicksals, das Euch erbarmungslos meinen Glauben stahl.

10. Szene

Griselda, Corrado und die Selben.

(Rezitatif)

Griselda : (Zu Costanza) Mit solch bescheidener Zuneigung seid Ihr Eures Gatten Gefährtin?
(Zu Roberto) Kommt Ihr mit solch ehrenvollem Respekt als Freund in den Palast? Ist dies der Glaube an die Ehe? Das Gesetz der Gastfreundschaft? Am Tag seiner Hochzeit, in seinen eigenen Wänden, liebt Ihr nicht Euren Gatten? Fürchtet Ihr nicht den König? Oh schuldige Liebe! Oh äußerster Ausdruck der Schande!

Costanza : (Beiseite) Oh Elend!

Roberto : (Beiseite) Was für ein Rat!

Griselda : Ancor tacete?

Scena 11
Gualtiero e detti.

(Recitativo)

Gualtiero: Griselda.
Costanza : (A parte) Ahimè!
Roberto : (A parte) Son morto.
Gualtiero: Perchè tu d'ira accesa? E voi bell'alme, perchè confuse?
Griselda : E dovrò dirlo?
Gualtiero: Esponi: che udisti? Che vedesti?

Griselda : Nulla, fuorchè il mio fato sempre ver me crudel, sempre spietato.
Gualtiero: Il Principe Corrado ciò che avvenne mi narri, tu se parli o se taci ognor m'offendi.

Corrado : Il tutto, o Sire, in poche note intendi.
Roberto : (A parte) Non v'è più scampo.
Costanza : (A parte) Ah! sorte!
Corrado : Vicendevole affetto di Roberto e Costanza unisce i cori, udi Griselda i loro accenti e vide le lor destre impalmate.

Gualtiero: E perciò tanto sdegno? Ben si vede che nata sei, Griselda, tra boschi. Attendo io forse che tu le parti adempia d'esploratrice o di ministra e serva? Correggi il fasto e i tuoi doveri osserva.

Griselda : Quel zelo...
Gualtiero: Lo non t'el chiedo.
Griselda : Il rispetto...
Gualtiero: Lo devi alla regia consorte.
Griselda : Il tuo onor, la tua gloria?
Gualtiero: A te che importa che la bella Costanza abbia più d'un amante che divida il suo cor? Che ami a sua voglia o Roberto o Gualtier?

Roberto :] (A parte)
Costanza :] Numi che ascolto!
Gualtiero: Ti sovvenga il suo grado.
Griselda : È di Regina.
Gualtiero: Il tuo uffizio?
Griselda : È d'ancella.
Gualtiero: E se talor per altri arder la miri?

Griselda : Cieche avrò le pupille.
Gualtiero: Se sospirar la senti?
Griselda : Sordo l'udito.

Griselda : Etes-vous toujours silencieux? Ne répondez-vous pas?

Scène 11
Gualtiero et les mêmes.

(Récitatif)

Gualtiero: Griselda?
Costanza : (A part) Ahimè!
Roberto : (A part) Je suis mort.
Gualtiero: Pourquoi es-tu en colère? Et toi, tendre âme, pourquoi es-tu troublé.
Griselda : Dois-je le dire?
Gualtiero: Dis-moi, qu'as-tu entendu? Qu'as-tu vu?

Griselda : Rien, à part mon destin toujours cruel, toujours sans pitié pour moi.
Gualtiero: Demandons au prince Corrado de dire ce qui s'est passé.

Corrado : Cela tient en quelques mots, Seigneur.
Roberto : (A part) Il n'y a plus d'espoir.
Costanza : (A part) Garde à toi, destin.
Corrado : Un amour réciproque unit le coeur de Roberto à celui de Costanza. Griselda a surpris leur conversation et vu leur mains droites se joindre.
Gualtiero: Alors pourquoi tant de dédain, Griselda? Il est facile de voir que tu es née avec un caractère sauvage. Dois-je m'attendre à te voir jouer le rôle d'une suivante ou d'une servante? Contrôle ta fierté et fais ton devoir.
Griselda : Ce zèle...
Gualtiero: Je ne te l'ai pas demandé.
Griselda : Le respect...
Gualtiero: Tu le dois à mon épouse royale.
Griselda : Votre honneur, votre gloire...
Gualtiero: Que t'importe que la tendre Costanza ait plus d'un amoureux, que son coeur soit partagé, qu'elle aime Roberto ou Gualtiero?

Roberto :] (A part)
Costanza :] Dieux, qu'entendons-nous là?
Gualtiero: Souviens-toi de son rang...
Griselda : ... c'est celui d'une reine.
Gualtiero: Ta tâche est...
Griselda : ... celle d'une servante.
Gualtiero: Et si parfois tu la vois soupirer pour un autre...
Griselda : Je serai aveugle.
Gualtiero: Et si tu l'entend soupirer...
Griselda : Je serai sourde.

Griselda : Are you still silent? Do you still not answer?

Scene 11
Gualtiero and the aforementioned.

(Recitative)
Gualtiero: Griselda?
Costanza : (Aside) Woe is me!
Roberto : (Aside) I am done for!
Gualtiero: Why are you angry? And you, fair souls, why are you confused.
Griselda : Must I say?
Gualtiero: Tell me, what have you heard? What have you seen?
Griselda : Nothing, except for my destiny, always cruel, always pitiless towards me.
Gualtiero: Let Prince Corrado tell me what has happened; you are offensive to me, whether you speak or are silent.
Corrado : You can hear in a few words, Sire.
Roberto : (Aside) There is no escape!
Costanza : (Aside) Alas, my fate!
Corrado : A reciprocal love unites the heart of Roberto and Costanza. Griselda heard their conversation, and saw their right hands clasped.

Gualtiero: Then why so much disdain? It is easy to see that you were born in the wilderness, Griselda. Am I perhaps expecting you to play the rôle of a scout, or of a maid and servant? Control your pride and keep to your duties.
Griselda : That zeal...
Gualtiero: I do not ask you for it.
Griselda : The respect...
Gualtiero: You owe it to my royal bride.
Griselda : Your honor, your glory...
Gualtiero: What does it matter to you if fair Costanza has more than one lover? That she divides her heart? That she loves either Roberto or Gualtiero as she wishes?
Roberto :] (Aside)
Costanza :] Ye gods, what do I hear?
Gualtiero: Remember her rank...
Griselda : It is that of a queen.
Gualtiero: Your duty...
Griselda : It is that of a handmaiden.
Gualtiero: ... and if sometimes you see her burn for another...
Griselda : My eyes will be blind.
Gualtiero: If you hear her sigh...
Griselda : My ears will be deaf.

Griselda : Schweigt Ihr immer noch?

11. Szene
Gualtiero und die Selben.

(Rezitativ)
Gualtiero: Griselda?
Costanza : (Beiseite) Weh mir!
Roberto : (Beiseite) Ich bin so gut wie tot.
Gualtiero: Warum bist du zornig? Und ihr, rechte Seelen, warum seid ihr verwirrt?
Griselda : Muß ich es sagen?
Gualtiero: Sag mir, was hast du gehört? Was hast du gesehen?
Griselda : Nichts außer meinem Schicksal, das immer grausam ist, immer ohne Mitleid mit mir.
Gualtiero: Prinz Corrado soll erzählen, was geschah. Du beleidigst mich, egal ob du sprichst oder schweigst.
Corrado : Das Ganze könnt Ihr in wenigen Worten hören.
Roberto : (Beiseite) Es gibt keinen Ausweg mehr.
Costanza : (Beiseite) Wehe dir, Schicksal!
Corrado : Eine gegenseitige Liebe vereint die Herzen von Roberto und Costanza. Griselda hat ihre Unterhaltung gehört und gesehen, wie sich ihre rechten Hände vereinigten.
Gualtiero: Aber warum dann so viel Verachtung, Griselda? Man sieht leicht, daß du in der Wildnis geboren wurdest. Erwarte ich von dir, daß du die Rolle eines Kundschafters oder die einer Zofe und Dienerin spielst? Beherrsche deinen Stolz und tu deine Pflicht.
Griselda : Dieser Eifer...
Gualtiero: Ich habe ihn nicht von dir verlangt.
Griselda : Der Respekt...
Gualtiero: Den schuldest du meiner königlichen Braut.
Griselda : Eure Ehre, Euer Ruhm...
Gualtiero: Was kümmert es dich, wenn die schöne Costanza mehr als einen Geliebten hat, wenn ihr Herz geteilt ist, wenn sie entweder Roberto oder Gualtiero liebt, wie es ihr gefällt.
Roberto :] (Beiseite)
Costanza :] Götter, was höre ich da?
Gualtiero: Vergiß nicht ihren Rang...
Griselda : Es ist der einer Königin.
Gualtiero: Deine Aufgabe ist...
Griselda : ... die einer Dienerin.
Gualtiero: Und wenn du sie manchmal wegen eines Anderen entflammt siehst...
Griselda : Meine Augen werden blind sein.
Gualtiero: Und wenn du sie seufzen hörst...
Griselda : Meine Ohren werden taub sein.

Gualtiero: E se amorosa prende di Roberto la mano non ti turbar, non t'adirar, ma pensa ch  Roberto e Costanza fin dall'et  bambina s'amavano a vicenda, ed a vicenda s'annodavan le destre e come allora gli affetti lor sono innocenti ancora.

Griselda: L'alte tue leggi e seguir  qual debbo, e soffrendo e tacendo.
(A parte) Barbaro mio destino, io non t'indendo.

Corrado: Io, Signor, t'assicuro cos  della tua sposa come del mio germano innocente e il desio, pudico il core, n  offende la tua gloria il loro amore. (Parte)

Costanza: (A parte) Tremo.

Roberto: (A parte) Pavento.

Gualtiero: Or non estingua in voi fredda tema importuna i casti ardori, certi teneri affetti che del tempo e del cor figli pur sono, perdono a genio ed all'et  perdono.

Costanza: Perdono io non vorrei se offesi avesti l'onor tuo, l'onor mio, con ombra di pensiero o di consiglio.

Roberto: Un volontario esilio quindi io prendea...

Gualtiero: Tacete, che pi  del vostro amore la discolpa mi spiace. Con fuggir da Costanza reo diventi, o Roberto, e tu pi  rea se da lui ti dividi: proseguite ad amarvi e siate fidi.

(Quartetto)

Gualtiero: Non fu mai colpa amor, divenne colpa allor che offense l'onest .

Costanza: L'ardore che ho nel core...

Roberto: La fiamma che m'infiama...

I due: ... pudica ognor sar .

Gualtiero: (A parte) Ma pure   mio tormento...

Roberto: (A parte) Ma pure   spavento...

Costanza: (A parte) Ma pure   mio delitto...

Griselda: ... l'istessa fedelt .

I quattro: (A parte) Finch  ...

Griselda: (A parte) Finch  nel seno amante costante il cor sar ...

Roberto: ... forse de'miei sospiri...

Costanza: ... forse de'miei martiri...

Griselda: ... forse de'vostri affanni...

Gualtiero: ... il Ciel pietade avr .

Scena 12
Costanza.

(Recitativo)

Costanza: Numi! Saria mai vero ci  che un soave e lusinghiero affetto mi sussura nel petto? Io pi  non sento quell'interno tormento che pur dianzi sentia.

Gualtiero: Et si elle prend avec tendresse la main de Roberto, ne sois pas en colère, mais souviens-toi que Roberto et Costanza s'aiment depuis l'enfance et que cet amour est innocent.

Griselda: J'accomplirai vos ordres royaux comme je le dois en souffrant et en restant silencieuse
(A part) Cruelle destinée, je ne te comprends pas!

Corrado: Mon Seigneur, je vous assure que le désir de Roberto et celui de votre femme est innocent. Leurs c eurs sont purs, ils ne désirent pas offenser votre gloire. (Part)

Costanza: (A part) Je tremble.

Roberto: (A part) J'ai peur.

Gualtiero: Ne laissez pas la peur détruire votre chaste amour. Je pardonne certains penchants qui sont emportés par le temps.

Costanza: Je ne souhaiterais pas le pardon si j'avais offensé votre honneur.

Roberto: Un exil volontaire, tel que celui que je pris...

Gualtiero: Soyez silencieux car les excuses me d plaissent plus que votre amour. En fuyant Costanza tu te rends coupable, Roberto. Continuez à vous aimer et soyez fidèles.

(Quartetto)

Gualtiero: L'amour n'a jamais été une faute. Il devient une faute lorsqu'il offense l'honn t t .

Costanza: L'ardeur que j'ai dans le c eur...

Roberto: La fiamme qui a jailli en moi...

Les Deux: ... sera toujours chaste...

Gualtiero: (A part) mais cependant mon tourment...

Roberto: (A part) mais cependant ma frayeur...

Costanza: (A part) mais cependant mon crime...

Griselda: ... est cette même croyance.

Les 4: (A part) Aussi longtemps qu'un penchant innocent brûle dans vos c eurs...

Griselda: (A part) Aussi longtemps que dans une poitrine aimante, le c eur est fidèle...

Roberto: ... peut-être que dans mes soupirs...

Costanza: ... peut-être que dans mes tourments...

Griselda: ... peut-être que dans vos soucis...

Gualtiero: ... les cieux auront pitié.

Scène 12
Costanza.

(Récitatif)

Costanza: O dieux, qu'est-ce qui chuchote ainsi dans mon c eur? Je ne ressens plus ce tourment profond.

Gualtiero: And if she lovingly takes Roberto's hand, do not get angry; but remember that Roberto and Costanza have loved each other since childhood, and have clasped each other's hands; and, as then their love is still innocent.

Griselda: I shall carry out your lofty commands as I should, suffering and remaining silent.
(Aside) Barbarous destiny of mine, I do not understand you.

Corrado: I, my lord, assure you that both your bride's and my brother's desire is innocent; that their hearts are modest; nor does their love offend your glory. (Exit)

Costanza: (Aside) I tremble.

Roberto: (Aside) I am afraid.

Gualtiero: Now let not your chaste love be extinguished by cold, meddling fear. I forgive certain affections, which are begotten by time and the heart, on the ground of character and age.

Costanza: I should not wish for forgiveness, if I had offended your honor and mine with a shadow of thought or intent.

Roberto: A voluntary exile, such as I was taking...

Gualtiero: Be silent, for excuses displease me more than your love. By fleeing from Costanza, you are incurring guilt, Robert; and you are more guilty, if you separate from him. Continue loving each other, and be faithful.

(Quartet)

Gualtiero: Love was never a fault; it became a fault when it offended honesty.

Costanza: The ardor which I have in my heart...

Roberto: The flame which is setting me on fire...

Both: ... will always be chaste.

Gualtiero: (Aside) But yet my torment...

Roberto: (Aside) But yet my fright...

Costanza:]

Griselda: (Aside) But yet my crime...

All Four: ... is that same faithfulness.

Gualtiero: (Aside) As long as an innocent affection burns in your bosoms...

Griselda: (Aside) As long as in the loving bosom, the heart is steadfast...

Roberto:] ... perhaps on my sighs...

Costanza:]

Griselda: ... perhaps on my torments...

Gualtiero: ... perhaps on your troubles...

All Four: ... Heaven will have pity.

Scene 12
Costanza.

(Recitative)

Costanza: O gods, might what a gentle, flattering attention whispers to me in my heart be true? I no longer feel that inner torment which I felt before.

Gualtiero: Und wenn sie zärtlich Robertos Hand ergreift, so zürne nicht, sondern denke daran, daß Roberto und Costanza sich seit ihrer Kindheit lieben und ihr Hände gehalten haben und dann, daß ihre Liebe unschuldig ist.

Griselda: Ich werde Eure königlichen Befehle ausführen wie Ihr es erwartet, leidend und schweigend.
(Beiseite) Grausames Schicksal, ich begreife dich nicht!

Corrado: Ich, mein Herr, versichere Euch, daß das Begehren Robertos und Eurer Frau unschuldig ist. Ihre Herzen sind rein, und sie kränken nicht Eure Ehre.

Costanza: (Beiseite) Ich zittre.

Roberto: (Beiseite) Ich habe Angst.

Gualtiero: Laßt nicht kalte, zudringliche Angst Eure keusche Liebe zerstören. Ich verzeihe gewisse Neigungen, die durch die Zeit und eure Herzen bedingt sind, aufgrund Eures Charakters und Alters.

Costanza: Ich bäte nicht um Verzeihung, wenn ich Eure und meine Ehre mit dem Schatten eines Gedanken oder einer Tat verletzt hätte.

Roberto: Ein freiwilliges Exil, was ich nehmen...

Gualtiero: Schweigt still, denn Entschuldigungen mißfallen mir mehr als eure Liebe. Indem du Costanza fliehst, machst du dich schuldig, Roberto; and du bist schuldiger, wenn du dich von ihm trennst. Liebt euch weiterhin und seid einander treu.

(Quartet)

Gualtiero: Die Liebe war noch nie eine Schuld; sie wurde es erst, als sie die Ehre verletzte.

Costanza: Die Glut, die ich im Herzen spüre...

Roberto: Die Flamme, die in meinem Herzen lodert...

Beide: ... wird immer keusch sein.

Gualtiero: (Beiseite) Und doch stammt meine Qual...

Roberto:] (Beiseite) Und doch stammt meine Furcht...

Costanza:]

Griselda: (Beiseite) Und doch stammt mein Verbrechen...

Die 4: ... aus genau diesem Glauben.

Gualtiero: (Beiseite) So lange eine unschuldige Neigung in euren Herzen brennt...

Griselda: (Beiseite) So lange in einer liebenden Brust das Herz die Treue hält...

Roberto:] ... werden vielleicht meine Seufzer...

Costanza:]

Griselda: ... werden vielleicht meine Qualen...

Gualtiero: ... werden vielleicht eure Sorgen...

Die 4: ... das Mitleid der Götter erwecken.

12. Szene
Costanza.

(Rezitatif)

Costanza: Oh Himmel, kann das, was eine milde, schmeichelende Aufmerksamkeit meinem Herzen zuflüstert, wahr sein? Ich empfinde nicht mehr die selbe innere Qual wie vorher.

Costanza : Penso a Gualtiero, penso a Corrado... Basta, non intendo me stessa ma in sì dolce sembianza ingannarmi non può la mia speranza.

(Aria) Se vaga, se bella, se fida son'io, bell'idolo mio, son bella, son vaga, son fida per te. Che io lasci d'amarti? Che io pensi a lasciarti? Mi sento languire, mi sento morire, possibil non è. D'amarti che io lasci, che io pensi a lasciarti?

Scena 13

Anfiteatrale che si va preparando con illuminazioni e altre pompe per le nozze. Griselda.

(Recitativo)

Griselda : Terminate, o ministri, l'alta pompa solenne, il dì già stanco ravvivate coi lumi e più giulivo del suo Signor senta la reggia i voti. Legge è del mio Gualtiero che io stessa affretti e renda più superba delle tragedie mie la scena acerba.

Scena Ultima

Gualtiero, Roberto, Ottone, Costanza, Griselda e Corrado con Everardo. Cavalieri, donzelle, guardie e popoli spettatori.

(Recitativo)

Gualtiero: Griselda.

Griselda : Altro non manca che il tuo sovrano impero.

Gualtiero: Mi è di pena infinita ogni momento che a Costanza m'invola.

Griselda : Anche Griselda amasti.

Gualtiero: La tua viltà le chiare fiamme estinse.

Griselda : Per l'illustre tua sposa ardano eterne. Ah! Non voler da lei della mia tolleranza i rari esempi, mal può darli Costanza, gentil di sangue e poco, qual io vil donna, alle sciagure avvezza.

Costanza : (A parte) On bontade!

Roberto : (A parte) O virtude!

Gualtiero: (A parte) Il cor si spezza.

Corrado : (A Gualtiero in disparte)

Che chiedi più?

Gualtiero: (A Corrado) L'estrema prova di sua fermezza.

Ottone!

Ottone : Alto regnante.

Gualtiero: Ti avanza, e tu Griselda...

Griselda : Eccomi pronta ad ubbidirti.

Costanza : Je pense à Gualtiero... Je ne comprends pas moi-même, mais sous une telle apparence mon espoir ne peut me décevoir.

(Aria) Si je suis pure, si je suis belle, si je suis fidèle, mon idole aimé, je le suis pour vous. Pourrais-je cesser de vous aimer? Pourrais-je penser vous abandonner? Je sens que je deviens faible, que je meurs; ce n'est pas possible.

Scène 13

Amphithéâtre que l'on prépare avec des illuminations et autres effets pour la célébration des noces. Griselda.

(Récitatif)

Griselda : Finissez servantes de préparer la grande fête. Ramenez le jour à la vie avec vos lumières et que ce palais résonne des vœux de fidélité de son seigneur. C'est sur l'ordre de Gualtiero que je dois moi-même embellir le déroulement de ma propre tragédie.

Scène 14 (ultime)

Gualtiero, Roberto, Ottone, Costanza, Griselda et Corrado avec Everardo. Chevaliers, jeunes filles, gardes et foule des spectateurs.

(Récitatif)

Gualtiero: Griselda?

Griselda : Nous n'attendons plus que votre ordre royal.

Gualtiero: Je souffre de tourments interminables qui, chaque minute, m'éloignent de Costanza.

Griselda : Vous avez également aimé Griselda autrefois.

Gualtiero: Ta déchéance éteignit les plus pures ardeurs.

Griselda : Puissent-elles brûler éternellement pour votre noble épouse. Costanza qui est noble de cœur ne supporterait pas de devoir subir les rares exemples de ma tolérance.

Costanza : (A part) Oh, quelle bonté!

Roberto : (A part) Oh, quelle vertu!

Gualtiero: (A part) Mon cœur se brise.

Corrado : (prenant Gualtiero à part)

Que pouvez-vous demander de plus?

Gualtiero: (A Corrado) La dernière preuve de sa fermeté.

(Haut) Ottone?

Ottone : Mon Seigneur.

Gualtiero: Approche. Et toi, Griselda.

Griselda : Je suis prête à vous obéir.

Costanza : I think of Gualtiero... I think of Corrado... enough. I do not understand myself; but in such sweet form, my hope cannot be deceiving me.

(Aria) If I am fair, if I am beautiful, if I am faithful, my beloved idol; I am fair, I am beautiful, I am faithful for you. Could I cease loving you? Could I think of abandoning you? I feel myself grown faint; I feel myself dying; it is not possible.

Scene 13

Amphitheater, being prepared for the wedding, with illuminations and other displays. Griselda.

(Recitative)

Griselda : Finish, o servants, the grand solemn festival. Bring the day back to life with your lights; and let the palace, at its most cheerful, hear the wedding vows of its lord. It is the command of my Gualtiero that I myself should hasten and make more proud the bitter scene of my tragedies.

Last scene

Gualtiero, Roberto, Ottone, Costanza, Griselda, and Corrado with Everardo. Knights, damsels, guards, and people as spectators.

(Recitative)

Gualtiero: Griselda?

Griselda : The only thing lacking is your sovereign command.

Gualtiero: I suffer endless torments every minute which keeps me from Costanza.

Griselda : You also once loved Griselda.

Gualtiero: Your baseness extinguished my bright flames.

Griselda : May they burn eternally for your noble bride. Ah, do not demand from her the rare example of my patience; it will be hard for Costanza, noble by blood, and not so accustomed to misfortune as I, a woman of base birth.

Costanza : (Aside) Oh, what goodness!

Roberto : (Aside) Oh, what virtue!

Gualtiero: (Aside) My heart is breaking!

Corrado : (Aside to Gualtiero)
What more can you ask?

Gualtiero: (Zu Corrado) The final proof of her firmness.

Ottone?

Ottone : Noble ruler...

Gualtiero: Come forward. And you, Griselda...

Griselda : Behold me ready to obey you.

Costanza : Ich denke an Gualtiero, ich denke an Corrado... Ich verstehe es selbst nicht, aber in solch süßer Gestalt kann mich meine Hoffnung nicht enttäuschen.

(Arie) Wenn ich rein bin, wenn ich schön bin, wenn ich treu bin, mein geliebtes Vorbild, so bin ich es für Euch. Könnte ich je aufhören, Euch zu lieben? Könnte ich daran denken, Euch aufzugeben? Ich fühle, wie ich schwach werde, wie ich sterbe; es ist nicht möglich.

13. Szene

Amphitheater, das man mit Beleuchtungen und anderem Prunk die Hochzeitsfeier vorbereitet. Griselda.

(Rezitatif)

Griselda : Dienerinnen, beendet die Vorbereitungen für das große feierliche Ereignis. Erweckt mit euren Lichtern den Tag wieder zum Leben, auf daß der Palast von den Treuwünschen seines Herrn widerhallt. Es ist Gualtios Befehl, daß ich selber den Ablauf meiner eigenen Tragödie beschleunigen und würdevoller machen soll.

Letzte Szene

Gualtiero, Roberto, Ottone, Costanza, Griselda und Corrado mit Everardo, Ritter, junge Mädchen, Wachen und das zuschauende Volk.

(Rezitatif)

Gualtiero: Griselda?

Griselda : Wir warten nur noch auf Euren königlichen Befehl.

Gualtiero: Ich leide unendliche Qualen für jede Minute, die mich von Costanza trennt.

Griselda : Einst liebte Ihr auch Griselda.

Gualtiero: Deine Gemeinheit löschte die reinen Flammen.

Griselda : Mögen sie ewig für Eure edle Gemahlin brennen. Ah, verlangt nicht von ihr das seltene Beispiel meiner Geduld; es wird schwer sein für Costanza, die edlen Blutes und nicht so sehr an Unglück gewohnt ist wie ich, eine Frau niedriger Abstammung.

Costanza : (Beiseite) Oh, welche Güte!

Roberto : (Beiseite) Oh, welche Tugend!

Gualtiero: (Beiseite) Mir bricht das Herz.

Corrado : (Indem er Gualtiero beiseite nimmt)
Was wollt Ihr noch von mehr?

Gualtiero: (Zu Corrado) Den letzten Beweis ihrer Standhaftigkeit.

Ottone?

Ottone : Edler Gebieter.

Gualtiero: Tritt näher. Und du, Griselda...

Griselda : Ich bin bereit, Euch zu gehorchen.

Corrado : (A Gualtiero) Ah! Vedi che non t'inganni.

Gualtiero: (A parte) Il tuo timore è vano.

Corrado : Non è alfin piucchè donna.

Gualtiero: (A parte) Ma tal che al sesso forte può fare oltraggio.

(A Griselda) Assai soffristi, è degno premio il tuo coraggio: io n'ho pietade. Più non sarai, Griselda, pastorella ne boschi o ancella in corte, ma...

Griselda : Che?

Gualtiero: Del fido Otton sarai consorte.

Ottone : (A parte) Gioie, non m'uccidete.

Griselda : Io, io d'Ottone?

Gualtiero: Egli è il primo sostegno del mio scettro, egli il più chiaro fregio della Sicilia, e tal che teco, dopo Gualtier, può aver comune il letto.

Griselda : Io d'Ottone?

Gualtiero: La fede a lui porgi di sposa. Eccoti ancora il tuo Everardo, io n'ordinai la morte ma giacchè amica sorte volle salvarlo. Ottone cura ne prenda e l'accarezzì e l'amì.

Griselda : Ah, mio Sire...

Gualtiero: Ubbidisci, t'el comanda il tuo Re.

Griselda : Mio Re, mio Nume, mio sposo un tempo e mio diletto ancora: se de' tuoi cenni ognora legge mi feci il sai, dillo tu stesso; popoli, il dite voi, voi che il vedeste. Mi retogliesti il regno, m'imponesti l'esilio, mi scacciasti dal talamo e dal trono, tornai ninfa alle selve, venni ancella alla reggia, accelerai ministra i tuoi sponsali; pene, rischi, sciagure, onte, disprezzi e tutto alfin soffersi senza dirti spietato, senza accusarti ingrato. Ma che ad Otton mi sposi, che sia d'altri il mio core, la mia fede, il mio amore? Ah Gualtier, mi perdona, è questo il caro ben che solo libero dal tuo impero io m'ho serbato: tua vissi e tua morrò, sposo adorato.

Gualtiero: (A parte) Lagrime non uscite;
A che più tardi? Eleggi: Ottone o morte.

Griselda : Morte, morte, o Signor! Servi, custodi, cercate ne'tormenti, aguzzate ne'ferri, ne'veleni inasprite la morte mia; chi vuol tra voi la gloria del primo colpo?

Corrado : (A Gualtiero) Ah! Vous voyez que vous ne vous trompez pas.

Gualtiero: (A Corrado) Ta peur est sans raison.

Corrado : (A Gualtiero) Après tout, ce n'est qu'une femme.

Gualtiero: (A Corrado) Mais je puis porter un coup aussi fort qu'au sexe de cette femme.

(A Griselda) Aussi tu as beaucoup souffert. Ton courage mérite une récompense. J'ai pitié de toi. Tu ne serais désormais une bergère dans les bois ou une servante à la cour, mais...

Griselda : Quoi?

Gualtiero: Tu serais la femme du fidèle Ottone.

Ottone : (A part) Oh! Joies, laissez-moi en vie!

Griselda : Moi? Avec Ottone?

Gualtiero: C'est l'ardent défenseur de mon sceptre. C'est le plus brillant ornement de Sicile. Ainsi il peut, après moi, partager la couche nuptiale.

Griselda : Moi? Etre la femme d'Ottone?

Gualtiero: Sois sa femme... Je te rends également Everardo. Je voulais qu'il meure mais puisqu'un sort plus clément en a décidé autrement, Ottone prendra soin de lui et l'aimera.

Griselda : Ah, Seigneur...

Gualtiero: Obéis, ton roi l'ordonne.

Griselda : Mon roi, mon Seigneur, vous qui fûtes autrefois mon époux et qui êtes encore mon amour, vos ordres ont toujours été ma loi. Vous le dites vous-même. Peuple! Dites-le, vous qui le voyez! Vous m'avez privée du royaume, vous m'avez exilée contre mon gré, vous m'avez chassée de votre couche et de votre trône. Je suis retournée dans la forêt comme bergère et je suis venue au palais comme servante. Intendante, j'ai hâté les préparatifs de vos noces. J'ai souffert de tout et du chagrin sans réclamer votre grâce, sans vous accuser d'ingratitude. Mais voulez-vous me marier à Ottone? Mon cœur va-t-il appartenir à un autre? Ma foi? Mon amour? Oh Gualtiero, pardonnez-moi. Ceci est le seul présent que j'ai: j'ai vécu pour vous et veux mourir pour vous, époux bien-aimé.

Gualtiero: (A part) Larmes cessez de couler.
Pourquoi attendre encore? Choisissez: Ottone ou la mort.

Griselda : La mort, mon Seigneur, la mort. Servantes gardes, donnez-moi la mort. Frappez-moi de vos épées, empoisonnez-moi, qui parmi vous désire la gloire d'avoir porté le premier coup?

Corrado : (To Gualtiero) Ah, you see that you are not mistaken.
 Gualtiero: Your fear is groundless.
 Corrado : She is, after all, only a woman.

Gualtiero: But such, that she might shame the stronger sex.
 (To Griselda) you have suffered a great deal; your courage is worthy of a reward; I have pity on you. You shall no longer be a shepherdess in the woods, Griselda, or a maid-servant at the court; but...

Griselda : What?
 Gualtiero: The bride of the faithful Ottone.
 Ottone : (Aside) Joy, do not kill me.
 Griselda : I? I, Ottone's...?
 Gualtiero: He is the foremost upholder of my scepter; he is the brightest ornament of Sicily; and such that he can share your nuptial couch after Gualtiero.

Griselda : I, Ottone's...?
 Gualtiero: Plight him your troth as his bride. Here is your Everardo, as well. I commanded him to be killed; but since a friendly fate decided to save him, let Ottone care for him, caress him, and love him.

Griselda : Ah, Sire...
 Gualtiero: Obey; your king commands you.
 Griselda : My King, my deity, once my husband and still my delight, you know whether I always made your orders my law. You yourself tell it; people, you tell it, you who beheld it. You deprived me of the kingdom, you sent me into forced exile, you expelled me from your couch and your throne. I returned, as a shepherdess, to the forest, and I came as a maid-servant to the palace. As a servant, I have hastened your nuptials. I have suffered sorrow, risk, shame, contempt, in short everything, without calling you pitiless, without accusing you as an ingrate. But will you marry me to Ottone? Shall my heart belong to another? My faith? My love? Ah, Gualtiero, forgive me; this, this is the dear possession, which alone I have kept, free from your commands; I have lived as yours, and I shall die as yours, beloved husband.

Gualtiero: (Aside) Tears, do not gush forth!
 Why are you delaying any longer? Choose: Ottone, or death.

Griselda : Death, death, my lord. Servants, guards, seek my death in tortures, sharpen it in your swords, make it bitter in poisons. Who among you wishes the glory of the first blow? Ah, husband, I ask it from your hand

Corrado : (Zu Gualtiero) Ah! Ihr seht, daß Ihr Euch nicht täuscht.
 Gualtiero: (Beiseite) Deine Angst ist unbegründet.
 Corrado : Schließlich ist sie ja nur eine Frau.

Gualtiero: (Beiseite) Aber von solcher Art, daß sie das starke Geschlecht beschämen kann.
 (Zu Griselda) Du hast viel gelitten, dein Mut verdient eine Belohnung; ich habe Mitleid mit dir. Ab sofort wirst du nicht mehr eine Schäferin in den Wäldern oder eine Dienerin bei Hofe sein, sondern...

Griselda : Was?
 Gualtiero: Die Frau des getreuen Ottone.
 Ottone : (Beiseite) Freude, laß mich am Leben!
 Griselda : Ich? Ich Ottone's?
 Gualtiero: Er ist der beste Hüter meines Zepters, die schillerndste Zier Siziliens; und als solcher kann er nach Gualtiero mit dir das Ehebett teilen.

Griselda : Ich? Ottone's Frau?
 Gualtiero: Leiste ihm den Treueschwur. Ich gebe dir auch Everardo zurück. Ich wollte, daß er stirbt, aber da ein glücklicheres Schicksal es so beschieden hat, wird Ottone sich um ihn kümmern, ihn streicheln und lieben.

Griselda : Ah, Herr...
 Gualtiero: Gehorche, so befiehlt es dein König.
 Griselda : Mein König, mein Gott, einst mein Gemahl und immer noch meine Freude, Ihr wißt, daß mir Eure Befehle immer Gesetz waren. Ihr sagt es ja selber; Volk, ihr sagt es, die ihr es seht! Ihr habt mich um das Königreich gebracht, habt mich gegen meinen Willen in die Verbannung geschickt, Ihr habt mich von Eurer Bettstatt und von Eurem Thron gejagt. Ich bin als Schäferin in den Wald zurückgekehrt und als Zofe in den Palast gekommen. Als Dienerin habe ich die Vorbereitungen Eurer Hochzeit vorangetrieben. Ich habe Kummer ertragen, Gefahr, Scham, Schmach, kurz alles, ohne Euch unbarmherzig zu nennen, ohne Euch der Undankbarkeit anzuklagen. Aber wollt Ihr mich mit Ottone verheiraten? Soll mein Herz einem Anderen gehören? Mein Glaube? Meine Liebe? Oh Gualtiero, vergebt mir, dies ist das einzige Gut, das ich nicht Euren Befehlen unterworfen habe; ich habe für Euch gelebt und will für Euch sterben, geliebter Gemahl.

Gualtiero: (Beiseite) Tränen, hört auf zu fließen.
 Warum noch warten? Wähle: Ottone oder den Tod.

Griselda : Den Tod, den Tod, mein Gebieter. Dienerinnen, Wachen, sucht meinen Tod in der Folter, schärft ihn in euren Degen, macht ihn bitter durchs Gift. Wer von euch will sich rühmen, den ersten Schlag getan zu haben?

(S'inginocchiando) Ah, sposo! Alla tua mano il chiedo e prostrata te'l chiedo. Fa che io vada agli Elisi ombra superba d'una morte sì cara ivi additando le mie belle ferite, opra già de' tuoi lumi, or del tuo braccio.

Gualtiero: (A parte) Non più, mio cor, non più.

(A Griselda sollevandola) Sposa t'abbraccio.

Ottone : (A parte) Misero Otton!

(Coro)

Popoli : Viva Griselda, viva!

Gualtiero: Popoli, che rei siete del Cielo e del Re vostro: omai vedere qual Regina a voi scelsi, a me qual moglie. La virtù, non il sangue, a voi la rende degna de' vostri applausi e del mio amore. Or con tal pentimento facile a voi perdono il vostro errore.

Ottone : Gran Re, solo è mia colpa il pubblico delitto, io fui che spinto dall'amor di Griselda indussi il regno più volte alle ire, ebber gran forza i doni nelle anime volgari nelle grandi il mio esempio: ecco d'un fallo, grave insieme e crudel, perdon ti chiedo.

Gualtiero: Il tuo dolor mi basta, e t'el concedo.

Corrado : Magnanima pietà!

Costanza : (A Roberto) Di noi che fia?

Roberto : Io spero, anima mia.

Gualtiero: Ma tu taci, o Griselda, e lieta appena al tuo amico destin mostri la fronte? Forse non gli dai fede? O forse intera non è ancor la tua gioia?

Griselda : A dirti il ver, m'affligge di Costanza la sorte. Ella perde un regnante e perde un regno.

Gualtiero: Sposa del padre esser potea la figlia?

Griselda : Come?

Costanza :

Gualtiero: Corrado il dica.

Corrado : (A Griselda) Sì, Costanza è tua prole che piangesti trafitta.

Griselda : O figlia!

Costanza : O madre!

Griselda : Ben me'l predisse il core, e non intesi.

Gualtiero: (A Roberto) Tu l'amor di Costanza che ora in sposa ti dono, tutto nom m'involgar, Roberto amato.

Roberto : Il tuo dono, o gran Re, mi fa beato.

Griselda : (Elle s'agenouille) Ah, cher époux, je demande, à genoux, la mort, de votre main. Envoyez-moi aux Champs-Élysées avec mes blessures bien aimées faites d'abord par votre regard et ensuite par votre arme.

Gualtiero: (A part) Cela suffit, mon âme...

(Haut) Ma femme, je t'étreins.

Ottone : (A part) Pauvre de moi!

(Choeur)

Peuple : Vive Griselda! Hourrah!

Gualtiero: Peuple, qui es coupable envers les cieux et envers ton roi, vois maintenant la femme que j'ai choisie pour Reine. Sa vertu, non sa naissance, l'a rendue digne de vos acclamations et de mon amour. Maintenant, lorsque je vous vois ainsi, je pardonne facilement votre erreur.

Ottone : Grand roi, l'attitude du peuple dépend de moi. C'est moi qui l'ai poussé plusieurs fois à la révolte. Je demande votre pardon pour un crime si grand et si cruel.

Gualtiero: Ta peine me suffit et je te l'accorde.

Corrado : Quel coeur!

Costanza : (A Roberto) Que va-t-il advenir de nous?

Roberto : J'ai espoir, mon aimée.

Gualtiero: Tu es silencieuse, Griselda. Pourquoi ton front semble-t-il si soucieux? Tu n'y croyais pas? Ta joie n'est-elle pas complète?

Griselda : A vous dire la vérité, le sort de Costanza me préoccupe. Elle perd un roi...

Gualtiero: Une fille peut-elle être la femme de son père?

Griselda : Comment?

Costanza :

Gualtiero: Corrado, conte-nous l'histoire...

Corrado : (A Griselda) Oui, Costanza est votre fille dont vous avez pleuré la mort.

Griselda : O mon enfant!

Costanza : Mère...

Griselda : Mon coeur m'avait déjà avertie et je ne comprenais pas...

Gualtiero: (A Roberto) Mon cher Roberto, l'amour de Costanza que je te donne maintenant pour épouse, ne me le prends pas tout entier!

Roberto : Votre don, ô grand roi, me rend heureux.

Griselda : (Kneels) and I beg it at your feet. Send me to the Elysian fields as a shade proud of such a beloved death, showing there my beautiful wounds, the effect first of your eyes, then of your arm.

Gualtiero: (Aside) No more, my heart, no more!
(To Griselda) My wife, I embrace you!

Ottone : (Aside) O wretched Ottone!

(Choir)

People : Hurrah for Griselda! Hurrah!

Gualtiero: People, who are guilty towards Heaven and towards your king, now you see what kind of a woman I chose as queen for you, as wife for myself. Her virtue, not her blood, makes her worthy of your plaudits and of my love. Now, with such repentance, I easily forgive your error.

Ottone : Great King, the wrongdoing of the people is my fault alone. It was I who, impelled by love for Griselda, excited the kingdom several times to rebellion. My gifts were very influential among the vulgar herd, my example among the grandees; now I ask you pardon for a crime both serious and cruel.

Gualtiero: Your sorrow is enough for me, and I grant it to you.

Corrado : Great-hearted pity!

Costanza : (To Roberto) What will happen to us?

Roberto : I have hope, my beloved.

Gualtiero: But you are silent, Griselda; and is your brow hardly glad at our happy destiny? Perhaps you do not believe it? Or perhaps is your joy not yet complete?

Griselda : To tell you the truth, I am unhappy over Costanza's fate; she is losing a king and a realm.

Gualtiero: Could a daughter be her father's bride?

Griselda :] What?

Costanza :]

Gualtiero: Let Corrado tell the story.

Corrado : (To Griselda) Yes, Costanza is your daughter for whose death you wept.

Griselda : O my daughter!

Costanza : O mother!

Griselda : My heart told me before now, and I did not understand it.

Gualtiero: You, my beloved Roberto, do not steal from me all the love of Costanza, whom I now give you as your bride.

Roberto : Your gift, o great King, makes me happy.

Griselda : (Kniet nieder) Ah, mein Gemahl, auf Knien erbete ich den Tod aus Eurer Hand. Schickt mich als Schatten ins Paradies, eines solch geliebten Todes stolz, damit ich dort meine geliebten Verletzungen vorzeigen kann, die erst von Eurem Blick und dann von Eurer Waffe stammten.

Gualtiero: (Beiseite) Nicht weiter, mein Herz, nicht weiter.

(Zu Griselda, sie erhebend) Meine Frau, ich umarme dich.

Ottone : (Beiseite) Ich armer Tropf!

(Chor)

Volk : Es lebe Griselda! Hurrah!

Gualtiero: Volk, das du schuldig bist gegenüber den Göttern und deinem König, sieh nun, was für eine Frau ich als Königin für euch und als Gattin für mich erwählte. Ihre Tugend und nicht ihr Blut macht sie eures Beifalles und meiner Liebe würdig. Nun, da ich euch so reuevoll sehe, vergebe ich euch leichten Herzens euren Irrtum.

Ottone : Großer König, das Vergehen des Volkes ist allein meine Schuld. Ich war es, der getrieben von Liebe zu Griselda, das Reich mehrmals zur Revolte anstachelte. Beim gemeinen Volk waren meine Geschenke von Einfluß, bei den Noblen mein Beispiel. Nun erbete ich Eure Vergebung für solch ein schwerwiegendes und grausames Verbrechen.

Gualtiero: Dein Schmerz genügt mir und ich gewähre dir Vergebung.

Corrado : Welch großherziges Mitleid!

Costanza : (Zu Roberto) Was wird aus uns werden?

Roberto : Ich habe Hoffnung, meine Geliebte.

Gualtiero: Du bist schweigsam, Griselda, und deine Stirn ist kaum erfreut über unser glückliches Schicksal? Glaubst du es vielleicht nicht? Oder ist deine Freude noch nicht vollkommen?

Griselda : Um Euch die Wahrheit zu sagen, Costanzens Schicksal beschäftigt mich. Sie verliert einen König und ein Reich.

Gualtiero: Kann eine Tochter die Frau ihres Vaters sein?

Griselda :] Was?

Costanza :]

Gualtiero: Corrado wird es sagen.

Corrado : (Zu Griselda) Ja, Costanza ist Eure Tochter, deren Tod Ihr beweint habt.

Griselda : Oh mein Kind!

Costanza : Mutter...

Griselda : Mein Herz hat es mir vorhergesagt, aber ich habe es nicht verstanden.

Gualtiero: (Zu Roberto) Nimm mir nicht ganz Costanzens Liebe, die ich dir nun zur Gemahlin gebe, geliebter Roberto.

Roberto : Euer Geschenk, oh großer König, macht mich überglücklich.

Gualtiero: (A Griselda) Meco omai riedi, o cara, sulla
real mia sede.
Corrado :] E sia Everardo il tuo, ma tardo erede.
Ottone :]
(Tutti insieme)
Gualtiero: Coronatevi di fiori casti amori, e chiedete
Griselda : per facella qualche stella alla fede e alla
Roberto : beltà. Poi cantando i nostri ardori a mille
Costanza : alme innamorate. Insegnate, o casti amori, la
Ottone : costanza e l'onestà.
Corrado :

F I N E

Gualtiero: (A Griselda) Viens avec moi désormais, mon
aimée, sur le trône royal.
Corrado :] Qu'Everardo soit votre héritier dans très
Ottone :] longtemps...
(Ensemble)
Gualtiero: Soyez couronnés de fleurs, chastes amants,
Griselda : et demandez à quelque étoile foi et beauté.
Roberto : Puis proclamons nos ardeurs à un millier
Costanza : d'âmes aimantes.
Ottone :
Corrado :]

Fin du Drame

Gualtiero: (To Griselda) come back with me now, my
belovèd, on my royal throne.
Corrado :] And may Everardo be your heir, but a long
Ottone :] time hence.
Together
Gualtiero:] Be crowned with flowers, chaste loves, and
Griselda :] ask a torch some star from faith and beauty.
Roberto :] Then, proclaiming our ardors to a thousand
Costanza :] loving souls, sing, o chaste Loves, of
Ottone :] constancy and beauty.
Corrado :

End of the Drama

Gualtiero: (Zu Griselda) Und nun, meine Geliebte,
besteige mit mir den königlichen Thron.
Corrado :] Auf daß Everardo erst in langer Zeit Euer
Ottone :] Nachfolger werde...
(Zusammen)
Gualtiero:] Keusche, Lieben, seid mit Blumen bekränzt und
Griselda :] erbetet von einem Stern Treue und Schönheit.
Roberto :] Und dann teilt eure Glut tausenden von
Costanza :] liebenden Seelen mit und singt, oh keusche
Ottone :] Lieben, von Beständigkeit und Schönheit.
Corrado :]

Ende des Dramas

- Edition Opéra-Studio de Genève
direction artistique Jean-Marie Curti
- Traduction: Français - Véronique Mérot
Anglais - Harvard Publications
Allemand - Beate Schmitt
- Chargée d'édition: Beate Schmitt